

# W<sup>DIE</sup>einstraße

DIE ERSTE UNABHÄNGIGE ZEITSCHRIFT FÜRS ÜBERETSCH,  
UNTERLAND UND ETSCHTAL | [WWW.DIEWEINSTRASSE.BZ](http://WWW.DIEWEINSTRASSE.BZ)

## Pflege am Limit?

Fehlende Plätze, Personalnotstand  
und überlastete Angehörige setzen  
die Altenbetreuung unter Druck



Lesen Sie uns auch online:  
[www.dieweinstrasse.bz](http://www.dieweinstrasse.bz)

**SPEZIAL**  
VERSICHERUNGEN  
UND FINANZEN  
S. 54

### Andreas Barbieri

Vom gelernten Tischler zum  
leidenschaftlichen Jagdaufseher

S. 32

### Starke Weinstraße

Gemeinsamer Austausch  
mit Blick in die Zukunft

S. 48

### Tanz als Sprache

Choreografin und Regisseurin  
Veronika Riz im Porträt

S. 50

IFA IMMOBILIEN GMBH I SRL

+39 0471 813632

info@ifa-immobilien.it

Boznerstrasse 5, 39044 Neumarkt

IFA Immobilien

#### BOZEN

##### 2-Zimmerwohnung exklusiv zu verkaufen

Helle Zweizimmerwohnung mit grosser Terrasse in Bozen zu verkaufen - Handelsfläche 67m<sup>2</sup> - Keller, Aufzug - im 3. Stock - sonnige Lage - Energieklasse B, Euro 359.000

#### KALDITSCH

##### Dreizimmerwohnung mit Garten zu verkaufen

2022 erbaute Dreizimmerwohnung mit Garten - Handelsfläche 173m<sup>2</sup> - 2 Schlafzimmer - 3 Badezimmer - 2 Einzelgaragen - Zentralheizung - Euro 652.000 - ID Nr. A 682

#### MERAN

##### 4-Zimmerwohnung exklusiv zu verkaufen

Vierzimmerwohnung mit Garten & Garage in Zentrumsnähe, 114m<sup>2</sup>, Energieklasse G, Euro 630.000

#### NEUMARKT

##### Vierzimmerwohnung zu verkaufen

Im 2. & 3. Stock. Große Garage & Keller, 172m<sup>2</sup> Handelsfläche, Euro 690.000 - Energieklasse in Ausarbeitung - ID Nr. E 352-3

#### NEUMARKT

##### Büroflächen verfügbar

Büroflächen verschiedener Größen in Neumarkt zu vermieten

#### SALURN

##### 3-Zimmerwohnung exklusiv zu verkaufen

Mit überdachtem Stellplatz und Balkon - Energieklasse E - 168,99 kwh/m<sup>2</sup> - vermietet bis 31.07.2028 - ID Nr. A 673 - 2

#### SALURN

##### Immobilie als Investment zu verkaufen

Zweizimmerwohnung mit überdachtem Stellplatz und Balkon - Energieklasse E - 168,99 kwh/m<sup>2</sup> - vermietet bis 31.03.2030 - ID Nr. A 673 - 9

#### AUER

##### Freistehendes Haus exklusiv zu verkaufen

In ruhiger Lage im Dorf Auer verkaufen wir exklusiv ein freistehendes Haus mit 2 Wohneinheiten sowie über 400m<sup>2</sup> Außenfläche. Das Objekt ist bereits bewohnbar, bietet aber gleichzeitig viel Potenzial für individuelle Renovierungen und Aufwertungen. Energieklasse in Ausarbeitungsphase - Preis auf Anfrage - ID: A 682

Foto dient nur zur Veranschaulichung



#### SALURN

##### 3-Zimmerwohnungen im NEUBAU Residence Josefine

Im Neubau Residence Josefine stehen noch 2 moderne Dreizimmerwohnungen zum Verkauf. Klimahauss A+, mit Zentralheizung, Aufzug, Keller und Garage.

- Wohnung mit Garten, 114 m<sup>2</sup> (ID 035-34) – 360.000 €
- Wohnung mit Terrasse, 104 m<sup>2</sup> (ID 035-09) – 355.000 €

# Energie schafft Raum für Nähe.

Nicht Technik.  
Sondern Leben.

SEL fühlt man



800 007 645



www.sel-bz.it



service@sel-bz.it

**60€ Bonus**  
bei Abschluss eines  
Stromvertrages  
für zuhause  
bis 30.06.2026



## LIEBE LESERINNEN UND LESER,

in dieser Ausgabe haben wir Menschen aus unserem Bezirk gefragt: „Wie stellen Sie sich Ihren Lebensabend vor?“ Zufrieden alt zu werden oder möglichst lange selbstständig zu bleiben – diese Wünsche wurden dabei mehrfach geäußert. Trotzdem – so viel Realismus muss sein – hoffen viele auf entsprechende Pflegeeinrichtungen, wenn sie den Alltag nicht mehr allein bewältigen können.

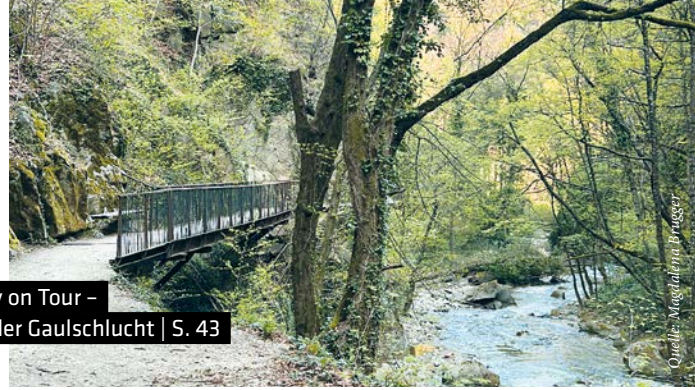
Seniorenresidenz, betreutes Wohnen, Assistenz in den eigenen vier Wänden – die Möglichkeiten scheinen vielfältig, am Ende bleiben sie jedoch begrenzt. Vor allem aber sind sie keineswegs gesichert. Angehörige und betroffene Menschen finden sich in einem bürokratischen Strudel aus Wartelisten, Pflegeeinstufungen und finanziellen Hürden wieder. „In Würde altern“ haben sich viele Seniorinnen und Senioren vermutlich anders vorgestellt, als monatelang auf die Pflegeeinstufung zu warten, keine oder nur eine ungeeignete „Badante“ zu finden oder als Nummer auf verschiedenen Listen geführt zu werden.

Und während diese Listen länger und länger werden, scheinen die Lösungen nicht näher zu rücken. Platz oder Personal? Mangel herrscht an beidem. Es kommt durchaus vor, dass Betten leer bleiben, weil schlicht und einfach die Fachkräfte in der Pflege fehlen. Für die Intensivierung des Kurzzeitpflegeangebots, die Steigerung der Attraktivität des Pflegeberufs und vor allem auch für alternative Wohnformen wurden bereits erste Schritte gesetzt. Nun gilt es, diese Schritte konkret umzusetzen – wenn wir möchten, dass dieses Paradies Südtirol so lange währt, bis man wirklich in den Himmel kommt.

Ihre Astrid Kircher  
astrid.kircher@dieweinstrasse.bz

## Hier gibt es Die Weinstraße kostenlos!

- EPPAN:** Tabaktrafik Siegfried Raffener, Bahnhofstraße 60
- EPPAN:** Tabaktrafik Togn Ralf, Bahnhofstraße 3
- KALTERN:** Tabaktrafik Maria Atz, Andreas-Hofer-Straße 18a
- TRAMIN:** Bellutti M. & Co., Rathausplatz 1
- AUER:** Tabacchi Marai, Hauptplatz 31
- NEUMARKT:** Tabaktrafik Petra, Lauben 1



Family on Tour –  
In der Gaulschlucht | S. 43



Fatima Ezzahra Ziyani  
aus Marokko | S. 44



Alte Gemäuer –  
Das Stromschlössl von Eppan | S. 53

**WIR MACHEN  
SIE SICHTBAR!**  
Weinstraße

Die nächste Ausgabe erscheint um den 1. Juni.

**Spezial: Wanderbeilage**  
Anzeigenschluss: 18.05.2026

**Werben Sie in Ihrer Bezirkszeitschrift.**  
Ich freue mich auf Ihren Anruf!

**Melanie Feichter**  
Tel. 0471 051 260, Mob. 320 035 0645  
melanie.feichter@dieweinstrasse.bz  
werbung@dieweinstrasse.bz

## Alte Zelte und Paragleiter gesucht!



Im Arbeitsrehabilitationsdienst der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland ARD Vill hat sich das künstlerische Projekt erweitert. Aus wiederverwendeten Materialien werden nun nicht nur Weinflaschentaschen sondern auch Taschen für Thermosflaschen oder Trinkbehälter und Sportartikel hergestellt. Dafür werden weiterhin alte Zelte und Gleitschirmstoffe genutzt.

Die Sammlung von Materialien geht somit weiter und wir bitten Sie, liebe Leserinnen und Leser, den Arbeitsrehabilitationsdienst weiterhin zu unterstützen und nicht mehr brauchbare Gleitschirme, Zelte oder auch Kitesurfschirme zu verschenken.

Fürs Bringen oder fürs Abholen der Stoffe kontaktieren Sie bitte die Nummer: 0471 824 900. Vielen Dank für Ihre Unterstützung! ■

**i** **Öffnungszeiten:** Montag bis Donnerstag von 8.30–15.30 Uhr, Freitag von 8.30–12.00 Uhr

## BRANZOLL: VON DER BIBLIOTHEK DIREKT AUF DIE PFERDERANCH



~ Der Besuch auf der Pferderanch war ein großes Erlebnis für die Kinder  
Quelle: Bibliothek Branzoll

BF Die Bibliothek Branzoll zählt vor allem Kinder zu ihren treuesten Besucherinnen und Besuchern. Neben den beliebten Bookstart-Veranstaltungen für die Kleinsten von 18 Monaten bis drei Jahren setzt die Bibliothek auch für Schulkinder besondere Akzente. So fand unlängst eine außergewöhnliche Veranstaltung für Grundschülerinnen und -schüler statt, die Literatur und Naturerlebnis auf gelungene Weise miteinander verband. Im Mittelpunkt stand zunächst eine spannende Pferdegeschichte über die Abenteuer einer Kindergruppe bei einem Reitkurs. Dabei erfuhren die jungen Zuhörerinnen und Zuhörer nicht nur Wissenswertes über Pferde, sondern auch über den richtigen und respektvollen Umgang mit den Tieren. Für zusätzliche Begeisterung sorgte eine liebevoll gestaltete Pferdewelt in der Bibliothek, die zum Entdecken einlud. Im Anschluss führte ein Spaziergang durch die Apfelblüte zur „SAVE Ranch“ südlich von Branzoll. Dort konnten die Kinder Pferde und ein Pony hautnah erleben, Fragen stellen und selbst beim Füttern mithelfen. Besonders beliebt waren die Streicheleinheiten für das Pony, die für große Freude sorgten.

„Die Zusammenarbeit mit anderen Vereinen und Einrichtungen im Dorf ist für alle gewinnbringend“, betont Bibliotheksleiterin Adele Daum. Solche Initiativen ermöglichen es den Kindern, verschiedene Facetten ihres Dorfes kennenzulernen und stärken zugleich das Gemeinschaftsgefühl. ■

**BAUMSCHULE  
NISCHLER**

Ihr Ansprechpartner  
**Kieser Werner**  
T +39 335 6839239

**VETZAN** T 0473 740 082  
Gewerbezone 1 F 0473 740 408  
39028 Schlanders E info@nischler.it

**www.nischler.it**

**FEDERER** 100% SÜDTIROL

**PELLETS**  
WWW.FEDERER-PELLETS.COM

**EINLAGERUNGSAKTION!  
Palette 1.200 kg mit  
78 Säcke Pellets.**

**JETZT bestellen und ZAHLUNG  
nach der LIEFERUNG im HERBST.**  
Aktion gültig solange der Vorrat reicht.

**info@federer-pellets.com**  
**+39 0471 786 226**

# Eppan Humor 2026: Ein spritziges Fest für Groß und Klein!

DIE VORFREUDE AUF EPPAN HUMOR 2026 IST BEREITS SPÜRBAR!  
BIS ZUM 5. JUNI ERWARTET SIE EIN BUNTES PROGRAMM, DAS GARANTIERT  
FÜR JEDE MENGE LACHER UND UNVERGESSLICHE MOMENTE SORGT.

Erleben Sie die Welt des Theaters im Weingut, wo fesselnde Aufführungen auf Sie warten! Lassen Sie sich von Buono Memes mit seinem Witz mitreißen und genießen Sie die szenische Lesung mit Christine Mayn und Nick Wilder im Schloss Freudenstein. Seien Sie dabei, beim Guinness Weltrekord Versuch mit dem Schweizer Sommelier Mirko Rainer, erleben Sie „Mord im Keller“ im Vineumkeller in Girlan oder tauchen Sie mit der Kindertheatergruppe St. Michael im Keller des Lanserhauses in eine spannende Geschichte – Spannung und Spaß sind vorprogrammiert!

Und keine Sorge, auch kleine Entdeckungsfreudige kommen voll auf ihre Kosten! Ob beim Burgfest auf Burg Hocheppan und Burg Boymont, beim Spielespielnachmittag oder beim KidsDay – hier gibt es für alle etwas zu erleben!

Freuen Sie sich auf Eppan Humor!  
Wir können es kaum erwarten, gemeinsam mit Ihnen eine unvergessliche und unterhaltsame Zeit zu verbringen! ■

**i** **Detaillierte Informationen** zu den Veranstaltungen und Ticketpreisen unter [www.eppan.com](http://www.eppan.com) oder direkt im Tourismusverein Eppan



~ Nick Wilder und Christine Mayn begeistern mit einer szenischer Lesung

Quelle: TV Eppan

## Programm



**Die Nervensäge**  
Theater in Tschiro

Do. 30.04.  
20 Uhr

**Das Expiravamp**  
Theaterkids St. Michael

8., 9. & 15.05. | 19 Uhr  
10.05. | 18 Uhr

**Alte Liebe**  
Szenische Lesung  
mit Christine Mayn & Nick Wilder

Fr. 8.05.  
20 Uhr

**Eine Freundin  
kommt selten allein**  
Apolloniabühne Missian

8., 15. & 16.05. | 20 Uhr  
10.05. | 18 Uhr

**Kids Day**  
Spiel, Spaß und unbeschwerte Freude

Sa. 9.05.  
9-17 Uhr

**Mord im Keller**  
Krimidinner der Theatergruppe Girlan

13., 17., 20. & 24.05.  
20 Uhr

**Baila Quiz Night**  
by DJ TH

Do. 14.05.  
19 Uhr

**Eppaner Burgenfest**  
Burg Hocheppan

Sa. 16.05.  
10-17 Uhr

**Buono Memes**  
„Dorflife“

Di. 20.05.  
20 Uhr

**Guinness Weltrekord-Versuch**  
Das schnellste Sabrieren der Welt!

Fr. 22.05.  
19 Uhr

**Theater im Weingut**  
wild, wild mon

26., 27., 30.05. &  
02. & 05.06.  
20.30 Uhr

**Spielespielnachmittag**  
in der Bibliothek

Mi. 27.05.  
15-17 Uhr

**KALTERN: WINE & BEATS - DIE WINEPARTY  
IM SEEBAD LIDO**



^ *Chillige Beats und feine Weine am Ufer des Kalterer Sees genießen*  
Quelle: wein.kaltern\_TV Kaltern am See\_Marion Lafogler

PR Am Ufer des Kalterer Sees finden ausgezeichnete Weine und lässige Töne stimmig zusammen. Von prickelnd über Rosè, Weiß und Rot, bis hin zum gekühlten Lokalmatador Kalterersee – Wine & Beats ist eine Einladung zum stilvollen Weingenuss im Ambiente eines lauen Frühsommerabends am Kalterer See, inklusive Chillzone und lässigen Beats von DJ MAEXX. Mit Wine & Beats, der neuen Wineparty am Kalterer See richtet das Weindorf wieder sein Hauptaugenmerk auf jene Symbiose, welche Dorf und Menschen seit jeher prägt: den See und den Wein. Genau hier findet die alpin-mediterrane Lebensart ihre stärkste Ausprägung, Dolce Vita gepaart mit der alltäglichen Kalterer Genusskultur, Wein und See in den Hautprollen. Und so verwandelt sich das Ufer des Kalterer Sees einmal mehr in eine suggestive Szenerie, mit lauer Frühsommerluft und chilligen Vibes. Begleitet von einer Auswahl an hervorragenden Weinen und Soul Food eröffnen sich neue Perspektiven. Vom leisen Ausklang des Frühlings und dem vielversprechenden Beginn des Sommers – das Weindorf Kaltern hebt einmal mehr die Gläser, während DJ MAEXX die dazu passenden Töne spielt. ■

**i** **Eintritt zur Veranstaltung:** 25 Euro, Verkostung inklusive.  
**Weitere Informationen:** [www.wein.kaltern.com](http://www.wein.kaltern.com) und Instagram @wein.kaltern

**RADEIN/ALDEIN: PETER-ROSEGGER-HAUS  
WIRD SANIERT**



^ *Mittelpunkt des Dorflebens: das Peter-Rosegger-Haus in Radein*  
Quelle: Martin Schmid

MP Von langer Hand geplant, fahren nun in Radein die Baumaschinen auf: Das Peter-Rosegger-Haus wird umfassend saniert. Der Grundstein für das Mehrzweckgebäude mit Grundschule, Bibliothek, GEO-Museum, Vereinslokalen und Räumen für Veranstaltungen und Versammlungen ist im Jahr 1991 gelegt worden. 35 Jahre später soll es nun aus energetischer Sicht auf den neuesten Stand gebracht werden. Die Arbeiten betreffen die Dämmung der Fassade, den Austausch der Fenster und die Sanierung des Daches. Gleichzeitig wird die Heizanlage erneuert und an eine Photovoltaikanlage gekoppelt sowie das gesamte Gebäude an die aktuellen Brandschutzbestimmungen angepasst. Die Vorbereitungen für die Arbeiten sind bereits vor geraumer Zeit gestartet, im Sommer soll der größte Teil der Arbeiten durchgeführt und abgeschlossen werden, damit die Schülerinnen und Schüler der Radeiner Grundschule im Herbst wieder ihre Schulräume beziehen können. „Das Peter-Rosegger-Haus ist der Dreh- und Angelpunkt unseres Dorflebens“, sagt der Radeiner Fraktionsvorsteher Martin Schmid. „Wir wünschen uns, dass das vielseitige Gebäude auch in Zukunft Anlaufstelle für ein reges Vereinsleben, Treffpunkt für die Bevölkerung und Ort des Austausches und des Zusammenkommens bleibt.“ Das Projekt wird mit Mitteln aus dem EFRE-Programm finanziert. ■

**wein • kaltern**  
il punto giusto

**kaltern  
wine & beats**

Wineparty im Lido  
am Kalterer See  
**29. Mai 2026 ab 19 Uhr**

Wine & Beats a Caldaro  
Wineparty al Lago di Caldaro  
**29 maggio 2026 dalle ore 19**  
presso il LIDO

**Eppaner Musiknächte**  
Mai - September

**Eintritt  
frei!**

Infos [eppan.com](http://eppan.com)

**eppan**

# „Das Tal erhalten, in dem ich aufgewachsen bin“

SÜDTIROLER MILCH KANN MEHR: SIE STEHT NICHT NUR FÜR QUALITÄT, SONDERN AUCH FÜR GEPFLEGTE WIESEN UND ALMEN.

Bergbauer Armin Fischnaller vom Tschanduihof im Villnösstal ist eines der Gesichter der Sensibilisierungskampagne „Südtiroler Milch kann mehr“, die in diesem Jahr die Beweggründe der Südtiroler Milchbäuerinnen und Milchbauern in den Mittelpunkt stellt.

Sein Bergbauernhof, der Tschanduihof in Villnöss, liegt auf rund 1.500 Metern Höhe und umfasst etwa 17 Hektar Grünland. Die Bewirtschaftung des Milchviehbetriebs erfordert täglich viel Einsatz – besonders bei der Pflege der Flächen. „Wenn wir nicht mähen würden, würde sich die Natur vieles zurückholen“, erklärt Fischnaller. Seine Wiesen werden zweimal im Jahr gemäht, manche sogar dreimal. Auch im Wald gibt es ständig etwas zu tun, damit Nutz- und Schutzfunktion erhalten bleibt. „Ich möchte das Tal erhalten, in dem ich aufgewachsen bin“, so der Bergbauer.

Wie viele Bergbauernhöfe in Südtirol wird auch der Tschanduihof im Nebenerwerb geführt. Armin Fischnaller ist nach dem morgendlichen Melken seiner Kühe als Milchsammelwagenfahrer im Tal unterwegs und bringt die Milch in den Milchhof Brimi. „Für mich ist es entscheidend, dass die Milch lokal verarbeitet wird. Ich weiß, dass sie in guten Händen ist und ein qualitativ



Quelle: Alex Moirig

hochwertiges Produkt daraus entsteht“, betont er.

Armin Fischnaller steht damit stellvertretend für rund 4.000 kleinstrukturierte Milchviehbetriebe in Südtirol, die täglich die genossenschaftlich organisierten Milchhöfe des Landes mit hochwertiger Rohmilch beliefern. Wer zu Südtiroler Milchprodukten greift, unterstützt diese Betriebe – und trägt dazu bei, dass unsere Kulturlandschaft auch in Zukunft erhalten bleibt. ■

## „Weil ich mich für unsere Heimat verantwortlich fühle.“

Armin Fischnaller, Bergbauer aus Villnöss

Landschaftspflege bedeutet für mich, das Tal zu erhalten, in dem ich aufgewachsen bin. Mit unserer Arbeit liefern wir nicht nur hochwertige Milch - wir bewahren auch das einzigartige Landschaftsbild.



Erfahre mehr!  
[suedtirolermilch.com](http://suedtirolermilch.com)

Südtiroler  
Milch  
kann mehr!



## KALTERN GANZ IN ROT



^ *Der Marktplatz erstrahlt in Rot, wenn der Kalterersee die Bühne betritt*  
Quelle: wein.kaltern\_TV Kaltern am See\_Marion Lafogler

PR Das Weindorf und seine Gäste versammeln sich, um Kalterns Lokalmatador zu feiern. Am Freitag, 15. Mai wird dem Kalterersee eine Bühne geboten, auf der er gemeinsam mit weiteren Rotweinen sowie ausgewählten Raritäten aus den Kellern der Kalterer Weinbaubetriebe präsentiert wird. Von 19 bis 23 Uhr verwandelt sich der Marktplatz in einen atmosphärischen Verkostungsraum, in dem die Vielfalt und die Handschrift einer ganzen Weinlandschaft spürbar gemacht werden. Diese Qualität wird getragen von einem bewussten Umgang mit Herkunft, Handwerk und dem Streben nach Ausdruck. Zwischen Tradition und Innovation entfaltet sich ein Spannungsfeld, das von der Leichtigkeit des Kalterersees bis hin zu komplexeren Weinen reicht. Begleitet wird der Abend von kulinarischen passend auf die Rotweine abgestimmten Köstlichkeiten des Landgasthofs Seeperle –, und den musikalischen Tönen von Susi4jazz. Am Ende wird nicht nur verkostet – es wird ein Gefühl vermittelt. Ein Gefühl von Herkunft, von Gemeinschaft und von einem Rot, das weit über das Glas hinausstrahlt und sich in der Kleidung der Besucher:innen widerspiegelt. ■

**i** **Weitere Informationen:** [www.wein.kaltern.com/ganz-in-rot](http://www.wein.kaltern.com/ganz-in-rot) und unter Instagram @wein.kaltern. **Eintritt zur Verkostung:** 25 Euro, Kulinarik separat. Die Veranstaltung ist auch mit den öffentlichen Verkehrsmitteln gut erreichbar.

## NEUMARKT: „THE ADDAMS FAMILY“ BEGEISTERT



^ *Schauriges Bühnenbild: Das Anwesen der Addams Family in der Aula Magna der Mittelschule Neumarkt*  
Quelle: Ognjen Milosavac

PF Ende März verwandelte sich die Aula Magna der deutschen Mittelschule Neumarkt in ein schauriges Anwesen: Das Musicalprojekt MusicAll des Vereins Jugend Cultura feierte die Uraufführung des Stücks „The Addams Family“. Vor vollem Haus zeigten 20 junge Talente zwischen 11 und 20 Jahren ihr Können auf der Bühne, unterstützt von weiteren 10 Jugendlichen, die hinter den Kulissen für einen reibungslosen Ablauf bei Aufbau, Technik und Abbau sorgten.

Jugend-Cultura-Geschäftsführer Michele Braitto zeigte sich sichtlich stolz: „Es ist inspirierend zu sehen, mit welcher Leidenschaft und Disziplin sich Jugendliche in diesem Alter kulturell engagieren.“

Jugend Cultura bedankt sich beim Amt für Jugendarbeit, dessen Finanzierung dieses Projekt erst möglich gemacht hat. Hinter dem Erfolg steht ein engagiertes Team: Alessandra Dianin zeichnete für Kostüme und Bühnenbild verantwortlich, Maria Zambiasi und Sunday Mwakalunde für die Choreografien. Alice Caldani und Sibille Bazzanella hatten die Gesamtleitung inne und begleiteten die Jugendlichen durch den gesamten Prozess.

„Solche Projekte sind Lebensschulen: Die Jugendlichen setzen sich kulturell ein und übernehmen Verantwortung. In einer digitalen Welt bietet das Musical ein reales Gemeinschaftserlebnis, das das Selbstvertrauen massiv stärkt“, unterstreicht Koordinatorin Sibille Bazzanella. ■

wein.kaltern  
il punto giusto

going Green Event  
www.kaltern.it  
Associazione Alto Adige

**kaltern  
ganz in rot**

caldaro in abito rosso  
Un palcoscenico per i migliori  
Kalterersee e vini rossi di Caldaro  
**15 maggio 2026 dalle ore 19**  
Piazza Principale di Caldaro

Die besten Kalterersee und  
Rotweine auf einer Bühne  
**15. Mai 2026 ab 19 Uhr am Marktplatz**

**21.07.26**  
St. Pauls | Eppan

**Die Gastliche Tafel**

Sichern Sie sich Ihren Platz!

WienKulturWochen

eppan

# Es war einmal im Reich der Hörgeräte...

„30 TAGE GRATIS HÖRGERÄTEPROBE“, „KLEIN UND UNSICHTBAR IM HÖRKANAL“ UND „DIE KLEINSTEN HÖRGERÄTE, DIE ES JEMALS GAB“: SO ODER ÄHNLICH KLINGT TYPISCHE WERBUNG RUND UM HÖRGERÄTE. ABER IST DAS NOCH AKTUELL? UND INWIEFERN SOLLTE WERBUNG EHRLICHER SEIN? MARKUS THALER VOM HÖRZENTRUM SÜDTIROL KLÄRT ÜBER DREI GROSSE MÄRCHEN RUND UM HÖRGERÄTE AUF.

## DAS MÄRCHEN VON DER MAGISCHEN PROBEZEIT, DIE GAR KEINE WUNDER WIRKT

Vor etwa 30 Jahren wurde von einer großen italienischen Hörgerätekettenkette die Werbemaske mit einer gratis Probezeit eingeführt. Viele Anbieter meinen heute noch, dass dies der Schlüssel zum Erfolg wäre und preisen die kostenlose Probezeit an. Bei einer diagnostizierten Schwerhörigkeit liegt es jedoch an einem guten Hörakustiker, laut Hörtest und einer eingehenden Befragung des Betroffenen genau zu verstehen, welche Art von Hörgeräten die richtige ist. Und da kommt das Wissen ins Spiel: Hörakustiker sind die Experten.

Im Hörzentrum Südtirol wird ganz genau geschaut, welche Geräte zum Gehör, zum Menschen und zur Lebenssituation passen. Sollte der Wunsch und die Realität zusammenpassen, kann man problemlos kleine und unsichtbare Geräte wählen. Ist das jedoch nicht der Fall, führt der Weg am richtigen Gerät jedoch nicht vorbei. Nach einer professionellen Anpassung weiß jeder sehr genau, wohin die Reise geht. Wir begleiten Sie dabei!

## DAS MÄRCHEN VOM WINZIG KLEINEN HÖRGERÄT, DAS DANN DOCH ETWAS ZU KLEIN WAR

Auf Maß angefertigte Im-Ohr-Hörgeräte haben sicherlich Vorteile bei Brillenträgern, aber das war es auch schon. Aufladbare Im-Ohr-Geräte haben sich aufgrund der geringen Laufleistung der kleinen Akkus als Reinfall herausgestellt, deshalb heißt es leider alle vier bis fünf Tage: Batterie wechseln.

Auch sind sie anfälliger gegen Schmutz, da man bei den Mikrofonen ständig mit den Fingern angeht. Mal ehrlich: Sind wir im Alter noch so geschickt mit den Fingern wie früher? Zudem schauen wir vom Hörzentrum Südtirol ganz genau, ob die Geräte zum Alter des Patienten passen. In diesem Fall sind aufladbare Hinter-dem-Ohr-Geräte einfach unschlagbar!



~ Markus Thaler, Gründer des Hörzentrum Südtirol  
Quelle: Hörzentrum Südtirol

## DAS MÄRCHEN VOM HÖRTEST, DER NICHT AUF WANDERSCHAFT GEHÖRT

Manche Akustiker:innen meinen, auch außerhalb ihres Studios einen genauen Hörtest durchführen zu können. Ein Hörtest ist jedoch nur dann genau, wenn auch die Knochenleitung und der Sprachtest fachgerecht durchgeführt werden.

Verstehen Sie gesprochene Worte gut oder nur Töne? Liegt die Schwerhörigkeit im Innenohr oder gibt es ein Problem im Mittelohr? Diese eingehenden Hörtests können weder in einer Apotheke, bei einem Optiker noch bei Ihnen zu Hause gemacht werden, sondern nur von kompetentem Fachpersonal mit entsprechender Ausrüstung. Im Hörzentrum Südtirol erhalten Sie auch einen Ausdruck Ihres Hörtests und können diesen mit Ihren Lieben zuhause oder Ihrem Vertrauensarzt besprechen.

## UND DIE MORAL VON DER GESCHICHT: MÄRCHENONKELN GLAUBT MAN NICHT

Märchen wie diese gibt es genug in der Welt der Hörgeräte. Verlassen Sie sich nicht auf die Märchenonkel, sondern gehen Sie zu jemandem, der Erfahrung mit Hörgeräten und vor allem Erfahrung rund ums Thema „Hören“ hat. Andere glauben – wir wissen. Weil wir es gelernt haben und dieses Wissen gerne an unsere Kundschaft und an Interessierte weitergeben.

Wir sind sieben Mal in Südtirol und gleich drei Mal ganz in Ihrer Nähe – in Eppan direkt in der Fußgängerzone (Termine unter 0471 153 0439), in Neumarkt am Rathausring, bald in neuem Gewand (Termine unter 0471 180 2557) und in Lana im alten Knollhaus (Telefon 0473 320 448). Wir freuen uns auf Sie! ■

# Hörzentrum Südtirol

Die Adresse für Hörgeräte

**EPPAN**  
Kapuzinerstr. 6  
☎0471 1530439

**NEUMARKT**  
Rathausring 33  
☎0471 1802557

**LANA**  
Andreas-Hofer-Str. 40  
☎0471 1802557

FOLLOW US ON



@HOERZENTRUMSUEDTIROL



www.hoerzentrum-suedtirol.it



# Menschen professionell beraten und begleiten

GLEICH ZWEI SPANNENDE SYSTEMISCHE AUSBILDUNGEN STARTEN IM HERBST IN DER LICHTENBURG:  
SYSTEMISCHES COACHING UND SYSTEMISCHES COUNSELLING.

## WAS BRINGT EINE COACHINGAUSBILDUNG?

Wer sich mit beruflicher Weiterentwicklung, Führung oder Beratung beschäftigt, begegnet früher oder später dem Thema Coachingausbildung. Dabei stellt sich schnell eine zentrale Frage: Welchen konkreten Mehrwert bietet eine solche Qualifizierung – fachlich, methodisch und persönlich?



Eine Coachingausbildung ist eine intensive Entwicklungsreise. Sie eröffnet neue berufliche Perspektiven und ermöglicht zugleich eine vertiefte Auseinandersetzung mit der eigenen Haltung, dem eigenen Handeln und der professionellen Rolle. Coaching zu lernen bedeutet, Verantwortung für wirksame Entwicklungsprozesse zu übernehmen – fachlich, methodisch und persönlich.

„Es sind die Werte, Haltungen und Kompetenzen, die wir in unserem Lehrgang für systemische Personal- und Businesscoaches vermitteln“, erklärt Coach und Lehrgangsleiter Thomas Egle. Die Teilnehmenden werden befähigt, Coachings eigenständig, professionell, wirksam und verantwortungsvoll durchzuführen und können sich beim Berufsverband der Business- und Management Coaches e.V. eintragen.

**i** Mehr Infos zur Ausbildung „Systemischer Personal- und Businesscoach“ gibt es beim Onlinetreffen am 4. Mai oder am 25. Juni jeweils um 18 Uhr.

**Info und Anmeldung:** [www.lichtenburg.it](http://www.lichtenburg.it)  
**Start der Ausbildung:** Oktober 2026



## SYSTEMISCHES PROFESSIONAL COUNSELLING – DIE AUSBILDUNG

Manchmal reicht ein gutes Gespräch, um wieder klarer zu sehen. Systemisches Counselling bedeutet, Menschen in herausfordernden Lebens- und Veränderungsphasen professionell zu begleiten. Im Mittelpunkt der Ausbildung steht der systemische Blick: Zusammenhänge erkennen, Muster und Dynamiken verstehen und neue Perspektiven eröffnen. Teilnehmende lernen, Gespräche klar und strukturiert zu führen, Konflikte konstruktiv zu bearbeiten und Menschen in Entwicklungsprozessen wirksam zu unterstützen.

Der modular aufgebaute Lehrgang verbindet Theorie mit intensiver Praxis, Supervision und Selbsterfahrung. So entsteht Schritt für Schritt eine professionelle Beratungskompetenz, die sowohl im beruflichen Kontext als auch im Umgang mit Menschen im Alltag wertvoll ist. Die Qualifizierung umfasst zwei Ausbildungsjahre und wird in einem dritten Qualifizierungsjahr mit dem Abschluss Systemische:r Professional Counsellor vertieft. Dieser ermöglicht die Eintragung in den Berufsverband und eröffnet zusätzliche berufliche Perspektiven im Beratungsfeld. Der Diplomaltehrung wird seit 12 Jahren in Zusammenarbeit mit der ApL-Akademie für psychosoziale Lebensberatung durchgeführt. ■

**i** **Kostenfreier Infoabend:** 28. Mai um 18 Uhr  
**Start der Ausbildung:** Oktober 2026



**lichtenburg**  
nals

Bildungs- &  
Tagungszentrum

**Bildungshaus Lichtenburg in Nals**  
Tel. 0471 057 100, [www.lichtenburg.it](http://www.lichtenburg.it)

**ERLEBT DAS MITTELALTER HAUTNAH – BEIM EPPANER BURGENFEST FÜR FAMILIEN!**

*PR* Am 16. Mai heißt es: Auf zur Zeitreise für die ganze Familie! Beim Eppaner Burgenfest auf Burg Hocheppan und Burg Boymont taucht ihr von 10 bis 17 Uhr ein in die faszinierende Welt des Mittelalters – mit Rittern, mitreißender Musik, kreativem Handwerk und jeder Menge Mitmachspaß für Groß und Klein.

Auf Burg Hocheppan entführen euch die Ritter von Andrian mit mittelalterlichen Tänzen, packenden Schwertkämpfen, Rüstungsvorführungen und einem mitreißenden Reiterturnier in vergangene Zeiten. Kleine Besucherinnen und Besucher dürfen bei spannenden Mitmachstationen selbst aktiv werden: mittelalterlichen Holzschmuck basteln, beim Kinderturnier Mut beweisen und spielerisch in die Welt der Ritter eintauchen.

Auf Burg Boymont lässt sich urige, herzhafte Küche mit einem Glas Eppaner Wein in mittelalterlicher Atmosphäre genießen. Die Burgschenke ist der ideale Einkehrort auf der „Burgendreieck“-Wanderung zwischen Burg Hocheppan, Burg Boymont und Schloss Korb.

Für eine entspannte Anreise empfehlen wir die Nutzung öffentlicher Verkehrsmittel, da die Parkmöglichkeiten unterhalb der Burgen begrenzt sind. Mit dem Citybus 135.2 gelangt Ihr bequem bis zur Haltestelle „Missianer Weg“ und erreicht von dort aus die Burgen zu Fuß.

Zusätzlich steht ein kostenloser Shuttleservice zur Verfügung:



~ Eine Reise ins Mittelalter: Beim Eppaner Burgenfest werden Geschichte und Abenteuer für die ganze Familie lebendig

Quelle: LIVE-STYLE Agency

Die erste Fahrt startet um 9.30 Uhr beim Bahnhof St. Michael und führt über den Tetterparkplatz sowie die Feuerwehrhalle St. Pauls bis zum Burgenparkplatz. Der Shuttle verkehrt anschließend etwa alle 30 Minuten. Die letzte Rückfahrt vom Burgenparkplatz ist um 16.30 Uhr. ■

 **Das vollständige Programm** findet ihr auf [www.eppan.com](http://www.eppan.com)

## HOLZ-PELLETS

# Antistaub®

20x weniger Staub  
mehr Wärme  
höchster Wirkungsgrad

## DEIN GRÜNER STROM AUS SÜDTIROL EASY. SICHER. DIGITAL.

# + KOSI®

Jetzt zu KOSI wechseln:  
Einfach, kostenlos und clever.  
Direkt über unser Portal  
[www.kosi.energy](http://www.kosi.energy)



**JETZT WECHSELN!**

IHR ENERGIEVERSORGER. ZUVERLÄSSIG UND KOMPETENT.  
[sales@kostner.net](mailto:sales@kostner.net) Tel. 0472 979 600

 **kostner**  
ENERGY SUPPLY

## BURGSTALL: NEUE RASTSTATION AM ETSCH-RADWEG



^ Die Radrast in Burgstall verbindet Erholung mit Geschichte  
Quelle: Carmen Kollmann

CK Der Radweg zwischen Meran und Bozen ist bei vielen Freizeitradlerinnen und -radlern beliebt. Seit Kurzem gibt es für alle, die eine kurze Rast einlegen wollen oder auch einfach nur neben der Etsch verweilen möchten, auf dem Gemeindegebiet von Burgstall eine neue Raststation. Finanziert von der Gemeinde, umgesetzt nach der Idee und den Plänen der Fotogruppe rund um Roland Pircher, Albert Ganthaler und Hans Ganthaler, wird bei der Raststation auch über ein Ereignis informiert, das für viele Orte entlang der Etsch jahrelang prägend war: die Etschüberschwemmungen. Burgstall war in den Jahren 1926, 1960 und 1965 besonders stark davon betroffen. In Bildern und Kurztexten wird nun an der Radrast daran erinnert. Die Konstruktion wurde aus ausgemusterten Eisenbahnschienen gefertigt, das wellenförmige Dach symbolisiert die verheerenden Flutwellen.

Der Rastplatz verbindet damit Erholung mit Geschichte und lädt zum Innehalten ein. Die Bilder der Katastrophe, Zeitzeugenaussagen und Zeitungsartikel hat die Fotogruppe zusammengetragen und im November des Vorjahres im Rahmen einer Ausstellung präsentiert, Zeitzeugengespräche wurden im Gemeindeblatt Volkmar veröffentlicht. Zudem wurde ein Vortrag über die Geschichte und die Gefahren der Etsch organisiert sowie die Klimashow nach Burgstall geholt. ■


## KALTERN: IHL-CHAMPION 2025/2026 – MEISTERFEIER AUF DEM MARKTPLATZ



^ Die siegreiche Mannschaft bei der Meisterfeier auf dem Marktplatz  
Quelle: SV Kaltern

AA Der SV Kaltern krönte sich in der heurigen Saison erneut zum IHL-Champion. Zum zweiten Mal in der Vereinsgeschichte konnte sogar das Double bestehend aus Meisterschaft und Italienpokal ins Weindorf geholt werden. Nach einer spannenden Finalserie und einer insgesamt konstanten Saison konnte der Meistertitel verteidigt werden. Die beiden Titel wurden nun nach Ende der Meisterschaft gebührend auf dem Kalterer Marktplatz gefeiert. Auf einem offenen LKW und unter dem Jubel der Kalterer Fans zog die Mannschaft samt Trainer und Betreuer ins Dorfzentrum ein. Präsident Peter Brunner begrüßte alle Anwesenden. Anschließend führte der ehemalige Präsident Günther Heidegger gekonnt durch die Veranstaltung, inklusive einer kleinen Spitze gegenüber dem Nachbarverein aus Eppan. Nach der Mannschaftsvorstellung und einigen Interviews mit langjährigen Leistungsträgern kam es zum Höhepunkt: Kapitän Michael Sölva stemmte am Rathausbalkon gemeinsam mit dem Trainer, dem Präsidenten und unter Anwesenheit des Bürgermeisters Christoph Pillon die beiden Siegetrophäen in den Kalterer Himmel.


Ein historischer Moment für den SV Kaltern und seinen Anhängerinnen und Anhängern. Einmal mehr zeigte sich der große Stellenwert des Eishockey-Sports im Dorf – Kaltern lebt Eishockey. Anschließend wurde noch im Innenhof des Ansitzes Windegg weitergefeiert. ■



**KURTATSCHER WEINEXPEDITION**  
*Wein dort erleben, wo er entsteht.*

12 Weine.  
900 bis 220 m.  
Ein Tag durch unsere Lagen.

INFOS & BUCHUNG



**KURTATSCH**  
KELLEREI • CANTINA

Foto: IDM/ Südtiroler Wein, ImmediatHaus

## DIE KALTERER SEESPIELE 2026: NEK, KOOL & THE GANG UND THOMAS ANDERS AUF SÜDTIROLS EINZIGER SEEBÜHNE AM UFER DES KALTERER SEES!



~ Die Kalterer Seespiele versprechen auch dieses Jahr hochklassige Konzerte unter freiem Himmel

Quelle: TV Kaltern am See\_Marion Lafogler

PR Laue Sommerabende, die Kulisse des Kalterer Sees und erstklassige Musik – die Kalterer Seespiele laden zu zeitlosen, ikonischen und legendären Momenten. Eröffnet werden die diesjährigen Seespiele am Dienstag, 21. Juli von **NEK**. Nach seinem Debüt im Jahr 1992 mit dem Album „Nek“ reihten sich im Laufe von über 30 Jahren Karriere zahlreiche Erfolge aneinander. Unvergessliche Songs wie „Almeno stavolta“, „Lascia che io sia“, „Laura non c'è“, „Fatti avanti amore“, „Se io non avessi te“, „Unici“, „Sei grande“ und viele weitere haben seine konstante Präsenz in der Musiklandschaft bestätigt.

Am Dienstag, 28. Juli kommen dann mit **Kool & the Gang** die absoluten Legenden des Funk und Soul an den Kalterer See! Die Gruppe hat die Musikwelt nachhaltig geprägt und

bringt mit ihrem unverwechselbaren Mix aus Jazz, Soul und kugelsicherem Funk die Welt seit über einem halben Jahrhundert zum Tanzen.

Das diesjährige Finale der Kalterer Seespiele am Dienstag, 4. August bringt dagegen eine wahre Poplegende live auf die Seebühne: **Thomas Anders**. Als Stimme von Modern Talking schrieb er mit über 125 Millionen verkauften Tonträgern Musikgeschichte – und beweist seit über vier Jahrzehnten, dass er ein Entertainer von Weltrang mit zeitloser Klasse ist. ■

**i Tickets:** erhältlich online unter [www.kaltern.com/kalterer-seespiele](http://www.kaltern.com/kalterer-seespiele)

**Weitere Informationen:** im Tourismusbüro Kaltern, Tel. 0471 963 169

**Ticketpreis:** 49 Euro, Ermäßigungen für Kinder unter 13 Jahren



**MODE ANNY BOUTIQUE**

Rebschulweg 1 - Kaltern  
Tel. 0471 / 96 35 35


MO-FR 9 - 12 15 - 18.30 Uhr  
SA 9 - 12 Uhr

Visuelle Werbung wirkt.  
80% der Werbung wird durch  
Sehen aufgenommen,  
die Print-Werbung lebt.

Werben Sie in Ihrer  
Bezirkszeitschrift

DIE  
Weinstraße

T 0471 051260 | werbung@dieweinstrasse.bz



**Bruni**  
Schuh-Lederwaren

**Kaltern**  
Andreas-Hofer-Str. 30

**Neumarkt**  
Hauptplatz 5



**MODE Christine**  
sportliche und elegante  
DAMEN- & HERREN-MODE  
Kaltern Goldgasse 28



**CALIDA**  
BORN IN SWITZERLAND

**SCHMIDL**  
MODE & WÄSCHE  
Qualität zum Wohlfühlen

KALTERN  
A.-Hofer-Str.17  
[www.schmidl.it](http://www.schmidl.it)

# Fledermäuse hinter Fensterläden gesucht!

DIE MOPSFLEDERMAUS BARBASTELLA BARBASTELLUS IST EINE DER 26 BEI UNS IN SÜDTIROL BEKANNTEN FLEDERMAUSARTEN. IHREN DEUTSCHEN NAMEN HAT SIE VON DER KURZEN, GEDRUNGENEN SCHNAUZE, DIE AN DIE ENTSPRECHENDE HUNDERASSE ERINNERT. SIE IST EINE SELTENE UND GEFÄHRDETE ART, IHR BESTAND IST EUROPaweIT SEIT JAHRZEHNEN RÜCKLÄUFIG.

Eine der Hauptursachen dieser Rückläufigkeit ist die Intensivierung der Forstwirtschaft. Die Mopsfledermaus ist nämlich eine Waldfledermaus, die sich Quartiere an Bäumen in naturnahen Wäldern sucht. Am liebsten bewohnt sie sehr alte oder abgestorbene Bäume, wo es reichlich abstehende Rinde, Spalten und Risse gibt. Ein Mangel an Alt- und Totholz in bewirtschafteten Wäldern führt somit zu einem Verlust von geeigneten Baumquartieren. Häufig findet man sie auch an Gebäuden hinter geöffneten Fensterläden, die der abstehenden Rinde von Bäumen ähneln. Im Sommer versammeln sich hier die Weibchen für die Jungenaufzucht. Diese Sommerquartiere werden Wochenstuben genannt: Sie bestehen bei uns aus 5 bis 60 Weibchen und ihrem jeweiligen Jungtier, das dort geboren und großgezogen wird. Während der Jungenaufzucht fressen die Fledermausweibchen pro Nacht mehr als zwei Drittel ihres eigenen Körpergewichts. Da müssen jede Menge Nachtfalter her! Die Mopsfledermaus ist nämlich hochspezialisiert, und ernährt sich fast ausschließlich von Faltern, Motten und Kleinschmetterlingen. Dazu zählen 40 bis 85 % so genannte phytophage Insekten, deren Larven landwirtschaftliche Nutzpflanzen fressen. Durch den hohen Nahrungsbedarf während

der Jungenaufzucht sind die weiblichen Mopsfledermäuse also besonders effiziente Schädlingsbekämpfer.

## QUARTIERE IM UNTERLAND

In Südtirol konnten bislang noch keine Baumquartiere der Mopsfledermaus nachgewiesen werden. Alle bekannten Wochenstuben befinden sich an Gebäuden hinter Fensterläden. Etwas rätselhaft ist die Situation im Unterland: Hier sind weder Baum- noch Gebäudequartiere bekannt, obwohl die Art sehr wohl vorkommt. Akustische Aufnahmen haben gezeigt, dass Mopsfledermäuse im Unterland weit verbreitet sind und auf nächtliche Insektenjagd gehen. Die Frage ist nun: Wo sind diese Tiere tagsüber zu Hause? Weibliche Fledermäuse sind recht anspruchsvoll in ihrer Quartierwahl, weil sie optimale Bedingungen für eine erfolgreiche Jungenaufzucht suchen. Haben sie aber einmal einen geeigneten Platz gefunden, kehren sie meist Jahr für Jahr wieder zu diesem Quartier zurück. Die Quartierbesitzer kennen ihre „Untermieter“ entsprechend oft über viele Jahre. Das Institut für Alpine Umwelt von Eurac Research sucht deshalb gemeinsam mit dem Amt für Natur und dem Naturmuseum Südtirol nach Hinweisen zu bekannten



Quelle: Hanna Steigleder

Gebäudequartieren der Mopsfledermaus. Dabei werden im Jahr 2026 vor allem Hinweise aus dem Südtiroler Unterland gesucht.

Falls Sie also Fledermäuse hinter Fensterläden beherbergen, melden Sie sich bei uns unter [biodiversity@eurac.edu](mailto:biodiversity@eurac.edu) und helfen Sie uns mehr über das Vorkommen der seltenen Mopsfledermaus in Südtirol herauszufinden. ■

Gastbericht: Eurac Research



**GLAS PETER**  
Duschen - Spiegel - Verglasungen

39018 Terlan (BZ)  
Enzenbergweg 34  
Tel. 0471 931 938  
[info@glas-peter.it](mailto:info@glas-peter.it)

[www.glas-peter.it](http://www.glas-peter.it)

Neue Geschäftsstelle in Lana  
Maria-Hilf-Straße 13



LOEWE  
meets  
CANVAS

**EP: Franceschini TV**  
ElectronicPartner

BESUCHEN SIE UNS AUF DER WIRTSCHAFTSSCHAU  
"EPPAN PRODUKTIV" IN DER EISHALLE

05.-07.06.2026

# 60 Jahre Katholischer Familienverband Südtirol: *Feiern. Danken. Weitertragen.*

SECHS JAHRZEHNTE ENGAGEMENT FÜR DIE FAMILIE, DAS GEHÖRT GEBÜHREND GEFEIERT!  
EIN VIELSEITIGES PROGRAMM ZIEHT SICH LANDESWEIT DURCH DAS JUBILÄUMSJAHR.

60 Jahre Einsatz für Familien – das wird gefeiert. Mitten im Jubiläumsjahr setzt der KFS einen besonderen Höhepunkt: ein buntes, lebendiges Familienfest in Brixen.

Um 10.30 Uhr beginnt der Festtag mit einem feierlichen Familiengottesdienst mit Bischof Ivo Muser. Anlass ist ein besonderes Jubiläum, das der Katholische Familienverband Südtirol am Familiensonntag, dem 31. Mai 2026, mit einem großen Familienfest im Vinzentinum in Brixen begeht. Familien aus ganz Südtirol sind eingeladen, einen erlebnisreichen Tag in gemeinschaftlicher Atmosphäre zu verbringen.

Nach dem Familiengottesdienst steht das Zusammensein im Vordergrund. Ein vielfältiges Angebot an Spiel- und Erlebnisstationen sorgt für Unterhaltung und lädt Familien zum aktiven Mitmachen ein. Dazu gehören unter anderem eine Hüpfburg, eine Rollrutsche, ein Kletterturm, eine Schminckecke, Brett- und Riesenspiele sowie kreative Bastel- und Holzwerkstätten und vieles



mehr. Ergänzt wird das Programm durch ein Kasperltheater und eine Zaubershow mit Florian Ralser am Nachmittag, die für zusätzliche Begeisterung sorgen.

Während die Kinder beschäftigt sind, können Erwachsene die entspannte Stimmung genießen, sich austauschen und musikalische Beiträge erleben. Auch für Verpflegung ist bestens gesorgt: Es gibt familienfreundliche Gerichte zu fairen Preisen. Für Kaffee und Kuchen freuen wir uns besonders über die selbstgemachten Köstlichkeiten, die von engagierten Hobbybäckerinnen und Hobbybäckern der KFS-Zweigstellen zubereitet werden.

Die Veranstaltung findet unabhängig vom Wetter statt; bei ungünstigen Bedingungen wird das Programm in die Innenräume des Vinzentinums verlegt. Der Katholische Familienverband Südtirol lädt herzlich dazu ein, gemeinsam Zeit zu verbringen und diesen besonderen Anlass in lebendiger Gemeinschaft zu feiern. ■


 Informationen unter [www.familienverband.it](http://www.familienverband.it)




## FREIWILLIGE FÜR FAMILIEN GESUCHT!



effekt.it

 Andrian, Eppan, Kaltern, Nals und Terlan

 Feldthurns, Klausen, Lajen, Latzfons/Garn, Verdings/Pardell, Villanders und Villnöß

 Pustertal

 Wipptal

→ Möchtest du gern einer Familie mit Kleinkindern mit Rat und Tat zur Seite stehen?

→ Bist du kontaktfreudig, aufgeschlossen, gut organisiert und gehst schwierige Situationen gerne praktisch an?

→ Hast du Lust, deine Erfahrungen und dein wertvolles Wissen zu teilen?

Dann werde doch aktiv als Freiwillige/r und unterstütze junge Familien mit kleinen Kindern zwischen 0 und 3 Jahren



### Melde dich!

Beim Katholischen Familienverband Südtirol (KFS)

0471 974778 · [www.familienverband.it](http://www.familienverband.it)  
[info@familienverband.it](mailto:info@familienverband.it)

...damit jedem Kind der Start ins Leben gut gelingt!



gefördert von der Familienagentur



**EPPAN: FRÜHLINGSFEST AUF SCHLOSS GANDEGG**



~ *Martin Hanni und Ulrike Kindl erzählen Hintergründe zur Laurinsage*  
Quelle: Tiberio Sorvillo

AD In einen der schönsten Ansitze der Gemeinde Eppan lud der Verein „Eau&Gaz“ der Geschwister Oberrauch Familien und Erwachsene Ende März zu einer sehr spannenden und ereignisreichen Veranstaltung ein. Das Thema „König Laurin auf Gandegg“ passte hervorragend in den atmosphärisch einmaligen Parkbereich des Schlosses. An diesem Nachmittag wurde auch die Ausstellung zeitgenössischer Künstlerinnen und Künstler „Good Winds“ eröffnet.

Die vielen künstlerisch gestalteten Nischen und Überraschungsräume im Inneren des Schlosses, wie das runde Wasserbecken, in dem Tongefäße durch das leicht bewegte Wasser treiben und durch das zufällige Aneinanderstoßen immer wieder neue Klangvariationen hervorbringen, passten zu diesem von der Laurinsage inspirierten Nachmittag. Während die Kinder im Freien herumtobten oder im Turmzimmer des Schlosses König Laurin spielend, staunend und weitererzählend auf ihre Weise begegnen durften, begaben sich ihre Eltern und die interessierten Erwachsenen in den als Bibliothek, Vortragsraum und Bar gediegen umgestalteten Zubau des Ansitzes, um den Ausführungen von Ulrike Kindl über die Sagengestalt zu folgen. Sie konnte die Anwesenden durch ihre sehr lebhaft und ausdrucksstarke Vortragsweise fesseln, wobei sie interessante Details und Hintergründe zur Laurinsage aufzeigte. Martin Hanni, Autor des Buches zum Kurort Eppan „Auf dem Weg zum Paradies“ trug durch spannende Details dazu bei, das Thema abzurunden und zu bereichern. ■

**i** Mehr Infos zum Schloss und zum Sommerprogramm für Kinder unter: [www.gandegg.it](http://www.gandegg.it)

**ALTREI: FRÜHJAHRSKONZERT BEGEISTERT DIE ZUSCHAUER**



~ *Die beiden Ehrenmitglieder Erich Amort und Engelbert Markio (Bildmitte) freuten sich sichtlich*  
Quelle: Karin Oberkofler

BF Beim Frühjahrskonzert der Musikkapelle Altrei stand unlängst die Musik ganz im Zeichen von Erinnerung, Dank und Gemeinschaft. Das Konzert knüpfte inhaltlich an ein vorausgegangenes Konzert im November des Vorjahres an, bei dem die Gründungsmitglieder Erich Amort und Engelbert Markio, das Ehrenmitglied Martin Amort geehrt und der verstorbenen Gründungsmitglieder Alois Savoï, Michael Mattivi, Guido Zanol und Alfred Mattivi gedacht wurde. Otto Werth, der im November nicht anwesend sein konnte, wurde beim Frühjahrskonzert nachträglich zum Ehrenmitglied ernannt. Als neue Ehrenmitglieder sind Giancarlo Zanol und Helmut Zwerger, Stephan Hanspeter als Ehrenkapellmeister und Friedrich Zwerger als Ehrenobmann ernannt worden.

Ein besonderer Höhepunkt des Abends war das Stück „My Way“, eindrucksvoll interpretiert vom Trompeter Karl Hanspeter. Der in Altrei geborene Musiker, heute international gefragter Trompetensolist und Pädagoge, begeisterte das Publikum mit seinem ausdrucksstarken Spiel und sorgte für langanhaltenden Applaus. Die Verbindung von Tradition und Gegenwart spiegelte sich in der Werkauswahl ebenso wider wie im gemeinsamen Musizieren von aktiven und ehemaligen Mitgliedern.

Das Frühjahrskonzert wurde so zu einem würdigen und bewegenden Abend, der nicht nur musikalisch überzeugte, sondern auch die tiefe Verbundenheit innerhalb der Kapelle und zur Dorfgemeinschaft eindrucksvoll unter Beweis stellte. ■

**bauexpert**

**Werde Teil von *bauexpert*!**

Für unsere Filiale in **Eppan** suchen wir:

einen kundenorientierten und zuverlässigen **Filialmitarbeiter (m/w/d)**

**Du legst Wert auf einen hochwertigen Kundenservice?**  
Dann bewirb dich – wir freuen uns darauf, dich kennenzulernen!

[WWW.BAUEXPERT.IT](http://WWW.BAUEXPERT.IT)

**OM**  
**OTTOMASSIMO**

Bozner Textilunternehmen sucht **Buchhalter/in part-time**

mit Erfahrung zur selbständigen Führung der Buchhaltung. Wir bieten gute Entlohnung, Jahresprämie und angenehmes Betriebsklima.

**Kontakt: Tel. 335 668 8788**  
oder [info@ottomassimo.com](mailto:info@ottomassimo.com)



# 40 Jahre Erfolg mit Bodenhaftung

DIE BEZUGSGENOSSENSCHAFT KURTATSCH FEIERT IHR 40-JÄHRIGES BESTEHEN

Kurtatsch – Vier Jahrzehnte sind vergangen, seit die Bezugsgenossenschaft Kurtatsch im April 1986 gegründet wurde – und was damals als kleine Initiative begann, hat sich zu einer festen Größe im Unterland entwickelt. Anlass genug, auf eine Erfolgsgeschichte zurückzublicken, die von Zusammenhalt, Weitblick und einer guten Portion Durchhaltevermögen geprägt ist.

Die Anfänge waren alles andere als glamourös. Mit nur wenigen Mitgliedern gestartet, musste vieles erst aufgebaut werden – und das mit begrenzten Mitteln. Sparsamkeit war nicht nur Tugend, sondern Notwendigkeit. Personal gab es zunächst keines, stattdessen übernahm der damalige Obmann Josef Sanoll zahlreiche Aufgaben persönlich. Engagement war hier keine Floskel, sondern gelebter Alltag.

## VOM KLEINEN ANFANG ZUR STARKEN STÜTZE

Doch wie so oft zahlt sich Ausdauer aus. Schritt für Schritt wuchs die Genossenschaft, sowohl in ihrer Mitgliederzahl als auch in ihrem Wirkungskreis. Heute zählt sie über fünfhundert Mitglieder sowie zahlreiche fixe Kunden aus der Umgebung – und ist damit eine tragende Säule für die Landwirtschaft im Unterland.

Mit dem Wachstum entwickelte sich auch das Angebot weiter. Längst geht es nicht mehr nur um den gemeinsamen Einkauf, sondern um ein umfassendes Sortiment von Pflanzenschutzmitteln über Dünger und Maschinen bis hin zu Materialien für Obst- und Weinbau. Wer hier einkauft, bekommt nicht nur Produkte, sondern auch fachkundige Beratung – und manchmal vermutlich auch den einen oder anderen guten Tipp „aus der Praxis für die Praxis“.

Auch infrastrukturell wurde investiert. So entstand bereits in den 1990er-Jahren eine Lagerhalle, später folgten weitere Erweiterungen. Ein besonderer Meilenstein ist die moderne Sprühwaschanlage mit Filtersystem, die erst kürzlich errichtet wurde. Und weil in der Landwirtschaft Stillstand bekanntlich Rückschritt bedeutet, sind bereits weitere Ausbauten geplant.

## ZUSAMMENHALT ALS ERFOLGSREZEPT

Doch die Genossenschaft ist mehr als nur ein wirtschaftlicher Betrieb – sie ist auch ein sozialer Treffpunkt. Das zeigt sich besonders beim jährlichen Mitgliederfest im August, das mittlerweile Kultstatus genießt. Über fünfhundert Teilnehmer kommen hier zusammen, um gemeinsam zu feiern – und vielleicht auch, um zwischen Fachgesprächen und Geselligkeit das eine oder andere Glas zu heben.



Obmann der Bezugsgenossenschaft Kurtatsch - kurz B.G.K. - Horst Peer

Quelle: B.G.K.

Ein weiteres Highlight ist der traditionelle Ausflug im Dezember, der nicht nur der Entspannung dient, sondern auch den Zusammenhalt stärkt. Denn genau dieser Gemeinschaftssinn ist es, der die Genossenschaft seit 40 Jahren trägt.

Heute wird die Bezugsgenossenschaft von einem engagierten Team geführt, das die Werte der Gründer weiterlebt: Verlässlichkeit, Innovationsfreude und ein starkes Miteinander. Unterstützt wird die Geschäftsführung von Mitarbeitern, die nicht nur kompetent sind, sondern auch wissen, dass Landwirtschaft mehr ist als ein Beruf – nämlich oft eine Leidenschaft.

Zum Jubiläum bedankt sich die Genossenschaft bei allen Mitgliedern, Kunden und Partnern für ihre Treue. Gefeiert wurde standesgemäß im April – ganz im Sinne einer Erfolgsgeschichte, die zeigt: Große Dinge beginnen manchmal ganz klein. Und wachsen dann – mit Geduld, Einsatz und einer Prise Humor. ■



**B.G.K. - Bezugsgenossenschaft Kurtatsch**

Breitbach 26, Kurtatsch

Tel. 0471 88 0567, info@bgk-kurtatsch.it



Quelle: LIVE-STYLING

# Eppan Produktiv zeigt regionale Stärke

VOM 5. BIS 7. JUNI WIRD EPPAN ZUM TREFFPUNKT DER REGIONALEN WIRTSCHAFT.  
50 AUSSTELLERINNEN UND AUSSTELLER PRÄSENTIEREN INNOVATION, QUALITÄT UND VIELFALT.  
DIE WIRTSCHAFTSSCHAU VERBINDET HANDWERK UND ZUKUNFTSAUSSICHTEN.

Wenn sich Anfang Juni die Tore zur Wirtschaftsschau „Eppan Produktiv“ öffnen, wird das Überetsch einmal mehr zum Schaufenster der regionalen Wirtschaft. Vom Freitag, 5. Juni bis Sonntag, 7. Juni, präsentieren in der Eishalle von St. Michael insgesamt 50 Aussteller aus Eppan, Kaltern und der näheren Umgebung ihre Produkte, Dienstleistungen und Innovationen. Die offizielle Eröffnung findet am Freitag um 16 Uhr im Beisein zahlreicher Ehrengäste statt und markiert den Auftakt für drei Tage, an denen sich regionale Stärke, unternehmerische Vielfalt und persönliche Begegnung auf besondere Weise verbinden.

## ZUSAMMENARBEIT ALS ERFOLGSFAKTOR

Die Wirtschaftsschau ist das Ergebnis einer engen Zusammenarbeit zwischen dem Wirtschaftsverband Handwerk und Dienstleister – lvh.apa –, dem hds, dem HGv sowie dem Südtiroler Bauernbund. Unterstützt von der Gemeinde Eppan, dem Land Südtirol und der Raiffeisen Überetsch entsteht damit eine Plattform, die weit über eine klassische Messe hinausgeht. Sie versteht sich als Leistungsschau der Region, als Ort der Vernetzung und als Einladung an die Bevölkerung, die

heimische Wirtschaft unmittelbar zu erleben. Genau darin liegt ihre besondere Qualität: Betriebe zeigen nicht nur, was sie herstellen oder anbieten, sondern auch, wie sie arbeiten, welche Werte sie vertreten und wie viel Know-how, Innovationskraft und Investitionsbereitschaft in der Region vorhanden sind.



## VIELFALT, DIE VERBINDET

Das Spektrum der Ausstellenden ist breit. Vertreten sind Unternehmen aus Handwerk, Gastronomie, Handel, Landwirtschaft und Industrie.

Unter dem Motto „Vielfalt erleben, Qualität genießen, Zukunft entdecken“ wird deutlich, dass die regionale Wirtschaft nicht aus isoliert Handelnden besteht, sondern aus einem Netzwerk, das

sich gegenseitig stärkt und gemeinsam Wertschöpfung schafft. Besucherinnen und Besucher erhalten damit nicht nur einen Überblick über einzelne Betriebe, sondern über das Zusammenspiel einer ganzen Region, in der unterschiedliche Branchen einander ergänzen und wirtschaftliche Entwicklung gemeinsam tragen.

## NACHWUCHS IM FOKUS

Ein besonderes Augenmerk gilt dem Freitagvormittag, der ganz im Zeichen der Berufsorientierung steht. Alle Mittelschulen der Umgebung sind eingeladen, die Wirtschaftsschau zu besuchen und direkt mit den ausstellenden Unternehmen ins Gespräch zu kommen.

Für die Jugendlichen entsteht damit ein Raum, in dem Wirtschaft nicht theoretisch erklärt, sondern konkret erfahrbar wird. Sie können Fragen stellen, Berufe kennenlernen, erste Kontakte für Praktika knüpfen und möglicherweise sogar Perspektiven für eine spätere Ausbildungsstelle entdecken. Gerade in einer Zeit, in der Fachkräfte überall gesucht werden, ist dieser direkte Zugang von großer Bedeutung. Berufsorientierung gelingt am besten dort, wo junge Menschen nicht nur zuhören, sondern erleben, wie vielfältig und attraktiv die Arbeitswelt vor ihrer Haustür sein kann.

## ERLEBNIS FÜR ALLE GENERATIONEN

Neben dem wirtschaftlichen Teil setzt „Eppan Produktiv“ bewusst auf ein Rahmenprogramm, das den Messebesuch für die ganze Familie interessant macht. Kinder erwartet eine eigene Erlebniswelt mit Schminken, Basteln und Kasperletheater, ergänzt durch eine Hüpfburg. Damit wird die Veranstaltung auch für jüngere Besucherinnen und Besucher zu einem Ort, an dem Entdecken und Mitmachen im Mittelpunkt stehen. Musikalische Einlagen sorgen für Atmosphäre und machen die Wirtschaftsschau auch akustisch zu einem Ort der Begegnung. Ein kulinarischer Höhepunkt ist die geplante Kochshow, bei der regionale Spezialitäten direkt vor den Augen der Besucher zubereitet werden. So verbindet die Veranstaltung Information, Unterhaltung und Genuss in einer Form, die unterschiedliche Zielgruppen anspricht und den Messecharakter bewusst offen und einladend hält.

## BEGEGNUNG, DIE WIRKUNG ZEIGT

Der freie Eintritt unterstreicht den offenen Charakter der Schau. Willkommen, sind alle Gäste, von Klein bis Groß. Diese bewusste Niederschwelligkeit ist ein starkes Signal.

„Eppan Produktiv“ will kein exklusives Fachformat sein, sondern ein Fest der regionalen Wirtschaft, das die Bevölkerung einbindet und Nähe schafft. Genau dadurch entsteht jener direkte Kontakt, der Vertrauen fördert und die Bindung an heimische Betriebe stärkt. Wo Menschen mit Unternehmerinnen, Unternehmern und Fachkräften persönlich ins Gespräch kommen, wächst auch das Verständnis für die Leistungen, die täglich vor Ort erbracht werden. Gleichzeitig erhalten die ausstellenden Betriebe die Möglichkeit, ihre Stärken sichtbar zu machen, Innovationen vorzustellen und sich als attraktive Arbeitgeber zu präsentieren. In Zeiten wirtschaftlicher Veränderungen sind solche Formate wichtiger denn je. Sie schaffen Sichtbarkeit, fördern Kooperationen und machen deutlich, dass die Zukunftsfähigkeit einer Region immer auch von der Präsenz und Innovationskraft ihrer Unternehmen abhängt.



~ Organisationskomitee von Eppan Produktiv: Otto Kager, Martin Walcher, Klaus Walcher, Heidi Felderer, Lukas Walcher, Annika Faller, Theo Oberhofer, Katja Ludwig, Mirko Haller, Alex Wieser, Andreas Mayer – von links. Auf dem Bild fehlen: Andreas Albenberger, Oskar Geier, Elke Schwarzer und Herbert Hintner.

Quelle: Alfred Tschager



~ Am Freitagvormittag besuchen Schüler und Schülerinnen aus der Umgebung das Messegelände

Quelle: LIVE-STYLE.it

## STARKE PARTNER, STARKE REGION

Dass eine Veranstaltung dieser Größenordnung möglich ist, ist auch den unterstützenden Partnerschaften zu verdanken. Genannt werden die Raiffeisen Überetsch, das Land Südtirol, die Gemeinde Eppan, die Selectra AG, die Karl Pichler AG, die Baustoffe R. Terzer GmbH, die Gerryland KG, die Varesco GmbH, iDM Wärmepumpen und die Brillux GmbH. Ihr Beitrag zeigt, dass wirtschaftliche Entwicklung immer auch gemeinschaftlich getragen wird.

Wo Institutionen, Verbände und Unternehmen an einem Strang ziehen, entstehen Veranstaltungen mit Strahlkraft, die weit über den unmittelbaren Austragungsort hinauswirken. Die „Eppan

Produktiv“ ist deshalb weit mehr als eine Messe. Sie ist ein Schaufenster regionaler Kompetenz, ein Treffpunkt für Generationen und ein sichtbares Zeichen dafür, wie lebendig, vielfältig und zukunftsorientiert die Wirtschaft an der Weinstraße aufgestellt ist. Wer die Veranstaltung besucht, erlebt nicht nur Produkte und Dienstleistungen, sondern die Menschen, Ideen und Leistungen dahinter – und entdeckt jene Qualität, die eine starke Region ausmacht. ■

**lvh** **apa**  
Wirtschaftsverband Handwerk und Dienstleister  
Confartigianato Imprese





# Mehr als Kurse: VHS Südtirol für Beruf und Betriebe

DIE VOLKSHOCHSCHULE SÜDTIROL BIETET WEIT MEHR ALS KLASSISCHE KURSE: MIT LEHRGÄNGEN UND INHOUSE-SCHULUNGEN UNTERSTÜTZT SIE UNTERNEHMEN UND BERUFSTÄTIGE IM GANZEN LAND.

Die VHS Südtirol ist seit vielen Jahren ein zentraler Partner für Bildung und Weiterbildung in Südtirol. Ihr Angebot reicht weit über klassische Abend- und Freizeitkurse hinaus und richtet sich zunehmend auch an Unternehmen, Organisationen und Berufstätige, die ihre Kompetenzen gezielt weiterentwickeln möchten.

## VHS BUSINESS – INHOUSE SCHULUNGEN FÜR UNTERNEHMEN

Gerade in Zeiten des strukturellen und digitalen Wandels gewinnt Weiterbildung im Betrieb stark an Bedeutung. Unternehmen profitieren von motivierten, gut ausgebildeten Mitarbeitenden, die ihr Wissen laufend erweitern können.

Mit VHS Business richtet sich die VHS gezielt an Unternehmen, die ihre Mitarbeitenden direkt vor Ort weiterbilden möchten. Die VHS entwickelt gemeinsam mit den Betrieben maßgeschneiderte Schulungen. Ob Teamentwicklung, Kommunikations- und Sprachtrainings oder Digitalisierungsthemen: Die Inhalte werden individuell konzipiert und direkt im Unternehmen umgesetzt. Die langjährige

Erfahrung der VHS Südtirol garantiert dabei eine hohe Qualität von der Planung über die Durchführung bis zur Nachbereitung.

”

ALS INTERNATIONALE FIRMA LEGEN WIR GROSSEN WERT AUF DIE STETIGE WEITERENTWICKLUNG DER FREMDSPRACHENKOMPETENZ UNSERER MITARBEITER. DIE VHS UNTERSTÜTZT UNS IN DIESER HINSICHT MIT HOCHWERTIGEM SERVICE UND MOTIVIERTEN REFERENTEN.

*Iris Tschurtschenthaler, ROTHOBLAAS – VHS-Kunde seit über 15 Jahren* “

## PRAXISNAHE LEHRGÄNGE

Ein besonderer Schwerpunkt liegt auf praxisnahen Lehrgängen. Diese vermitteln aktuelles, unmittelbar anwendbares Wissen für den beruflichen Alltag und greifen zentrale Zukunftsthemen auf. Dazu zählen unter anderem „HR-Management“, „Lead & Speak: Rhetorik, Präsenz und Kommunikation für wirksame Führung“, „Prompt-to-Practice: KI-Lösungen gezielt umsetzen“ sowie „IT-Administration“. Ergänzt wird das Angebot durch Intensivkurse in

Betriebswirtschaft, Büroorganisation, Kommunikation und Social Media Marketing. Ziel ist es, Fachwissen zu stärken und Mitarbeitende wie auch Einzelpersonen fit für die Anforderungen einer sich wandelnden Arbeitswelt zu machen.

Neben fachlichen Inhalten spielt die persönliche Weiterentwicklung eine wichtige Rolle. Die VHS-Angebote im Bereich Selbstmanagement unterstützen dabei, individuelle Stärken auszubauen – etwa durch Training von mentaler Widerstandskraft, effizientem Arbeiten, Authentizität und Kommunikation. Damit wird Weiterbildung ganzheitlich gedacht: beruflicher Erfolg und persönliche Entwicklung gehen Hand in Hand.

Die Stärke der VHS Südtirol liegt in ihrer Vielfalt: in den Inhalten, in den Formaten und vor allem in ihrer Präsenz im ganzen Land. Mit zahlreichen Standorten und flexiblen Lernformen – vor Ort, online oder direkt im Betrieb – wird Weiterbildung dort möglich, wo Menschen leben und arbeiten. So zeigt sich die VHS Südtirol als moderner Bildungsanbieter, der klassische Kurse, hochwertige Lehrgänge und betriebliche Weiterbildung verbindet – und damit Menschen und Unternehmen gleichermaßen stärkt. ■

### VHS Business

Ihre Ansprechpartnerin:  
Anna Überbacher  
info@vhs-business.it



### Info und Anmeldung

VHS Südtirol  
Tel. 0471 061 444  
www.vhs.it



# 70 Jahre Südtiroler Kinderdorf: Ein Fest für die Zukunft.

Seit 70 Jahren steht das Südtiroler Kinderdorf in Brixen für ein Zuhause, Geborgenheit und neue Chancen für Kinder und Jugendliche, die es nicht leicht haben. Dieses Jubiläum ist ein Grund zum Feiern – und ein Anlass, um auf eine bewegte Geschichte zurückzublicken. Das

Jubiläumsjahr ist ein Jahr der Dankbarkeit: für die unzähligen Menschen, die über Jahrzehnte hinweg mit Herz, Fachwissen und Spenden den Weg des Kinderdorfes begleitet haben.

Beim Spender:innen-Abend wurde deutlich: Das Kinderdorf ist ein Ort, der nicht nur Schutz bietet, sondern auch Hoffnung und Perspektiven schafft. Die Montanerin Sabina Frei, seit 2019 Präsidentin der Sozialgenossenschaft Südtiroler Kinderdorf, unterstreicht die Verbindung zum Unterland, Überetsch und Etschtal: „Das Südtiroler Kinderdorf hat seinen Sitz im Brixen, gleichzeitig kommen die Menschen, die wir unterstützen, aber auch Spender:innen und Partner:innen, mit denen wir zusammenarbeiten aus dem ganzen Land, so auch aus dem Süden Südtirols, wo das Kinderdorf seit jeher tief verwurzelt ist.“

## FACHTAGUNG: SOZIALRAUMORIENTIERUNG ALS SCHLÜSSEL

Am Donnerstag, 14. Mai 2026, organisiert Kido.IMPULS, ein Dienst des Südtiroler Kinderdorfs, die Fachtagung

„Sozialraumorientierung in der Kinder- und Jugendhilfe“. Im Mittelpunkt steht die Frage: Wie kann die Kinder- und Jugendhilfe noch stärker an den Lebensrealitäten junger Menschen und ihrer Familien anknüpfen? Sozialraumorientierung bedeutet, Hilfe dort anzusetzen, wo Kinder und Familien leben – in ihren Nachbarschaften, Schulen und Gemeinden.

Am Vormittag geben Christian Reutlinger und Susann Schauer-Vetters in ihren Keynotes theoretische und praktische Impulse. Am Nachmittag laden Workshops zum Austausch und zur Vertiefung ein. Die Veranstaltung richtet sich an Fach- und Führungskräfte, Studierende, Wissenschaftler:innen und alle, die sich für eine zielgenaue, bedarfsorientierte Jugendhilfe interessieren.

## Südtiroler Kinderdorf – engagiert, motiviert und gut verwaltet

Die Sozialgenossenschaft Südtiroler Kinderdorf wurde 1955 gegründet. Das Kinderdorf arbeitet im Jahr mit ca. 360 Kindern, Jugendlichen und Eltern in herausfordernden Lebenssituationen und ist darüber hinaus auch bewusstseinsbildend aktiv. Dabei arbeitet die Sozialgenossenschaft

- stationär in insgesamt 6 Wohngruppen für Kinder (3–8 bzw. 6–14 Jahre) und für Jugendliche (12–18 Jahre), sowie im Betreuten Wohnen für junge Erwachsene (18–21 Jahre). Im Haus Rainegg gibt es bis zu zehn Plätze für alleinerziehende Mütter mit ihren Kindern.
- ambulant in der mobilen Familienarbeit (aufsuchende Familienarbeit),
- präventiv mit unserem Angebot Kido.IMPULS, in dem wir Elternbildung und Initiativen zur Stärkung der Kinderrechte setzen und anregen.

## EIN ORT, DER VERBINDET.

Das Südtiroler Kinderdorf ist mehr als eine Einrichtung – es ist ein Netzwerk aus Hilfe, Bildung und Menschlichkeit. Die 70-Jahr-Feier und die Fachtagung unterstreichen dies auf besondere Weise: Sie verbinden Tradition mit Innovation, lokale Verantwortung mit überregionaler Expertise. Wer Teil dieser Bewegung sein möchte, ist herzlich eingeladen, sich zu informieren, mitzudiskutieren oder einfach nur zuzuhören. ■



~ Präsidentin der Sozialgenossenschaft Südtiroler Kinderdorf Sabina Frei

Quelle: Manuela Tessaro

## **i** Mehr Informationen

zum Jubiläumsjahr: [www.kinderdorf.it/jubilaeum](http://www.kinderdorf.it/jubilaeum)

zur Fachtagung – Anmeldung und Programm: [www.familie.it](http://www.familie.it)



## AURUM

 GOURMETRESTAURANT 

Kreative Gerichte mit regionalen  
Zutaten von Chefkoch Michele Iaconeta

Öffnungszeiten:

DO–MO: 12–14 Uhr und 19–21 Uhr, DI–MI: Ruhetag

**Schloss Hotel Korb \*\*\*\*s**

Hocheppaner Weg 5, Missian/Eppan, T: 0471 636 000  
[info@schloss-hotel-korb.com](mailto:info@schloss-hotel-korb.com), [schloss-hotel-korb.com](http://schloss-hotel-korb.com)



**AUER: MUSIKKAPELLE  
FEIERT 225 JAHRE**



~ 2026 blickt die Musikkapelle Auer auf stolze 225 Jahre zurück  
Quelle: Musikkapelle Auer

*CW* Besonderes Doppeljubiläum für die Musikkapelle Auer, eine der ältesten Blaskapellen Südtirols: 2026 feiert der Verein sein 225-jähriges Bestehen, zugleich steht das Jahr im Zeichen des 125. Geburtstags ihres langjährigen Kapellmeisters und Ehrenlandeskapellmeisters Sepp Thaler. Gegründet im Jahr 1801, – die Wurzeln reichen bis ins 17. Jahrhundert zurück – prägt die Musikkapelle Auer seit über zwei Jahrhunderten das kulturelle Leben im Südtiroler Unterland. Zurückblicken auf die eigene Geschichte und das musikalische Erbe von Sepp Thaler, des großen Aurer Komponisten, würdigen: Thaler, der 1922 die Leitung der Kapelle übernahm und über fünf Jahrzehnte lang innehatte, gilt als eine der prägendsten Persönlichkeiten der Südtiroler Blasmusikgeschichte. Unter der Führung von Obmann Thomas Rech und Kapellmeister Georg Pichler Giulay hat die Kapelle im Jubiläumsjahr ein abwechslungsreiches Programm zusammengestellt. Höhepunkte sind das dreitägige Jubiläumsfest Mitte Mai – siehe Programm im Veranstaltungsteil –, bei dem Gastkapellen aus dem In- und Ausland erwartet werden und das Geburtstagskonzert am Dienstag, den 9. Juni 2026 – Thalers Geburtstag –, das gemeinsam mit dem Kirchenchor Auer und dem Männergesangsverein Kurtatsch auf dem Kirchplatz in Auer stattfindet. ■

**KURTATSCH-MARGREID: „HUNDERT TAGE  
AM BERG MIT DEM AVS“**



~ Im Mai lädt der Alpenverein zur 50-Jahr-Feier des landesweit bekannten Klettersteigs Fennberg  
Quelle: AVS/Andreas Terzer

*MS* „Beim gesamten Jahresprogramm mitzumachen, würde bedeuten, heuer fast 100 Tage am Berg zuzubringen“, sagte Obmann Andreas Terzer bei der Jahresversammlung der fast 700 Mitglieder der AVS-Ortsstelle Kurtatsch-Margreid, die eine breite und vielfältige Palette an Wandererlebnissen ermöglicht: klassische Wanderungen, spezielle Angebote für Familien und Jugendliche, Klettersteige, botanische Führungen, Hochtouren, mehrtägige Hüttenwanderungen, Klettern, Radtouren, Schneeschuhwanderungen oder Skitouren. Sehr beliebt sind die Hüttenlager für Kinder. Die Donnerstagwanderungen bis ins Pustertal oder ins Trentino werden konsequent nur mit Öffis durchgeführt. Die Drei-Tages-Fahrt führt heuer in die weitgehend unbekanntem Monti Lessini im Hinterland von Verona mit einzigartigen geologischen und botanischen Raritäten.

Ein Höhepunkt ist die 50-Jahr-Feier des Klettersteigs Fennberg am Samstag, 16. Mai am Festplatz Unterfennberg, umrahmt von der AVS-Singgemeinschaft Unterland. Die landesweite Attraktion wurde 2023 von der AVS-Sektion Unterland gemäß den EU-Sicherheitsnormen erneuert. Die über 100.000 Euro Kosten wurden vom ehrenamtlichen Verein, den Gemeinden und Sponsoren aufgebracht – unverständlicherweise ohne Landeshilfe, während das Trentino Klettersteigsanierungen voll finanziert. ■

**LANA: KULTURFESTIVAL LANALIVE SETZT AUF EMOTIONEN**

*CK* Vom 8. bis 17. Mai locken auch in diesem Jahr wieder zahlreiche (Kultur-)Events nach Lana: Beim Kulturfestival LanaLive stehen in diesem Jahr Emotionen im Fokus des Programms. Ursprünglich als Big-Band-Konzert gestartet, hat sich das Festival in seiner über 40-jährigen Geschichte zu einem transdisziplinären Kulturfestival weiterentwickelt. Bei LanaLive geht es nicht um eine Kunstrichtung, sondern vor allem um ein Thema, das mit den Instrumenten der Kunst und der Kultur bearbeitet werde, um andere Sichtweisen darauf zu generieren, umschreibt der künstlerische

Leiter des Festivals, Hannes Egger, den gewählten Ansatz. Gerade darum erarbeite man alljährlich ein breites Programm, um damit auch ein möglichst breites Publikum anzusprechen. In diesem Jahr hat das Team von LanaLive insgesamt zwölf Veranstaltungen organisiert, die vom Konzert der Bürgerkapelle Lana über eine Zirkusshow des Vereins Animativa hin zu einem Vortrag der Historikerin Ute Frevert zum Verhältnis von Politik und Gefühl reicht. Die Veranstaltungen sind für Interessierte kostenlos zugänglich, bei einigen Terminen ist jedoch eine Anmeldung nötig. ■



~ Im Rahmen von LanaLive findet am 12. Mai ein Malworkshop statt  
Quelle: LanaLive

## UNTERLAND: WUNDERSAMES CASTELFEDER – FEUERBESTATTUNGEN, FLIEGEN-RAGWURZ UND PIROL



~ Besonderheiten wie diesen Findling bestaunten die Teilnehmenden kürzlich bei einer Führung des Montaner Bildungsausschusses im Biotop Castelfeder

Quelle: Renate Mayr

RM Castelfeder im Unterland ist weit mehr als nur ein Aussichtspunkt: Der mystische Hügel vereint Natur, Geschichte und gelebte Tradition auf wundersame Weise. Kürzlich entdeckten 36 Teilnehmende bei einer Begehung des Bildungsausschusses Montan gleich mehrere dieser besonderen Schätze. Der langjährige Weidevorsitzende Benno Franzelin betonte die zentrale Rolle der Beweidung: Nur durch Schafe und Ziegen bleibe die Landschaft offen. Das historische Weiderecht liegt bei Montaner Bürgern und Bürgerinnen. Alte Flurnamen wie *Kiamösl* oder *Gral* sind Zeugnisse dieser historischen Nutzung.

Die Archäologin Lia Niederjaufner Nussbaumer sowie Christoph March erläuterten die außergewöhnliche Siedlungskontinuität von der Bronzezeit bis ins Frühmittelalter. Funde von Feuerbestattungen aus der Bronzezeit und spätere Erdbestattungen belegen die dauerhafte Präsenz des Menschen und spiegeln Völkerbewegungen wider. Hinweise auf Migrationen in karolingischer und ottonischer Zeit liefern Fundstücke der Köttlacher Kultur. Die „Kuchelen“, die drei markanten Bögen der Wehrmauer aus dem 5. Jahrhundert, erinnern in ihrer Bauweise an die spätantiken Stadtmauern von Konstantinopel.

Auf Castelfeder finden sich auch Spuren sakraler Kunst: Die Kapelle, ursprünglich den Heiligen Vigilius und Laurentius und später der heiligen Barbara geweiht, beherbergte einst einen kostbaren spätgotischen Altar von Hans Klocker, der heute auf Schloss Tirol zu bewundern ist.

Der Naturfotograf Roman Guadagnini lenkte den Blick auf die Fliegen-Ragwurz, eine seltene Orchideenart, sowie auf die Osterglocken, die im Frühling zahlreich rund um einen Findling blühen, ein Relikt der Gletscherbewegungen aus der Eiszeit. Guadagnini machte auch auf die vielfältige Vogelwelt im Biotop Castelfeder aufmerksam, unter anderem auf Wiedehopf, Spechte und den Pirol, einen Zugvogel, der wie andere Zugvögel in Castelfeder einen Zwischenstopp einlegt.

Auch die jüngere Geschichte wurde thematisiert: Die Montaner Bäuerin Mathilde Unterhauser erinnerte sich daran, wie die Gräben in Castelfeder bis in die 1970er-Jahre für Militärübungen genutzt wurden und Panzer am Bauernhaus vorbeifuhren – ein Geschehen, das erst mit der Unterschutzstellung als Biotop im Jahr 1977 ein Ende fand. Noch heute sieht man eine Feldkochstelle, die von Kriegsgefangenen und Soldaten beim Bau der Fleimstalbahn in den Jahren 1916 und 1917 genutzt wurde. ■

## Dialektale Vielfalt in Südtirol – deine Meinung zählt!

In Südtirol gehört der Dialekt für viele selbstverständlich zum Alltag. Daneben wird auch Hochdeutsch in bestimmten Situationen gesprochen. Doch wie genau gehen wir mit diesen Sprachformen um? Welche Bedeutung haben sie für uns und wie nehmen wir sie wahr?

Diesen Fragen widmet sich ein wissenschaftliches Forschungsprojekt der Universität Innsbruck. Dafür werden noch Teilnehmerinnen und Teilnehmer für eine Online-Umfrage gesucht:

- **Wer kann mitmachen?** Alle, die einen Südtiroler Dialekt reden, keine besonderen Vorkenntnisse erforderlich.
- **Wie lange dauert es?** Der Fragebogen dauert ca. 15–20 Minuten, ist anonym und unkompliziert.
- **Warum mitmachen?** Jede Teilnahme leistet einen wichtigen Beitrag zur Erforschung der Sprache in Südtirol. Außerdem kann mitentschieden und herausgefunden werden, welche Dialekte am beliebtesten sind!

**i** **Interesse geweckt?** Die Teilnahme ist über folgenden Link möglich:  
<https://tinyurl.com/dialektumfrage>



## ENGEL & VÖLKERS

Manche Schätze finden  
ihren Käufer, bevor sie  
den Markt erreichen.

Für eine Villa im Überetsch suchen wir  
nicht irgendwen. Wir haben ihn bereits.

ENGEL & VÖLKERS EPPAN

+39 0471 9795 10 | [Eppan@engelvoelkers.com](mailto:Eppan@engelvoelkers.com) | [engelvoelkers.com/bozen](https://engelvoelkers.com/bozen)

**ANDRIAN: KINDERFREUNDLICHE GEMEINDE 2026**



^ *Mitten im Eibenwald: der Spielplatz von Andrian*  
Quelle: Edith Runer

ER Seit vier Jahren erfreut sich der damals neu angelegte Waldspielplatz „Eibensiedlung“ in Andrian großer Beliebtheit – bei Kindern aus dem Dorf und von außerhalb. Das Besondere daran: Er wurde gemeinsam mit Andrianer Kindern geplant, die Spielgeräte sind über eine Fläche von rund 15.000 Quadratmetern im dorfnahe Wald verteilt, und alle wurden aus Holz angefertigt. Die Gestaltung dieses Familientreffpunktes war eines der herausragenden Argumente bei der Kür von Andrian zur „kinderfreundlichen Gemeinde 2026“.

Jedes Jahr vergibt der Verein für Kinderspielplätze und Erholung (VKE) diese Auszeichnung, die unter anderem mit einem eigenen Transparent und einer Gratis-Spielbusaktion verbunden ist. „Die Kombination aus Spielangeboten und Waldumgebung schafft vielfältige Bewegungs- und Naturerfahrungen, während die natürliche Beschattung zusätzlichen Mehrwert bietet“, heißt es in der Begründung der Jury. Sie hat auch weitere Initiativen und Infrastrukturen in der 1000-Einwohner-Gemeinde sowie Maßnahmen zur Verkehrsberuhigung unter Einbindung von Kindern positiv bewertet. ■

**KURTINIG: UNSER DORF, UNSERE IDEEN – JUGENDLICHE HABEN DAS WORT**



^ *Die Schülerinnen und Schüler der Grundschule Kurtinig präsentieren ihre Ideen beim Kindergemeinderat im Rathaus*  
Quelle: David Mottes

DM Anfang März fand im Rathaus von Kurtinig ein Kindergemeinderat statt. Ziel dieser Initiative ist es, Kinder und Jugendliche frühzeitig an demokratische Prozesse heranzuführen und ihnen die Möglichkeit zu geben, ihr Lebensumfeld aktiv mitzugestalten. Organisiert wurde der Kindergemeinderat vom Jugenddienst Unterland, dem Sozialsprengel, der Grundschule Kurtinig und der Gemeinde. Bereits im Vorfeld setzten sich die Schüler:innen der 4. und 5. Klassen gemeinsam mit ihren Lehrpersonen intensiv mit ihren Ideen und Wünschen auseinander. Mit vorbereiteten Arbeitsblättern, Skizzen und Vorschlägen kamen sie am Vormittag in die Gemeinde. Nach einer kurzen Begrüßung präsentierten die Kinder engagiert ihre Anliegen. Als beliebteste Vorschläge wurden ein jährlicher Lunapark und ein Eislaufplatz, ein verbesserter Fußballrasen sowie mehr Filmvorführungen genannt. Die Gemeinde wird die Ideen prüfen und bis Juni Rückmeldung geben. Der Kindergemeinderat war für alle Beteiligten eine wertvolle Erfahrung und ein starkes Zeichen für gelebte Mitbestimmung. ■

**TRAMIN: EPOKALE 2017 ERHÄLT 100 PUNKTE VON HENRIS**

EX Mit 100 Punkten vom renommierten deutschsprachigen Weinführer Henris bestätigt der Epokale 2017 der Kellerei Tramin seine internationale Spitzenstellung. Die Auszeichnung wurde im Rahmen einer festlichen Zeremonie im Parkhotel Luna Mondschein in Bozen verliehen. „Ein monumentaler Wein, der mit seidiger Dichte, denkbar größter Harmonie von komplexer Duftigkeit und feinstens ziseliertes Süße begeistert“, betonen die Verkoster. Besonders hervorgeraten hat sich der Epokale durch seine exzellente Reife sowie sein außergewöhnliches Reifepotenzial. Dieses wird durch die lange Lagerung in einem Bergstollen des Schneebergs im Bergwerk Ridnaun unter konstanten Bedingungen von Dunkelheit, Luftfeuchtigkeit und Temperatur auf rund

2.000 Metern Höhe begünstigt. Der Wein- guide verlieh der Kellerei Tramin zudem die Auszeichnung mit 5 Trauben – der höchsten Ehrung für Weinbaubetriebe.

„Die Auszeichnung durch Henris ist für uns eine große Ehre und eine weitere Bestätigung dafür, dass wir den richtigen Weg eingeschlagen haben“, erklärt Willi Stürz, Kellermeister der Kellerei Tramin: „Seit dem Jahrgang 2015 setzten wir wieder auf eine höhere Konzentration im Vergleich zu früheren Jahrgängen.“

Mit einem Reifepotenzial von über zwanzig Jahren, der besonderen Lagerung im Bergwerk, einer limitierten Produktion von nur 2.150 Flaschen sowie einer selektiven Distribution gilt er als seltene und wertvolle Rarität, die bei Sammlern sehr begehrt ist. ■



^ *Der Traminer Kellermeister Willi Stürz freut sich über eine weitere 100-Punkte-Auszeichnung für den Epokale*  
Quelle: Kellerei Tramin

**AUER: 25 JAHRE „ESSEN AUF RÄDERN“**

EX Anfang März wurde im Widum in Auer das 25-jährige Bestehen des Projekts „Essen auf Rädern“ feierlich begangen. Zahlreiche Ehrengäste, Freiwillige sowie Wegbegleiterinnen und Wegbegleiter blickten gemeinsam auf ein Erfolgsprojekt zurück, das seit einem Vierteljahrhundert für soziale Unterstützung und gelebten Zusammenhalt steht.

Der Sozialsprengel Unterland begann vor rund 25 Jahren gemeinsam mit dem Fachkreis Senioren und engagierten ehrenamtlichen Mitgliedern aus den elf Gemeinden, sich konkret mit der Umsetzung des Projekts „Essen auf Rädern“ auseinanderzusetzen. Wichtige Unterstützung kam dabei auch von den Landesämtern für Soziales und Senioren.

Zur Jubiläumsfeier waren neben den derzeit 28 engagierten Freiwilligen auch zahlreiche Ehrengäste geladen, darunter Bürgermeister Martin Feichter, Sozialreferent Roland Pichler, Sprengelleiterin Sigrid Bracchetti sowie Einsatzleiterin Franziska Jageregger mit ihrer Stellvertreterin Barbara Roncador. Ebenso anwesend waren der ehemalige Präsident der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland Oswald Schiefer sowie die ehemalige Direktorin Fernanda Mattedi Tschager. Auch frühere Mitarbeitende des Sozialsprengels – Max Heinz, Martha Herbst und Franziska Kerschbaumer – nahmen an der Feier teil.

In einer kurzen Präsentation ließ Herta Zelger Frainer die wichtigsten Meilensteine des Projekts Revue passieren und gab



~ „Essen auf Rädern“ – seit 25 Jahren für gelebte Solidarität, freiwilliges Engagement und zwischenmenschliche Nähe. Martin Feichter, Egon De Nadai, Herta Zelger, Othmar Heinz, Roland Pichler - von links

Quelle: Sozialsprengel Unterland

Einblicke in Zahlen und Entwicklungen der vergangenen 25 Jahre.

Auch die Vertreter der Gemeinde, Bürgermeister Martin Feichter und Sozialreferent Roland Pichler, dankten den Freiwilligen ausdrücklich für ihren unermüdlichen Einsatz und ihr langjähriges Engagement in den Diensten der Gemeinschaft.

Ein besonderer Dank wurde zudem Herta Zelger Frainer sowie zwei weiteren Freiwilligen ausgesprochen, die seit der ersten Stunde mit dabei sind: Egon De Nadai und Othmar Heinz. Ihr Einsatz steht beispielhaft für die Beständigkeit und das Herz dieses Projekts. ■

**fit BEWEG DICH  
GESUND!**



**Spazieren gehen und  
Schritte sammeln**

Ein aktiver Lebensstil macht  
den Unterschied.

**MACH MIT UND SEI FIT!**

[provinz.bz.it/fit](http://provinz.bz.it/fit)



Autonome Provinz Bozen  
Provincia autonoma di Bolzano  
Provincia autonoma de Bulsan  
**SÜDTIROL · ALTO ADIGE**



**Topconsulting BZ sucht  
eine Front-Office-Mitarbeiterin  
/ einen Front-Office-Mitarbeiter  
für den Standort Neumarkt**

Topconsulting BZ ist auf der Suche nach einer **motivierten und gut organisierten Person** zur Verstärkung des Teams am Standort Neumarkt im Bereich Front Office.

**HAUPTAUFGABEN:**

- Empfang und Betreuung der Kundinnen und Kunden in der Agentur
- Administrative Unterstützung und Bearbeitung von Versicherungsunterlagen
- Verwaltung von Telefonaten und E-Mails
- Zusammenarbeit mit Beraterinnen/Beratern und Subagentinnen/Subagenten

**ANFORDERUNGEN:**

- Sehr gute Kenntnisse der italienischen und deutschen Sprache (Grundvoraussetzung)
- Ausgeprägte Kommunikations- und Teamfähigkeit
- Genauigkeit, Organisationstalent und Zuverlässigkeit
- Freude an der Arbeit im Team
- Erfahrung im Versicherungsbereich (von Vorteil)

**WIR BIETEN:**

- Mitarbeit in einem dynamischen und professionellen Umfeld
- Kontinuierliche Weiterbildung
- Entwicklungsmöglichkeiten im Versicherungsbereich

**ARBEITSORT:** Neumarkt

**BEWERBUNGEN AN:** [info@topconsultingbz.com](mailto:info@topconsultingbz.com)



## SüdtirolWineSelection.26 – Südtirols Spitzenweine zu Gast in der Kellerei Schreckbichl

AK Die Kellerei Schreckbichl in Girlan wurde am 18. April zum Treffpunkt für all jene, die Südtirols Weinlandschaft in ihrer höchsten Qualität erleben wollten. Bei der zweiten Auflage der „SüdtirolWineSelection.26“ rückten der Weinclub Eppan und die Sommeliervereinigung Südtirol erneut jene Weine in den Mittelpunkt, die im neuen Weinführer der AIS – Associazione Italiana Sommelier – mit der begehrten VITAE-Auszeichnung von mehr als 90 Punkten prämiert wurden.

Robert Christof, Präsident des Weinclubs Eppan, und Elvis Costa, Präsident der Sommeliervereinigung Südtirol, begrüßten mehr als 300 Gäste aus der Südtiroler Weinwelt und darüber hinaus. Sommeliers, Weinfachleute, Produzenten und interessierte Genießer nutzten die Gelegenheit, eine konzentrierte Auswahl von 82 ausgezeichneten Südtiroler Weinen an einem Ort zu verkosten.

Eine feine Minikulinaria mit regionalen Köstlichkeiten wie eine Wildgulaschsuppe, eine Spargelcremesuppe von Oskar Geier, eine Auswahl von Speck der Metzgerei Windegger, Aufstriche vom Gourmetladen Vis à Vis, sowie eine Käseauswahl von Bergmilch Südtirol ergänzten die Weine und unterstrichen den genussvollen Charakter der Veranstaltung.

Mit der zweiten Ausgabe hat sich die SüdtirolWineSelection.26 weiter als wichtiger Verkostungstermin im Überetsch positioniert. Die Zusammenarbeit zwischen dem Weinclub Eppan und der Sommeliervereinigung Südtirol erwies sich erneut als gelungene Verbindung. Ein Dank gilt allen unterstützenden Sponsoren sowie der Kellerei Schreckbichl für die erfolgreiche Veranstaltung. ■



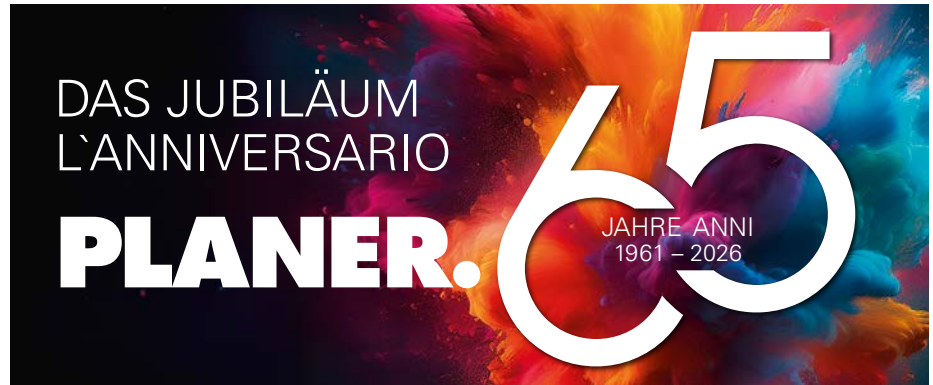
# Möbel Planer feiert 65 Jahre

KUNDEN PROFITIEREN JETZT VON STARKEN JUBILÄUMSRABATTEN.

Seit 65 Jahren steht Möbel Planer in St. Michael/Eppan für Qualität, Verlässlichkeit und echte Wohnkompetenz. Was einst als kleines Möbelgeschäft begann, hat sich zu einem modernen Einrichtungshaus mit umfassenden Angeboten und Service entwickelt. Heute verbindet Planer Tradition mit Innovation und schafft perfekte Wohnlösungen.

Für echtes Wohnerlebnis sorgen über 8.500 m<sup>2</sup> Ausstellungsfläche und rund 60 Mitarbeiter, die mit persönlicher Beratung von der Planung bis zur Montage überzeugen. Besonders die langjährigen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter prägen mit ihrer Treue, Erfahrung und ihrem Engagement die hohe Qualität. 65 Jahre Planer stehen für Kontinuität und Zukunft – ganz im Sinne von „Planer – Erlebnis Wohnen“.

Zum Jubiläum sagt Möbel Planer



Danke – und das mit einer Aktion, die sich sehen lassen kann: 30 % Markenrabatt auf ausgewählte Markenmöbel und zusätzlich 6,5 % Skonto auf das gesamte Sortiment direkt an der Kasse. Und das wirklich auf ALLES – egal ob stilvolle und praktische Accessoires aus

dem Home-Style-Shop, sofort verfügbare Gartenmöbel, Mitnahmemöbel oder individuell geplante Einrichtungslösungen nach Maß. Profitieren Sie jetzt von attraktiven Jubiläumsvorteilen und entdecken Sie die Vielfalt moderner Wohnideen vor Ort.“ ■



**Die Agentur am Brunnen!**  
Neumarkt, Untere Lauben  
A.-Hofer-Str. 44

**Johanna Mayr**  
Tel. 389 0523660  
info@immojoehanna.com  
www.immojoehanna.com

**Seit 25 Jahren  
Maklerin**



## ZU VERKAUFEN

**Kurtatsch: Charmantes Haus mit Ausbaupotenzial in schöner Panoramalage!**  
Charmantes Haus mit viel Potenzial, insg. 246 m<sup>2</sup> mit 300 m<sup>2</sup> Garten/Hofraum und schönen Gewölbekellern. Das Haus besteht aus einer Wohneinheit sowie ausbaufähigem großem und hohem Dachgeschoss mit eigenem Zugang, Gartenflächen, Kellern und Parkplatz. E.Kl. G, Ideal als eine große Wohneinheit für Ihre Familie oder auch für 2 Parteien!



**Montan - Glen: Reservieren Sie sich Ihren Platz in einer der schönsten Panoramalagen im Süden Südtirols!** Neue sonnige 3- und 4-Zimmerwohnungen mit Terrassen/Garten zu verkaufen, Haus mit nur 6 Einheiten, intern personalisierbar, Garagen. Kl.H. A, ab 380.000 €.

**Margreid: Ruhig im Grünen gelegen!** Sehr schöne, geräumige 2-3-Zimmerwohnung mit großem hellem Wohnbereich, mit der Möglichkeit ein Kinderzimmer abzutrennen, Kochnische, Bad mit Dusche und Badewanne sowie 25 m<sup>2</sup> Panoramaterasse, intern und ruhig gelegen, Klimah. C, Keller von 24 m<sup>2</sup>, und 3 Garagenparkplätze. Auch als Investition oder Ferienwohnung geeignet!



**Neumarkt/zentrumsnah:** Viel Freiraum und Platz! Neue geräumige 3-4 Zimmer-Duplexwohnung mit 3 Terrassen, erster Stock + Dachgeschoss, 100 m<sup>2</sup> netto, Klimahaus A, evtl. Garagenstellplatz.

**Montan/Kalditsch:** Neue, helle und geräumige 2-3-Zimmerwohnung mit schöner Panoramaterasse und 2 Balkonen, 67 m<sup>2</sup> netto, sowie verschiedene 3-4-Zimmerwohnungen mit großen Terrassen/Gartenflächen, Klimahaus A, Keller und Garagenparkplätzen.



## GRUNDSTÜCK ZU VERKAUFEN

**Montan: Weingut** von 1.750 m<sup>2</sup>, Sorte Blauburgunder (Guyot), Pflanzjahr 2010, leichte Hanglage zu verkaufen.

## ZU VERMIETEN - Anfragen nur per Mail!

**Auer:** Gepflegte teilmöblierte Einzimmerwohnung mit Parkplatz, E.Kl. B, ab Juli

**Salurn:** Hochwertig sanierte, geräumige 2-Zimmerwohnungen mit Panoramabalkon, Garagenplatz und Keller an referenzierte Singles oder Paare, ab Sommer 2026

**Neumarkt/Lauben:** Geschäftslokal mit Bad und Magazin in optimaler Lage

Suche im Raum Unterland/Überetsch Wohnimmobilien verschiedener Größen in Miete oder Verkauf, professionelle Beratung und Schätzung, Abwicklung und Betreuung bis zum notariellen Kaufvertrag.



Quelle: LPA/Claudia Corrent

# Altenbetreuung unter Druck

DIE ALTERUNG DER GESELLSCHAFT STELLT SÜDTIROL VOR GROSSE HERAUSFORDERUNGEN. TROTZ VIELFÄLTIGER PFLEGEANGEBOTE BELASTEN HOHE KOSTEN UND LANGE WARTEZEITEN VIELE BETROFFENE UND ANGEHÖRIGE – AUCH IN UNSEREM BEZIRK.

Der demografische Wandel ist in Südtirol längst Realität. Die Zahl der über 65-Jährigen ist laut dem Landesinstitut ASTAT von rund 43.500 im Jahr 1975 auf etwa 100.000 im Jahr 2015 gestiegen und wird bis 2030 voraussichtlich rund 140.000 erreichen. Bereits heute ist fast jede fünfte Person im Seniorenalter. Besonders auffällig ist der hohe Anteil älterer Menschen in Einpersonenhaushalten: Über 37 Prozent der Alleinlebenden sind über 65 Jahre alt. In Südtirol gibt es aktuell etwa 6.000 pflegebedürftige Menschen, die in eine der vier Pflegestufen eingestuft sind. Davon sind rund 4.400 Personen in Seniorenwohnheimen untergebracht. Der Rest lebt zu Hause. 60 Prozent davon werden von Familienangehörigen und sogenannten „badanti“ betreut. Die restlichen 40 Prozent werden von verschiedenen Pflegediensten wie die Hauspflege unterstützt.

## BETREUUNGSANGEBOTE

Das landesweite Angebot ist breitgefächert und umfasst verschiedene Formen der Betreuung und Unterstützung. Dazu gehört die stationäre Betreuung in Seniorenwohnheimen mit Grundtarifen von durchschnittlich 66 Euro pro Tag im Einzelzimmer, wobei die Preise zwischen 54 und 78 Euro liegen. Ebenso gibt es Angebote für betreutes und begleitetes Wohnen, etwa in Branzoll, mit Tarifen von 8 bis 20 Euro täglich. Ergänzend stehen Tagespflegeangebote zur

Verfügung, beispielsweise in Leifers, wo eine Ganztagesbetreuung bis zu 56 Euro kosten kann. Darüber hinaus werden ambulante Dienste wie Hauspflege und mobile Unterstützungsangebote angeboten. Zusätzlich besteht die Möglichkeit der Kurzzeitpflege, deren Maximaldauer vier Wochen beträgt – in begründeten Ausnahmefällen verlängerbar auf maximal vier plus vier Wochen.

„Nachdem die Kurzzeitpflege eigentlich als Entlastungsangebot für die Angehörigen gedacht ist und nicht als Übergangsbett vom Krankenhaus, sollten sich die Angehörigen in dieser Zeitspanne genügend erholt haben“, erklärt Helga Mahlknecht, stellvertretende Direktorin des Landesamtes für Senioren und Sozialsprengel.

”

**GEMEINSCHAFTSHÄUSER  
SOLLEN KÜNFTIG DIE  
WOHNHEIME BEI DER  
KURZZEITPFLEGE ENTLASTEN.**

*Helga Mahlknecht*

“

## ANLAUFSTELLEN

Wer einen Platz im Altenwohnheim oder für betreute Seniorenwohnungen sucht, muss sich an den Sozialsprengel im jeweiligen Bezirk oder direkt an das Altenheim wenden. Die Anfrage um Kurzzeitpflege erfolgt über das Programm

für die Kurzzeitpflege des Landes Südtirol. Für sonstige Anfragen gibt es in jeder Bezirksgemeinschaft Anlaufstellen für Pflege und Betreuung. „Diese sollten die Bürger und Bürgerinnen über alle möglichen Dienste informieren und versuchen, gemeinsam eine Lösung zu finden“, so Mahlknecht. In unserem Bezirk gibt es Anlaufstellen in St. Michael/Eppan, in Neumarkt und in Leifers.



## GESUNDHEIT KOMPAKT

Dr. Michael Aigner, Dr. Egmond Jenny und  
Dr. Michael Plangger – Fachärzte für Urologie  
im ST. JOSEF Gesundheitszentrum Meran – Bozen



### PROSTATAKREBS: FRÜHERKENNUNG IST DER SCHLÜSSEL

Prostatakrebs ist kein Thema, über das Männer gern reden – und genau das macht ihn so gefährlich. Denn der Tumor der Vorsteherdrüse (Prostata), einem kleinen, zwiebförmigen Organ unterhalb der Harnblase, entwickelt sich meist langsam und lange unbemerkt. Nicht selten vergehen Jahre, bevor erste Beschwerden auftreten. Zu diesem Zeitpunkt ist die Erkrankung jedoch häufig bereits fortgeschritten. Typische Symptome sind vermehrter Harndrang, ein abgeschwächter Harnstrahl, Schmerzen beim Wasserlassen, Blut im Urin oder auch Rückenschmerzen.

Dabei ist Prostatakrebs keine seltene Krankheit – im Gegenteil: Er stellt die häufigste Krebsart bei Männern dar. Obwohl die genauen Ursachen bislang noch nicht vollständig erforscht sind, weiß man heute, dass mehrere Faktoren zusammenspielen. Das Alter ist ein entscheidender Aspekt – ab 50 Jahren steigt das Risiko merklich an. Auch eine familiäre Vorbelastung erhöht die Wahrscheinlichkeit, an Prostatakrebs zu erkranken. Zudem tragen Lebensstilfaktoren wie Bewegungsmangel, fettreiche Ernährung und Übergewicht zum Entstehungsrisiko bei.

Die Diagnose erfolgt durch die Kombination mehrerer Untersuchungen. Je nach Tumorstadium, allgemeinem Gesundheitszustand und Alter des Patienten wird ein individueller Therapieplan erstellt. Nicht jeder Prostata-Tumor erfordert eine belastende Therapie – bei langsam wachsenden, nicht aggressiven Tumoren genügt oft eine aktive Überwachung. Aggressivere Tumore hingegen machen unterschiedliche, individuell angepasste Therapieansätze erforderlich. Der entscheidende Hebel ist und bleibt aber die Früherkennung. Ab dem 45. Lebensjahr sollten Männer die urologische Vorsorgeuntersuchung fest in ihren Gesundheitskalender einplanen – bei familiärer Vorbelastung sogar schon ab 40. Denn je eher ein Tumor entdeckt wird, desto höher ist die Heilungschance – und desto größer die Wahrscheinlichkeit, dass eine schonende Therapie möglich ist.

SD: Prof. Dr. Alfred Königsrainer  
**ST. JOSEF Gesundheitszentrum**  
Meran, Tel. 0473 864 333  
Bozen, Tel. 0471 155 5000  
health@stjosef.it, www.stjosef.it

ST. JOSEF

### Seniorenwohnheime im Bezirk **Bettenanzahl**

AUER Robert Prossliner	49
EPPAN - ST. PAULS Seniorenwohnheim	96
EPPAN - GAND Sonnenberg	52
EPPAN Jesuheim	100
KALTERN Heinrich v. Rottenburg	84
KURTATSCH Altes Spital	36
LANA Lorenzerhof	138
LANA St. Anna	46
LANA - VÖLLAN Josefheim	81
LEIFERS - Alois von Pfössl - Alfred Inama	80
LEIFERS - Domus Meridiana	64
MONTAN Lisl Peter Haus	46
NEUMARKT Griesfeld	77
SALURN Benjamin Kofler	50
TERLAN Pilsenhof	41
TRAMIN St. Anna	45

Quelle: Landesamt für Senioren und Sozialsprengel

### HERAUSFORDERUNGEN

Trotz des breiten Angebots bestehen erhebliche Herausforderungen. Ein zentrales Problem sind lange und schwer planbare Wartezeiten. „Ein fixer Zeitraum für die Aufnahme in ein Seniorenwohnheim lässt sich nicht angeben“, bestätigt Mahlknecht. Während manche Anträge schnell bearbeitet werden, warten andere Betroffene monatelang oder länger. Besonders in akuten Situationen führt dies zu großen Belastungen für Angehörige. Ein weiteres Defizit ist die fehlende zentrale Übersicht über freie Plätze. Für die Kurzzeitpflege gibt es eine Onlineplattform, über die man ein Bett vormerken kann. Die definitive Zusage kommt direkt vom Heim. Eine einheitliche Vormerkstelle für alle Angebote gibt es nicht. „Die Landesverwaltung plant eine digitale Vereinheitlichung der Wartelisten, nicht jedoch eine zentrale Vergabe“, heißt es aus dem zuständigen Landesamt. Ein übergreifendes Problem ist der Personalmangel. Immer weniger junge Menschen wählen Pflegeberufe, sodass nicht genug Personal nachkommt. Ein großer Teil der Betreuung wird von ausländischen Pflegekräften übernommen.

### NEUE ANSÄTZE

Neue Ansätze wie Gemeinschaftshäuser sollen künftig zusätzlichen Druck von den Seniorenwohnheimen nehmen. Dies sieht der Landessozialplan 2030 vor, neben weiteren Szenarien wie die Förderung eines möglichst langen, selbstständigen Lebens im eigenen Zuhause, den Ausbau neuer Dienste und die stärkere Einbindung des Dritten Sektors. So weit ist es aber noch nicht. Um die größten Probleme abzufedern, hat die Landesregierung im vergangenen Dezember die finanziellen Mittel für die Seniorenwohnheime, die Einheitsbeträge für die Betreuung und die Zusatzbeträge für die Kurzzeitpflege deutlich angehoben. Ohne strukturelle Reformen, eine bessere Koordination und den weiteren Ausbau alternativer Betreuungsformen wird der Druck auf das System weiter steigen und die Wartelisten kein Ende nehmen. ■

**Renate Mayr**  
renate.mayr@dieweinstrasse.bz



# Ein letztes Zuhause mitten im Dorf

EIN HEIMPLATZ IM WOHN- UND PFLEGEHEIM  
ST. PAULS IST BEGEHRT: DIE WARTELISTE IST LANG.  
WER HIER EINZIEHT, FINDET EIN UMFELD, DAS EIN  
WÜRDEVOLLES UND MÖGLICHSST SELBSTBESTIMMTES  
LEBEN IM ALTER ERMÖGLICHT.

*Sabine Kaufmann*

*Die Weinstraße* im Gespräch mit Direktor Erwin Lorenzini, Pflegedienstleiterin Margot Schenk und Präsident Bernhard Leimegger.

## **Die Weinstraße: Wie wird die Vergabe von Heimplätzen bei Ihnen geregelt und wie lange ist aktuell die Warteliste?**

*Margot Schenk:* Grundsätzlich kann jede:r in Südtirol An-sässige einen Heimplatz beantragen. Die Vergabe erfolgt nach einem Punktesystem, die maximale Punktzahl beträgt 110. Dabei zählen Faktoren wie das private Umfeld, die Pflegeeinstufung bzw. -bedürftigkeit oder die Wohnsituation. Gemeindeansässige erhalten einen Wohnsitzbonus von 30 Punkten.

*Erwin Lorenzini:* Wir führen zwei Wartelisten. Ende 2025 gab es 180 aktive Anträge. Dazu kommt die sogenannte „schlafende Liste“ – das sind Anträge von Menschen, die aktuell noch keinen akuten Bedarf haben, aber dennoch schon einen Platz beantragen. Derzeit befinden sich auf dieser Liste 120 Anträge.

## **Wie viele Plätze haben Sie und in welchem Alter kommen die Seniorinnen und Senioren ins Heim?**

*Lorenzini:* Das Durchschnittsalter unserer Heimbewohner:innen liegt bei 86 Jahren. Wir haben 91 Plätze, zwei Notfallbetten und fünf Kurzzeitpflegebetten. Rund 30 Betten sind für Menschen mit intensivem Betreuungsbedarf, also hohem krankpflege-rischem Aufwand, reserviert. Außerdem gibt es eine besondere Betreuungsform für Menschen mit Demenz im Haus Sofia. Zudem bieten wir Tagespflege an. Die Anmeldung dafür erfolgt über die Bezirksgemeinschaft. Pro Jahr betreuen wir etwa 500 Tagespflegegäste.

## **Wie sieht ein typischer Tagesablauf im Heim aus?**

*Schenk:* Es gibt keinen klassischen Tagesablauf, dieser hängt sehr von den individuellen Bedürfnissen der Bewohner:innen ab. Fixpunkte sind natürlich die drei Mahlzeiten. Vormittags gilt es neben der medizinischen Versorgung die Bewohner:innen mit Angeboten wie Basteln, Malen, Häkeln, Kartenspielen, Singen von alten Liedern zu beschäftigen.

## **Welche Rolle spielt das Wohnheim im Dorf?**

*Bernhard Leimegger:* Wir schätzen sehr, dass wir mitten im Dorf sind, unsere Türen sind immer offen, für alle. Es gibt einen regen Austausch mit Vereinen, dem Kindergarten und anderen



~ Direktor Erwin Lorenzini, Pflegedienstleiterin Margot Schenk und Präsident Bernhard Leimegger – von links

*Quelle: Sabine Kaufmann*

Einrichtungen. Gleichzeitig wünsche ich mir, dass wir nicht nur als Seniorenwohnheim wahrgenommen werden, sondern als ein Ort der Begegnung.

## **Wie ist die Personalsituation aktuell?**

*Lorenzini:* Wir haben über 110 Mitarbeiter:innen und wir sind dankbar für die vielen Freiwillige, die uns tatkräftig unterstützen.

*Leimegger:* Ich möchte nicht von einem Fachkräftemangel sprechen. Wir haben aktuell so viele gut ausgebildete Mitarbeitende wie noch nie. Allerdings steigt der Bedarf schneller, als uns Menschenressourcen zur Verfügung stehen.

## **Welche Herausforderungen sehen Sie momentan in der Pflege und was wünschen Sie sich für die Zukunft?**

*Lorenzini:* Positiv sehe ich die vielen technologischen Hilfsmittel, die zunehmend in die Pflege integriert werden. Ich denke da an das Thema Sprache, etwa Übersetzungstechnologien für internationale Mitarbeitende aus anderen Ländern, oder an die Erleichterung der Pflegedokumentation. Auch der Einsatz von sensorgestützten Systemen wie beispielsweise Matten, die melden, wenn Patienten aufstehen, spielt für die Sicherheit eine zunehmend wichtige Rolle.

*Schenk:* Ich sehe in der Vielfältigkeit der Mitarbeitenden, die unterschiedliche kulturelle Hintergründe mitbringen, sich hier oft erst zurechtfinden und unsere Traditionen verstehen müssen, als große Aufgabe.

*Leimegger:* Die Pflege steht vor der Herausforderung, flexibler und dynamischer auf sich schnell verändernde gesellschaftliche Bedürfnisse und neue Familienstrukturen zu reagieren. Dabei gilt es, eine hochwertige Versorgung für alle zugänglich und bezahlbar zu halten – ein ständiger Balanceakt, der kontinuierliche Weiterentwicklung erfordert. ■

# Pflege zu Hause – Zwischen Zuwendung und Selbstaufgabe

MONIKA SINN STAND VON EINEM TAG AUF DEN ANDEREN VOR DER HERAUSFORDERUNG, IHRE BEIDEN PFLEGE-BEDÜRFTIGEN ELTERN ZU HAUSE ZU BETREUEN. SIE ERZÄHLT, WELCHE BELASTUNGEN, HÜRDEN UND ERFAHRUNGEN DAMIT VERBUNDEN SIND.

Alfred Donà

## Die Weinstraße: Wie kam es dazu, dass Sie sich in dieser Situation wiederfanden?

*Monika Sinn:* Mein Vater ist 94 Jahre alt und als Pflegefall auf den Rollstuhl angewiesen. Meine Mutter hatte einen leichten Schlaganfall und seither große Probleme mit der Fortbewegung. Sie benutzt beim Gehen einen Rollator oder Gehhilfen, ist aber zusätzlich auf Hilfe angewiesen. Von einem Tag auf den anderen hat sich mein Leben völlig verändert. Ich hätte nie gedacht, dass so viel Neues auf mich zukommt und dass der Alltag plötzlich so aufwendig und kräftezehrend wird.

## Wie haben Sie sich in der kurzen Zeit organisiert?

Das war eine große Herausforderung. Ich musste sehr schnell eine 24-Stunden-Pflegekraft finden. Für die finanzielle Absicherung habe ich für meine Eltern Pflegegeld beantragt. Dabei bin ich jedoch auf ein großes Problem gestoßen: Anstatt – wie gesetzlich vorgesehen – innerhalb von 60 Tagen eine Pflegeeinstufung und die Auszahlung zu erhalten, musste ich elf Monate warten. Und damit bin ich nicht allein – so geht es vielen Betroffenen. Hinzu kamen weitere Ausgaben, etwa für den behindertengerechten Umbau der Wohnung. Auch das war mit viel Bürokratie, Zeitaufwand und Nerven verbunden.

## Die Pflegeeinstufung und Auszahlung des Pflegegeldes scheint für viele Betroffene ein wunder Punkt zu sein.

So ist es. Man bleibt viel zu lange im Ungewissen. Wie wird mein Fall eingestuft? Wie viel Geld bekomme ich? Reicht es für den Pflegedienst?

Ulrike Hilber, Initiatorin der Plattform CAREfamilia für pflegende Angehörige, hat vor Kurzem eine Petition gestartet, in der gefordert wird, dass das Pflegegeld fristgerecht ausbezahlt werden muss. Viertausend Menschen haben die Petition „Wir warten nicht mehr“ unterschrieben. Sie wurde im Landtag diskutiert, aber aufgrund von Stimmgleichheit mit fadenscheinigen Argumenten vorerst abgelehnt.

## Was gibt es im Bereich Pflegeeinstufung noch zu verbessern?

Das Einstufungsteam macht seine Arbeit korrekt und gewissenhaft. Wir Betroffene sind jedoch der Meinung, dass die verwendeten Fragebögen veraltet sind und dringend an unterschiedliche Lebenssituationen angepasst werden müssten. Derzeit werden alle über einen Kamm geschoren. Dabei macht es einen großen Unterschied, ob ich einen demenzkranken Partner, einen Angehörigen nach



^ Gemeinsam mit der Landtagsabgeordneten Maria Elisabeth Rieder sowie der Initiatorin der Petition „Wir warten nicht mehr“, Ulrike Hilber, stellte Monika Sinn kürzlich einen Beschlussantrag zur Einführung eines Notfallplans für die Pflegeeinstufung vor.

Quelle: Privat

einem Unfall oder ein pflegebedürftiges Kind betreue. Es sollte auch genügen, wenn der zuständige Vertrauensarzt – der unbedingt Teil des Teams sein sollte – eine Beeinträchtigung bescheinigt.

## Wie sehen Sie die Zukunft?

Ich habe große Hoffnung. Es gibt mittlerweile eine Gruppe Betroffener, die sich zusammengeschlossen hat und die Einhaltung der gesetzlichen Vorgaben einfordert – vor allem in Bezug auf das Pflegegeld. Die Gruppe heißt CAREfamilia Südtirol. Im Moment gibt es sie nur auf Facebook, sie soll aber bald auch offiziell der Öffentlichkeit vorgestellt werden. ■

**«GL 1»<sup>®</sup>**  
DIE SALBE

**PFLEGT TROCKENE UND RISSIGE HAUT  
ERHÄLTICH IN IHRER APOTHEKE**

Schenkt intensiv Feuchtigkeit,  
belebt die Haut und hält  
sie weich und geschmeidig.

**DERMATOLOGISCH GETESTET**

**ABC**  
Articoli Biochimici Cosmetici  
Eppan (BZ)  
T +39 0471 66 0373  
info@gl1.it | [www.gl1.it](http://www.gl1.it)

# Jagen ist mehr als ein Schuss

NACH ÜBER 20 JAHREN ALS TISCHLER HAT ANDREAS BARBIERI AUS TERLAN SEINE LEIDENSCHAFT ZUM BERUF GEMACHT UND IST JAGDAUFSEHER GEWORDEN. ER LEITET SEINE EIGENE JAGDSCHULE UND BRINGT DAS HEIKLE THEMA DES ERLEGENS VON TIEREN AUF EINE SACHLICHE, RESPEKTVOLLE EBENE.

Wer an Andreas Barbieris Haustür klingelt, den begrüßt zu nächst ein aufgeregter Vierbeiner. Er hört auf den für Südtiroler Verhältnisse etwas ungewöhnlichen Namen Bruce und hat wohl das schönste Hundeleben der Welt. Sein Herrchen nimmt ihn täglich mit zur Arbeit, wo er sich oft stundenlang durch den Wald schnüffeln darf. Der Bayerische Gebirgsschweißhund ist für die Nachsuche auf verletztes oder krankes Wild ausgebildet. Bruce hat also seine Leidenschaft zum „Beruf“ gemacht. Genauso wie Andreas, der in seiner Freizeit Jäger und Sportschütze ist.

## HÜTER DES REVIERERS

Nach rund 20 Jahren als Tischler hat Andreas Barbieri 2020 die Ausbildung zum Jagdaufseher absolviert „aus Lust auf mehr Abwechslung und mehr Natur“. Seit vier Jahren ist er nun im Revier Sarntal im Einsatz, einem der größten des Landes. Was ihn fasziniert? „Der Lebensraum Wald.“

Als Jagdaufseher ist der 41-Jährige so etwas wie der Hüter des Reviers. Er achtet darauf, dass Schonzeiten eingehalten und Abschusspläne erfüllt werden, kontrolliert erlegtes Wild und behält die Bestände im Blick. Auch Wildzählungen und -fütterungen zählen zu seinen Aufgaben. Und dann gibt es diese unangenehmen Momente: Verkehrsunfälle etwa, bei denen er verletztes Wild erlösen muss. Sehr gern gibt er hingegen sein Wissen an Kinder in Schulen weiter.

## BEOBACHTER DER NATUR

Freilich trifft Andreas als Jagdaufseher und Jäger auch auf Kritik. Die Jagd ist ein kontrovers diskutiertes Thema mit oft emotionalen Auswüchsen. Einerseits bleibt der Andrang auf die Jagdprüfungen in Südtirol hoch – 248 bestandene Prüfungen allein 2025. Andererseits wächst die gesellschaftliche Kritik am Töten und Essen von Tieren. Im Kern geht es



~ Andreas Barbieri ist Jagdaufseher, Jäger und Sportschütze

Quelle: Archiv Barbieri

um die Frage: Was bedeutet Tierschutz – und wer definiert ihn?

Andreas ist keiner, der laut argumentiert. Er wirkt ruhig, fast zurückhaltend – und gerade deshalb überzeugend. Jagen sei keineswegs Töten aus Freude, sagt er, und der Anblick eines erlegten Tieres gehe nicht spurlos an ihm vorüber: „Erst wenn ich mich vergewissert habe, dass ich gut getroffen habe und das Tier nicht leiden musste, lässt die Anspannung nach.“ Empfindung ja, schlechtes Gewissen nein. Geschossen werde ohnehin selten. „Bei rund 20 Jagdausgängen im Jahr kommt die Waffe vielleicht zweimal zum Einsatz.“ So viel wie nur möglich vom erlegten Wild zu verwerten, gehört für den Jäger und Jagdaufseher zur Wertschätzung und zum Respekt dazu.

„Wenn der Fleischkonsum weltweit ansteigt und der Großteil des Fleisches aus Massentierhaltung stammt, dann ist der gezielte Abschuss von Wild und dessen bewusster Verzehr eine deutlich verantwortungsvollere und nachhaltigere Form des Konsums“, ist er überzeugt.

”

BEI RUND  
20 JAGDAUSGÄNGEN IM JAHR  
KOMMT DIE WAFFE VIELLEICHT  
ZWEIMAL ZUM EINSATZ.

“

”

SOLANGE WIR DEN  
LEBENSRAUM WALD  
NUTZEN, MÜSSEN WIR  
VERANTWORTUNG  
ÜBERNEHMEN.

“

Andreas hat die Jagd von klein auf als tiefe Beziehung zur Natur erlebt, hat Wertschätzung erlernt. Seine erste Erinnerung ist ein Hochstand in einem Wald oberhalb von Terlan. In der Morgendämmerung saß er dort mit seinem Bruder und den Eltern, beobachtete Rehe und Gämsen, die Bäume, das Wetter. Als Anekdote erzählt er von seiner Mutter Doris, die bereits in den 1970er-Jahren die Jägerprüfung gemacht hat – heimlich, weil gegen den Willen ihres Vaters, der überzeugt war, dass Frauen auf der Jagd nichts verloren hätten. Heute sind von den 6205 Jagdscheinen in Südtirol 464 auf Frauen ausgestellt.

### SCHUTZ DES LEBENSRAUMES

Andreas' respektvolle Haltung prägt auch seinen Blick auf die Rolle des Menschen im Lebensraum Wald. Wer jagt, greife immer auch in ein empfindliches Gleichgewicht ein und müsse sich dieser Rolle bewusst sein, meint er. Dass vor allem das Argument der Wildregulierung oft infrage gestellt wird, kann er nachvollziehen. Schließlich heißt es immer, die Natur reguliere sich selbst. Seine Antwort darauf ist simpel: „Das funktioniert nur, wenn wir die Natur komplett sich selbst überlassen.“ Und er nennt das Beispiel Vinschgau, wo die Rotwildbestände letzthin stark reguliert werden mussten: Ohne Eingriffe würde der Bestand dort immens anwachsen, Wälder schädigen, sich irgend-



^ *Wo Menschen leben, müsse das Wild reguliert werden, sagt der Jagdaufseher*

Quelle: Pixabay - rotonnara

wann durch Krankheiten oder Parasiten drastisch reduzieren und dabei auch den Menschen in Gefahr bringen. „Solange wir den Lebensraum Wald nutzen, müssen wir Verantwortung übernehmen, auch mit Abschüssen“, sagt er. Und diese Abschüsse seien sehr streng geregelt.

Dieses Verständnis für die Jagd versucht Andreas weiterzugeben – auch in seiner eigenen „Jagdschule“, die er seit 2024 führt. Dort bereitet er angehende Jäger:innen auf die anspruchsvolle Prüfung vor, möchte die komplexen ökologischen Zusammenhänge im Wald aber auch anderen Interessierten vermitteln.

Was er sich von der Gesellschaft wünscht? „Weniger schnelle Urteile, mehr Bereitschaft hinzuschauen, sich ein eigenes Bild zu machen.“ Wer verstehen will, müsse mitgehen, beobachten, fragen. Erst dann werde klar, dass Jagd weit mehr ist als der Moment des Schusses. ■

**Edith Runer**

[edith.runer@dieweinstrasse.bz](mailto:edith.runer@dieweinstrasse.bz)



## LIVE IN CONCERT MÄNNERCHOR WELSCHNOFEN & MGV - BOY GRUPP



IM HAUS DER DORFGEMEINSCHAFT WELSCHNOFEN

Ticketvorverkauf ab 20.04.2026  
Tourismusverein Welschnofen (werktags)  
Tel.: 0471 61 95 20  
Mail: [info@eggental.com](mailto:info@eggental.com)

An den Konzerttagen 10–14 Uhr  
Tel. 379 20 75 025  
Eintritt: Erwachsene 22 € –  
Kinder (7 – 14 Jahre) 10 €

**SA. 09.05.2026 – 20 UHR**  
**SO. 10.05.2026 – 18 UHR**

**SA. 16.05.2026 – 20 UHR**  
**SO. 17.05.2026 – 18 UHR**



NACHGEFRAGT

# Wie stellen Sie sich Ihren Lebensabend vor?

”



**Annemarie Geyer, Burgstall**

Ich möchte gerne, solange es gesundheitlich gut geht, daheim wohnen bleiben, in der Nähe meiner Kinder und Enkelkinder, meiner Familie. Wenn das nicht mehr möglich sein sollte, gehe ich auch ohne Weiteres in eine gute Seniorenresidenz oder in ein Altersheim.

”



**Walter Lardschneider, Tramin**

Ich hoffe, dass ich im Alter gesund und fit bin, um das zu machen, was mir Spaß bereitet und die Freizeit mehr mit meiner Familie und Freunden genießen zu können. Zudem hoffe ich, dass ich – sofern notwendig – gute und medizinische Hilfe und Pflege erhalte.

”

**Heidi Gruber, Burgstall**

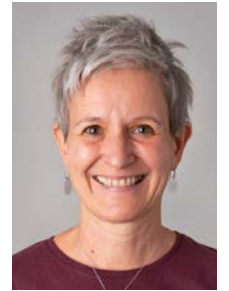
Ich hoffe, dass ich noch ganz lange gesund bleibe, und dabei sportlich aktiv sein und eigenständig leben kann. Und vielleicht ein bisschen auf Reisen gehen und die Welt erkunden, das würde ich auch gern. So stelle ich mir meinen Lebensabend vor.



”

**Desireé Sölva, Fondo/Kaltern**

Ich wünsche mir meinen Lebensabend in liebevoller Gesellschaft, mit Menschen, die mir nahestehen. Ich möchte jeden Tag bewusst erleben und genießen. Ich möchte mit Zufriedenheit und Dankbarkeit auf ein erfülltes, gelungenes Leben zurückblicken können.



”



**Markus Felderer, Kaltern**

Dies hängt stark vom Gesundheitszustand ab. Für meine Gesundheit kann ich einiges tun, doch letztlich bleibt sie ein Geschenk. Gerne möchte ich mich weiterhin in der Pfarrgemeinde engagieren und Zeit zum Lesen und Wandern genießen. Sollte ich auf Hilfe angewiesen sein, bin ich dankbar, entsprechende Einrichtungen nutzen zu können.

”



**Erika Senoner, Gargazon**

Ich möchte mit meinem Partner möglichst viele Reisen machen, eine schöne Traumschiff-Reise, eine Kreuzfahrt das ist unser Plan. Ich möchte das Leben genießen, weil ich 45 Jahre hart gearbeitet habe. Ich möchte ganz einfach gesund alt werden und noch etwas von der Welt sehen.





**WÄRMEPUMPEN | KLIMAAANLAGEN**

Kommen Sie zur Beratung in unseren Showroom  
in Eppan - Sillnegg 2

Wir suchen Verstärkung! Melde dich jetzt!

T. 0471 662807 | info@mc-thermo.com | www.mc-thermo.com



HEISSES EISEN

# Onlinedemokratie oder die Jagd auf Klicks

DIE SÜD-TIROLER FREIHEIT HAT ZWAR MIT DEN FUSSBALL-AZZURRI NICHTS AM HUT,  
ABER EINES MIT IHNEN GEMEINSAM: DIE UNGLAUBLICHE FÄHIGKEIT SICH UNGLAUBLICH ZU BLAMIEREN.

Es gibt im Internet zwei besonders beliebte Sujets: Katzenvideos und Onlineumfragen. Letztere wirken auf den ersten Blick wie ein Triumph der Teilhabe am gesellschaftlichen und politischen Leben. Jeder Klick zählt! Jede Stimme ist wichtig! Endlich darf jeder mitreden! Onlineumfragen folgen einem bestechend einfachen Prinzip: Wer klickt, hat recht. Wer öfter klickt, hat öfter recht. Und bei manchen – schlecht gemachten – Umfragen darf man sogar unendlich oft recht haben. Demokratie war selten so effizient. Sogar maßgeschneidert!

## WO MULTIPLE PERSÖNLICHKEIT EINE CHANCE IST

Die Teilnahmebedingungen sind dabei angenehm niedrigschwellig. Richtiger Name? Identität? Reiner Firlefanz! Man kann problemlos als 16-jährige Schülerin beginnen, sich dann als 45-jähriger Familienvater outen und schließlich als 87-jährige Rentnerin ein Wörtchen mitreden. Bäumchen wechsel dich im Minutentakt. Vielfalt wird hier nicht nur akzeptiert, sie wird aktiv gelebt. Von ein und derselben Person. Zur Freude der Organisierenden, die von umwerfendem Erfolg sprechen: „92 % der Befragten sagen Nein!“ Oder eben Ja, kommt darauf an, welches Ziel man hat. Dabei stammen vermutlich 70 % der Stimmen von einem gelangweilten Praktikanten, der herausfinden wollte, wie oft man abstimmen kann, bevor der Server aufgibt. Oder vom Projektleiter, dem der Server dann zurückschreibt „Ähm... nur als Schorsch aus Huglfing hast du noch nicht abgestimmt“.

## DIE BRUTAL SERIÖSE UMFRAGE

Von den bahnbrechenden Möglichkeiten dieser Form direkter Demokratie, haben sich die Bindestrich-Tiroler in der Laubengasse 9 in Bozen wohl inspirieren lassen, als sie letztthin online eine „Volks-Umfrage“ starteten, bei der Südtiroler für oder gegen Gratiswohnungen für Personen aus dem Ausland abstimmen konnten. Theoretisch konnten sich allerdings auch Einwohner

von Kiribati oder Nigeria – die sind letztthin als Stimmgeber in rechten Kreisen besonders beliebt – beteiligen. Stolz verkündete der Social-Sven, dass die Teilnehmerzahl überwältigend gewesen sei und noch überwältigender die Anzahl derer, die die Frage mit Nein beantwortet hätten. Er bezeichnete es als sehr deutliches Stimmungsbild. Das Bild bezüglich der Vertrauenswürdigkeit ist allerdings auch sehr deutlich, wenn man weiß, dass die Daten ungefähr so belastbar sind, wie ein Kartenhaus vor dem Ventilator.

## DAS WHO IS WHO DES STIMMVOLKES

Abgesehen von der Tatsache, dass der Wert von Umfragen immer nur so groß ist, wie die Fragestellung korrekt – die ist in diesem Fall vollkommen falsch – ist beeindruckend, wer seine Stimme abgab: Mit Nein stimmten Idi Aminsson aus Uganda, Sauron aus Mordor, Jesus von Nazareth und natürlich Benito M. aus Rom. Sogar die Organisation für eine solidarische Welt und die Antifa Meran ließen kein gutes Haar an den Gratiswohnungen.

Dafür gab es ein Ja von King Kong aus Skull Island, Efraim Langstrumpf aus dem Taka-Tuka-Land, vom Ayatollah Khomeini, von Ali Baba aus Pseier und vom Charlie Huber. Ob das Ja seiner „Zenze“ auch überzeugt ist oder nur der Paarsolidarität geschuldet, lässt sich nicht feststellen. Peinlich berührt dürfte der stolze Sven allerdings gewesen sein, als er das Ja seiner Mama gesehen hat. Aber er kann ja immer noch sagen, dass die Grafik schon echt toll aussieht. Man muss letztlich aber auch anerkennen, dass er über seinen Schatten gesprungen ist und zur Angabe der Prozentsätze arabische Ziffern verwendet hat!

Freuen wir uns jedenfalls schon auf die nächste identitätsstiftende Befragung aus der Südtiroler Hofburg zum Thema „Bist du als Süd-Tiroler“...

- eher ein Speckknödel
- eher Hauswurst mit Kraut
- ein gebackenes Osterlamm aus österreichischen Zutaten. ■



**EURO  
KERAMIK**

Ihr professioneller  
Ansprechpartner für

- FLIESEN
- HOLZBÖDEN

**Bewährt. Verlässlich.  
Nach wie vor für Sie da.**

Handwerkerzone Guf/Trifall 28 · Kaltern · Tel. 0471 963 619  
info@eurokeramik.it · www.eurokeramik.it



Wir erwarten Sie in unserem erweiterten  
**AUSSTELLUNGSRAUM**  
Auch **samstags** von 8.30–12 Uhr  
persönlich für Sie da!

# WAS IST LOS im Mai?

FR  
08

**EVENT**

- › **Kalterer See Triathlon** – 18 Uhr | Lido am Kalterer See

**KINO**

- › **La mattina scrivo (ital.)** 17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Michael** 20 Uhr | Filmtreff Kaltern

SA  
09

**EVENT**

- › **Kids Day** 9 Uhr | Zentrum Eppan
- › **Südtirol.Berg.Cup – Edelrot Trophy** 13 Uhr | Start Raiffeisenhaus, Lana
- › **37. Internationaler Kalterer See Triathlon** 14 Uhr | Kalterer See

**MUSIK**

- › **Platzkonzert der Band Turbo Tröt** 14.30 Uhr | Marktplatz Kaltern
- › **Chorkonzert zum Muttertag – MGV Tramin** 20 Uhr | Bürgerhaus Tramin

**KINO**

- › **La mattina scrivo (ital.)** 17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Michael** 20 Uhr | Filmtreff Kaltern

SO  
10

**EVENT**

- › **Wings for Life World Run – globaler Lauf für Läufer und Rollstuhlfahrer** 13 Uhr | Parkplatz Lido Montiggel

**MUSIK**

- › **Pauls Sakral – Vox Clamantis und Konzertverein Bozen** 19.30 Uhr | Museion Bozen

**KINO**

- › **Michael** 17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **La mattina scrivo (ital.)** 20 Uhr | Filmtreff Kaltern

MI  
13

**EVENT**

- › **Einladung zum Offenen Singen** 18 Uhr | Föhrnerhof, Lana

DO  
14

**EVENT**

- › **Baila Quiz Night by DJ TH** 19 Uhr | Baila Club, Eppan

**MUSIK**

- › **Abendkonzert der MK Gargazon** 20 Uhr | Festplatz Gargazon

FR  
15

**EVENT**

- › **Secret Garden** 18 Uhr | Rooftop Kellerei Schreckbichl, Girlan
- › **Kaltern ganz in Rot** 19 Uhr | Marktplatz Kaltern

**KINO**

- › **Der Teufel trägt Prada 2** 17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Elon Musk Uncovered – Das Tesla Experiment – Regisseur zu Gast** 20 Uhr | Filmtreff Kaltern

SA  
16

**EVENT**

- › **Wine & Bike** 9 Uhr | Touristinfo Südtirols Süden, Auer
- › **Eppaner Burgenfest** 10 Uhr | Burghocheppan, Missian Eppan
- › **50-Jahr-Feier Klettersteig Fennberg** 11 Uhr | Festwiese Fennberg

**MUSIK**

- › **Platzkonzert der Band The Rocket Monkeys** 14.30 Uhr | Marktplatz Kaltern

**KINO**

- › **Der Wunderweltenbaum** 17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Der Teufel trägt Prada 2** 20 Uhr | Filmtreff Kaltern

SO  
17

**EVENT**

- › **Familienfest der Pfarrgemeinde mit Familiengottesdienst** 11.30 Uhr | Festplatz Tramin
- › **Baron Dürfeld Regatta – Yachtclub Bozen** 13 Uhr | Kalterer See
- › **Internationaler Tag der Museen** 10 Uhr | hoamet Tramin Museum

**KINO**

- › **Der Wunderweltenbaum** 17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Der Teufel trägt Prada 2** 20 Uhr | Filmtreff Kaltern

DI  
19

**MUSIK**

- › **Platzkonzert der BK Kaltern** 20.30 Uhr | Marktplatz Kaltern

DO  
21

**KINO**

- › **Elements of(f) Balance – Doku** 20 Uhr | Filmtreff Kaltern

FR  
22

**EVENT**

- › **9. Burgenlauf Hocheppan** 18.30 Uhr | Golfclub, Unterrain-Schloss Hocheppan
- › **Street Food Festival** 17 Uhr | Parkplatz Kellerei Kaltern

**KINO**

- › **Köln 75** 17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Die reichste Frau der Welt** 20 Uhr | Filmtreff Kaltern

SA  
23

**EVENT**

- › **Street Food Festival** 11 Uhr | Parkplatz Kellerei Kaltern

**MUSIK**

- › **Pauls Sakral – Zwischen Tasten & Saiten – mit Erik Rydvall** 18 Uhr | Klosterkirche Mariengarten, St. Pauls

**KINO**

- › **Köln 75** 17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Die reichste Frau der Welt** 20 Uhr | Filmtreff Kaltern

SO  
24

**EVENT**

- › **Street Food Festival** 11 Uhr | Parkplatz Kellerei Kaltern

**MUSIK**

- › **Schlosskonzert – MK Lana** 20 Uhr | Schloss Braunsberg, Lana

**KINO**

- › **Die reichste Frau der Welt** 17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Köln 75** 20 Uhr | Filmtreff Kaltern

MO  
25

**EVENT**

- › **Terlaner Urbansnacht** 18 Uhr | verschiedene historische Ansitze und Höfe

DI  
26

**MUSIK**

- › **Konzert von Mikhall Pletnév** 20 Uhr | Kultursaal St. Michael

FR  
29

**EVENT**

- › **Gaul Open-Air-Festival** 18 Uhr | Gaulschlucht Lana

**MUSIK**

- › **Wine & Beats im Lido Kaltern** 19 Uhr | Restaurant Lido, Kaltern

**KINO**

- › **Rental Family** 17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Der verlorene Mann** 20 Uhr | Filmtreff Kaltern

SA  
30

**EVENT**

- › **Gaul Open-Air-Festival** 11 Uhr | Gaulschlucht Lana

**MUSIK**

- › **Platzkonzert der Band The Legendary St. Pauls Tschäss Bänd** 14.30 Uhr | Marktplatz Kaltern
- › **Forum Musik – Orchesterkonzert** 20.30 Uhr | Pfarrkirche Kaltern

**KINO**

- › **Der verlorene Mann** 17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Rental Family** 20 Uhr | Filmtreff Kaltern

SO  
31

**EVENT**

- › **Berglauf Kaltern – Mendelpass** 08.30 Uhr | St. Anton/Pfuß, Kaltern

**KINO**

- › **Der verlorene Mann** 17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Rental Family** 20 Uhr | Filmtreff Kaltern

## VIKING DAYS – 3. EDITION

30.05.–02.06.2026 | ab 10 Uhr  
Schloss Haderburg,  
Salurn

## TURNIER



### Forchwold Cup

Bereits zum fünften Mal organisiert der ASC Auer Fußball den Forchwold Cup. Drei Tage lang wird das Areal rund um den Auerer Sportplatz, dem Forchwold Stadium, zum Schauplatz mehrerer Turniere und Feierlichkeiten.

#### Programm

Donnerstag, 11.06. – ab 17 Uhr traditionelles Dorfturnier, mit Livemusik, Umtrunk und Grillspezialitäten in Zusammenarbeit mit den Aurer Krampus.

Freitag, 12.06. – ab 17 Uhr Turnier unserer Nachwuchsakteure, im Anschluss folgt ein Aperitivo Lungo mit DJ.

Samstag, 13.06. – ab 9 Uhr Summer Cups. 24 Mannschaften kämpfen um den Titel. Anschließend startet die große Aftershow Party mit DJ Midos.

## ANKÜNDIGUNG

### Große Nachtwallfahrt der Männer – ein unvergessliches Erlebnis

Die Katholische Männerbewegung kmb lädt zur traditionellen Nachtwallfahrt

**Datum:** Mittwoch, 13.05.

**Start:** 21 Uhr, Stiftsplatz des Klosters Neustift

**Gottesdienst:** 22.15 Uhr im Brixner Dom festlicher Gottesdienst unter dem Vorsitz von don Paolo Renner.

## FESTE

### Großes Jubiläumsfest der Musikkapelle Auer

Vom 15. bis 17. Mai 2026 auf dem Heinrich-Lona Platz

#### Programm

Freitag, 15.05. – ab 18 Uhr festlicher Betrieb gefolgt von einer Party mit DJ Midos.

Samstag, 16.05. – Festbetrieb ab 16 Uhr mit Musikverein Kasendorf aus Deutschland, um 18.30 Uhr folgt die Bürgerkapelle St. Michael Eppan, ab 21 Uhr unterhaltsame Musik mit der Gruppe Riffblech.

Sonntag, 17.05. – um 11 Uhr offizieller Festakt zum 225. Jubiläum der Musikkapelle Auer. Ab 12 Uhr begeistert die Banda Folk di Folgaria, um 14 Uhr gibt die Musikkapelle Algund ein Festkonzert.

### Spiel- und Sportfest

Landesfachschule für Sozialberufe Hannah Arendt und Verband Lebenshilfe - Onlus

**Datum:** Mittwoch, 20.05.2026

**Beginn:** 9 Uhr

**Ort:** Sportzone Rungg, Eppan

### 50-Jahr-Feier Klettersteig Fennberg

**Datum:** Samstag, 16.05.2026

**Beginn:** 11 Uhr Begrüßung,  
12 Uhr Start Festbetrieb

**Ort:** Festwiese in Fennberg

## AUSSTELLUNG

### Modellanlagen zur historischen Überetscher-, Mendel- und Rittner Bahn

**Vernissage:** Samstag, 09.05. um 17 Uhr

**Zeitraum:** 09.05.–15.05.

**Öffnungszeiten:** 9.30 bis 12.30 Uhr und 15.30 bis 19 Uhr

**Ort:** Kaltern, Sparkassengalerie am Marktplatz

**Auskünfte:** Carlo Magnanini, T 333 275 0656, fantastic56@hotmail.it

**Veranstalter:** Verein für Kultur und Heimatpflege Kaltern



LESELUST



#### Tuulis Winde

Prinzessin Tuuli liebt es zu pupsen – sehr zum Ärger ihres königlichen Vaters, der ihr dies streng verbietet. Doch Tuuli lässt sich nicht unterdrücken und sorgt mit einem mutigen, humorvollen Plan für eine überraschende und turbulente Wendung.

Autor: Andreas Nieburg

Illustratorin: Evi Gasser

20 Seiten

ISBN: 979-12-5532-165-1

Effekt! Verlag

16,90 Euro



#### Rabenschwarze Tage

Eine berührende autobiografische Erzählung eines bisher weitestgehend unbekannteren Südtirol-Aktivisten über den Preis der Freiheit und die Frage: Was geschieht, wenn das Ringen um die Freiheit vieler zum Verlust der eigenen führt?

Autor: Reiner Mauritz

216 Seiten

ISBN: 979-12-5532-143-9

Effekt! Verlag

19 Euro

# THEATER

## Theatergruppe Völlan

### Gspenstermacher

**Autor:** Schwank von Ralph Wallner | **Regie:** Konrad Zöschg  
**Ort:** Vereinshaus Völlan

**MI 06.05. und FR 08.05.**, jeweils um 20 Uhr außer SO um 18 Uhr,  
**KARTENRESERVIERUNG** unter Tel. 340 582 8809 WhatsApp oder telefonisch (von 17–20 Uhr)

## Volksbühne Lana

### Im Himmel ist kein Zimmer frei

**Autor:** Komödie von Jean Stuart | **Regie:** Kathrin Hirber  
**Ort:** Raiffeisenhaus Lana

**FR 08.05., DI 12.05., DO 14.05., SO 17.05., FR 22.05.** jeweils um 20 Uhr außer SO um 18 Uhr, **KARTENRESERVIERUNG** unter [www.volksbuehne-lana.it](http://www.volksbuehne-lana.it) oder Tel. 334 970 7927

## Theatergruppe Dementiis Tirolensis

### wild, wild man

Peter Wöth war ein großer, kräftiger Mann und zudem wohlhabend – es fehlte ihm an nichts. Doch er war auch trinkfest, kaltblütig und von unberechenbarer Aggressivität. Selbst der Pfarrer machte stets einen weiten Bogen um ihn und zuckte merklich zusammen, wenn jemand den „wilden Mann“ erwähnte. Wie viele wissen, wurde im Montiggler Wald ein Hügel nach Peter Wöth benannt. Doch wie es dazu kam und welche Geschichte sich dahinter verbirgt, wissen nur die wenigsten.

**Autor:** kabarettistische Theaterfassung von Martin Nicolussi  
**Regie:** Martin Nicolussi | **Ort:** Weingut Lentsch

**DI 26.05., MI 27.05., SA 30.05., DI 02.06. und FR 05.06.** jeweils um 20.30 Uhr, **KARTENRESERVIERUNG** unter <https://theater.lentsch.it>



## Heimatbühne Auer

### Der Fall Rautermann

Ein packender Entführungsthiller über Moral, Schuld und Selbstjustiz. Wer ist Opfer, wer Täter? Darf man selbst richten, wenn das Rechtssystem versagt? Und vor allem: Wie würden Sie entscheiden?

**Autor:** Entführungsthiller von Jürgen Baumgartner | **Regie:** Jonas Prieth  
**Ort:** Bibliothek Auer

**DI 05.05., MI 06.05., FR 08.05., SA 09.05., SO 10.05.**, jeweils um 20 Uhr

## Teatro la Ribalta – Kunst der Vielfalt

### Superabile

**Regie:** Michele Eynard  
**Ort:** Kulturhaus Kurtatsch

**DI 12.05.** um 19 Uhr, freiwillige Spende



## Theaterverein Gírlan

### Mord im Keller

**Autor:** Gírlaner Krimidinner von Sigrid Mahlknecht Ebner  
**Ort:** Vineumkeller Gírlan, Eppan

**MI 13.05., SO 17.05., MI 20.05. und SO 24.05.**, jeweils um 20 Uhr

## Theaterkids

### Experivamp

Die junge Forscherin Katharina steht vor einem Problem: Ihr letztes Experiment ist gründlich schiefgegangen und ihr Ruf als Wissenschaftlerin steht auf dem Spiel. Um ihre Karriere doch noch zu retten, plant sie ein neues Projekt: Eine Gruppe Jugendlicher soll eine Woche lang auf Burg Hocheppan verbringen – abgeschieden von der Außenwelt – zur Erforschung gruppenspezifischer Prozesse. Was zunächst nach einem harmlosen Experiment klingt, entwickelt sich jedoch zu einem packenden Abenteuer. Denn im Keller der Burg lebt eine Gruppe ausgehungertes Vampires – und die Jugendlichen sind nicht ganz so allein, wie sie glauben ...

**Autor:** Kindertheater von Astrid Hoffmann  
**Ort:** Lanserhaus, St. Michael, Eppan

**FR 08.05., SA 09.05., SO 10.05. und FR 15.05.**, jeweils um 19 Uhr, außer SO um 18 Uhr

## Apolloniabühne Missian

### Eine Freundin kommt selten allein

**Autor:** Komödie von Pierre Chesnot | **Regie:** Julia Wenter  
**Ort:** Mehrzwecksaal der Grundschule St. Pauls, Eppan

**FR 08.05., SO 10.05. FR 15.05. und 16.05.** jeweils um 20 Uhr, außer SO um 18 Uhr, **KARTENRESERVIERUNG** NUR über WhatsApp unter Tel. 339 190 6888

Still ischs oft wo miade Augn  
Oansom in die Zukunft schaugn.  
Wia guat wenn do a herzlichs Wort  
Trog Menschlichkeit von Ort zu Ort.  
Geduld und die Hånd, de man reicht,  
Màchn s'Leben decht no schian und leicht.



TIRGGTSCHILLER



# JUGEND.JETZT.GEMEINSAM.

## Jugenddienst Überetsch

### Kleidertausch & Gartenfesta im Garten der Begegnung

Es ist wieder so weit: Macedonia, der beliebte Kleidertauschmarkt im Garten der Begegnung (Jump), steht vor der Tür. Wenn du gerade deinen Kleiderschrank aussortierst, wirf gut erhaltene Stücke nicht einfach weg – bring sie am 16. Mai zum Kleidertausch vorbei. Los geht's von 15 bis 18 Uhr.

Wie funktioniert das Ganze? Ganz einfach: Du kannst bis zu 10 Kleidungsstücke, die du nicht mehr trägst, direkt am Veranstaltungstag mitbringen. Vor Ort werden alle Teile auf Flecken und Schäden überprüft, damit nur saubere und gut erhaltene Kleidung in den Tausch kommt. Neben Kleidung zählen auch Schuhe, Taschen und Rucksäcke dazu. Accessoires wie Schmuck kannst du zusätzlich mitbringen – sie werden nicht zu den 10 Teilen gezählt. Wichtig: Es wird ausschließlich Kleidung für Jugendliche und Erwachsene angenommen, keine Kinderkleidung.

Das Beste daran? Du findest ein cooles neues Outfit und gleichzeitig tust du der Umwelt und deinem Geldbeutel etwas Gutes. Parallel zum Kleidertausch findet die Gartenfesta statt. Freu dich auf Musik von verschiedenen DJs, einer Kinderecke zum Basteln und Spielen sowie Snacks und Getränke. Ab 18 Uhr gibt es außerdem Pizza. Die Gartenfesta geht bis 23 Uhr.

**Schau vorbei und erlebe einen abwechslungsreichen Tag mit guter Stimmung.**



## Jugenddienst Überetsch

### Kinderkino im Kultursaal St. Michael

Am Mittwoch, 6. Mai findet um 16 Uhr im Kultursaal St. Michael ein Kinderkino statt. Gezeigt wird der Film „Die Schule der magischen Tiere“, der mit einer spannenden und herzerwärmenden Geschichte für beste Unterhaltung sorgt.

Der Eintritt ist frei. Am Eingang erhalten alle Besucher\*innen ein Kinoticket, das direkt vor Ort gegen frisches Popcorn eingetauscht werden kann – so kommt echtes Kinofeeling auf!

Zur Veranstaltung sind Kinder, Familien und alle Interessierten herzlich eingeladen. Um besser planen zu können und genügend Popcorn für alle bereitzustellen, bitten wir um eine vorherige Anmeldung. Diese ist per E-Mail an [claudia.obkircher@jugenddienst.it](mailto:claudia.obkircher@jugenddienst.it) oder telefonisch unter 339 860 8948 möglich. Das Kinderkino war ein Wunsch des Kindergemeinderates. Umso mehr freut es uns, diese Idee nun umsetzen zu können und einen unterhaltsamen Nachmittag für die ganze Familie zu bieten. Wir freuen uns auf zahlreiche Besucherinnen und Besucher!

## Jugend- und Kulturtreff Jump

### The LITTLE Jump Out Festival 2026 – Musik, Vielfalt und gute Stimmung in Eppan

Am Samstag, 9. Mai 2026, verwandelt sich der Jugend- und Kulturtreff Jump in ein buntes Festivalgelände: Zum ersten Mal findet The LITTLE Jump Out auf dem Gelände des Jumps statt und begeistert mit lokaler Live-Musik, DJs, Mitmachaktionen und

kulinarischem Angebot – bei freiem Eintritt. Organisiert vom Jugend- und Kulturtreff Jump und einem engagierten Team Freiwilliger bietet das Festival ein abwechslungsreiches Programm für Jung und Alt. Auf der Hauptbühne stehen Bands & Solokünstler:innen aus Südtirol. Auch Nachwuchstalente der regionalen Musikschulen Überetsch und Bozen Gries erhalten eine Bühne.

Für ausgelassene Stimmung sorgt nicht nur die Musik – das Rahmenprogramm mit Jordi dem Clown, Chill-Out-Area, kleiner Künstler:innenmarkt, und einer Kreativ-Ecke schafft Festivalatmosphäre für alle Generationen.

Kulinarisch ist ab Mittag für das leibliche Wohl gesorgt.

**Eintritt frei**

**Datum:** Samstag, 9. Mai 2026

**Uhrzeit:** 14–24 Uhr

**Ort:** Jugend- und Kulturtreff Jump, St. Michael Eppan

**Jump** **eppan** **OR** **FRIBUS**  
**The little JUMP OUT**  
**09/05/2026**  
**H 14:00-24:00**  
**CANTINA ROOTS**  
**THE FEVER WEEK**  
**MUSIC SCHOOL BANDS**  
**SON DEVIL**  
**MEDEA HINTEREGGER**  
**HANSI PELATI & HANAS**  
**NAJIU NAJIU**  
**FREE ENTRY | JUMP EPPAN**  
**MUSIC + DRINKS + SNACKS + CLOWN JORDI**



Quelle: UnderLand-Audio



Quelle: Manuel Sicchirollo



**UNBEDINGT REINHÖREN**

„Hounds“ von Manuel Sicchirollo



BETWEEN THE NOTES

~ Paul Hilber und Manuel Sicchirollo von links

# Mixing.Recording.Producing

## DAS UNDERLAND-AUDIO IN MARGREID

Schon mal vom UnderLand-Audio gehört? Hierbei handelt es sich um das Homestudio-Projekt von Paul Hilber, mit dem er im vergangenen Herbst konkret verstärkt losgelegt hat.

Bisher hat der Margreider Musiker, Produzent und Musiklehrer unter anderem mit dem Salurner Komponisten Lukas Tait drei Produktionen realisiert, zwei Songs der Timbreroots rund um den Bandleader Benedikt „Bene“ Sanoll aufgenommen und auch an verschiedenen anderen Singer-Songwriter-Projekten gearbeitet. „Gerade nehme ich auch einige Frühjahrskonzerte von Musikkapellen auf und zur Weihnachtszeit habe ich ein Hörspiel mit der Schauspielerin und Autorin Lissy Pernthaler aus Kaltern gemacht“, erzählt uns Paul Hilber weiter.

## VOM GEMEINSAMEN AUSTAUSCH ZUM ERSTEN SONG

Ein interessantes Ergebnis brachte auch die Zusammenarbeit mit Manuel Sicchirollo hervor. Diesbezüglich erzählt uns Paul Hilber: „Also der Manuel ist eigentlich der Sänger von Club 99, der Ska-Band, in der wir jahrelang zusammen gespielt haben. Aber da ich weiß, dass er auch in Metal-Projekten aktiv ist, und das auch eigentlich mein Lieblingsgenre ist, haben wir ein paar Ideen hin- und hergeschickt. Daraus ist dann der erste

Song ‚Hounds‘ entstanden, der auf allen gängigen Portalen zu finden ist. Zurzeit arbeiten wir bereits am zweiten Song.“

## BEATS MIT KLARER VISION

„Paul und ich haben unsere Leidenschaft für Alternative und Modern Metal in einem neuen Projekt vereint. Er spielt



~ Hounds, so heißt der erste gemeinsame Song von Paul Hilber und Manuel Sicchirollo

Quelle: Manuel Sicchirollo

dabei nicht nur Gitarre, sondern produziert, nimmt auf und programmiert alle anderen Instrumente; ich hingegen konzentriere mich auf das Schreiben von Texten und auf den Gesang“, sagt Manuel Sicchirollo. „Das Projekt ist noch recht

jung und hat bisher die beiden Songs ‚Hounds‘ und ‚Blow‘ hervorgebracht. Wir planen jedoch noch viel mehr Material zu veröffentlichen, möglicherweise sogar die Aufnahme einer kompletten EP“, so der Musiker weiter. Die EP soll vom modernen Technical Metal wie Contortionists und vom Nu-Metal der 90er-Jahre wie Korn und Deftones geprägt sein.

Daneben verleiht Sicchirollo auch der Blackened Gothic Metal-Band Fostfall aus Avio, Trient, seine Stimme. Frostfall hat es den Ohren eines Mitglieds unseres tracking.music-Teams besonders angetan. Warum das so ist, erklärt euch Reinhold selbst: „Frostfall haben erst im letzten Jahr ihr Debüt ‚Inverno‘ veröffentlicht, das acht harte, thrashige Metalsongs enthält, die fallweise starke Elemente von Black-, Epic- und Death-Metal vorweisen können. Das Album wird dadurch angenehm kurzweilig und abwechslungsreich.“ ■

## UnderLand-Audio

📷 [underland\\_audio](#)

🌐 [underland-audio.com](#)



**tracking.music**  
**Eva Reichegger**

Reinhold Giovanett

[tracking.music@traumsturz.com](mailto:tracking.music@traumsturz.com)

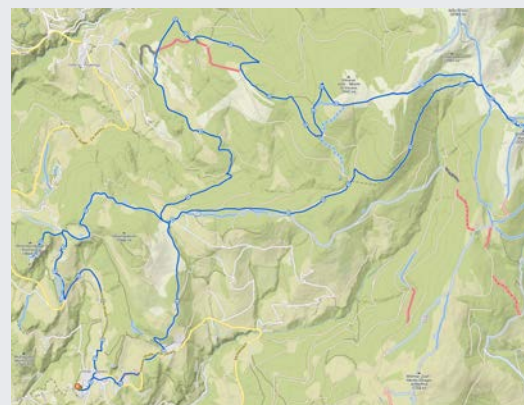
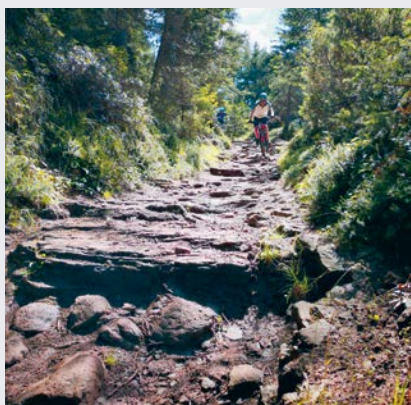
🌐 [traumsturz.com/tracking.music](http://traumsturz.com/tracking.music)



BIKE-GUIDE

# Rundtour zu den Stoanernen Mandlen

AUSSICHTSKINO, ALMEN UND 360-GRAD-PANORAMA: DIESE TOUR AB DER BERGSTATION VÖRAN VERBINDET DAS KNOTTNKINO MIT DEN STOANERNEN MANDLEN. WER MAG, WÜRZT DIE RUNDE MIT TRAILPASSAGEN – WER ES GEMÜTLICHER LIEBT, BLEIBT AUF DEN FORSTWEGEN.

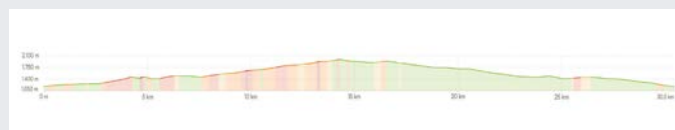


## Tourenbeschreibung

Start ist an der Bergstation der Seilbahn Vöran. Empfehlenswert ist die Anreise ab Bahnhof Burgstall oder alternativ direkt ab dem Parkplatz der Seilbahn. Zunächst rollen wir kurz auf der Straße, dann geht es zum Knottnkino. Die Zufahrt ist kurz, aber anfangs steil und später wurzelig; wer will, schließt das Bike unten ab und geht die letzten zehn Minuten zu Fuß. Oben wartet ein großartiger Blick ins Etschtal. Über Wiesen mit oft weidenden Haflingern geht es weiter zum Weiher Bruggen und Richtung Leadner Alm. Danach folgen wir den Schildern zum Auener Jöchel und weiter zu den Stoanernen Mandlen. Neben den Stoanernen Mandlen begeistert vor allem das 360-Grad-Panorama von den Dolomiten über die Brenta bis zum Ortler. Zurück über die Vöraner Alm und weiter zur Wurzer Alm; von dort wahlweise Trail oder Forststraße retour zur Seilbahn. ■



**Hannes Silbernagl**  
info@bikeacademy-lana.it  
@ bikeacademy.lana








## Überblick

**Zone:** Tschöggberg

**Fahrrad:** (E-)MTB



-  **Start/Ziel:** Bergstation Seilbahn Vöran; empfohlen ab Bahnhof Burgstall oder Parkplatz Seilbahn
-  **Distanz:** 32 km – **Höhenmeter:** 1.050 Hm – **höchster Punkt:** ca. 2.003 m ü. d. M.
-  **Fahrzeit:** ca. 3 Std. reine Fahrzeit, mit Pausen 5–6 Std.
-  **Schwierigkeit:** mittel; Basisroute auf Forststraße, Varianten mit wurzeligen und teils ruppigen Trailpassagen
-  **Jahreszeiten:** Frühling bis Herbst, schneefrei

## Schnelle Kurven fahren: mit Linie und Druck sicher durchziehen



Schnelle Kurven gelingen nicht mit Hektik, sondern mit einer sauberen Linie. Der wichtigste Punkt: **früh schauen**. Richte den Blick zum Kurvenausgang, nicht direkt vors Vorderrad. So findet das Bike fast automatisch die richtige Spur.

Vor der Kurve reduzierst du die Geschwindigkeit kontrolliert – **gebremst wird vorher, nicht in der Kurve**. Sobald du einlenkst, gehst du in eine stabile Position: **Außenpedal unten**, Druck auf den äußeren Fuß, Arme und Beine locker. So bekommst du Stabilität und Grip.

Das Bike darf sich unter dir leicht in die Kurve neigen, dein Oberkörper bleibt dabei ruhiger und zentral über dem Rad. Wichtig: nicht verkrampfen und nicht am Lenker ziehen. Wer locker bleibt, hat mehr Gefühl für den Untergrund und kann besser reagieren.

**Tip:** Fahre Kurven eher **rund** als eckig. Ein weiter Einlenkpunkt, ein sauberer Scheitel und ein flüssiger Ausgang bringen mehr Tempo, mehr Kontrolle und meistens auch mehr Fahrspaß.



## Fahrtechnikbuch

Sicherer fahren, mehr Spaß haben, jede Tour genießen: Unser Lehrbuch für MTB und E-MTB Technik begleitet dich Schritt für Schritt auf deinem Weg zu besserer Fahrtechnik.

Klare Erklärungen und Übungen zum Nachmachen helfen dir, sofort Fortschritte zu spüren.

**Jetzt erhältlich unter**  
www.trailskills.shop





# Wer bin ich?

deutscher Dichter, † 1811			Schachfigur	Speisesaal für Studenten		Fremdwortteil: neu		Hauptfrucht Südtirols	Ballettschüler (Mz.)	subarktischer Hirsch	nordisches Göttergeschlecht			Gebirgsmulde	Stacheltier	Hochplateau Südtirols	
Vogel der Arktis						Landungsbrücke					Spottschrift						
		5				Inhaltslosigkeit		Körperorgan					engl. Frauenkurzname			Teile der Fußballschuhe	
Fastnachtsumzug in Salurn			med.: Schmerzempfinden		eine Kulturtechnik						Halbgott der griechischen Sage		frech, flott		14		
altöm. Frauenobergewand			kleines flaches Krebstier					Gerücht		altöm. Geister Verstorbenen		Kniff			10		
					indischer Bundesstaat		ein-fetten						Spitzel			englisch: oder	12
äußerste Sorgfalt	Südtiroler Nationalsport	roter Edelstein		Historische Handelsroute								edles Einzelwohnhaus					
							Feuchtbiotop im Garten		japan. Kleingewicht (3,8 g)								Fell der Bärenrobbe
				bereit haben (in ...)			Schüler des Apostels Paulus					Rufname der Verlegerin Burda		Sohn Noahs (A.T.)			
Prügel (ugs.)		3	Postsendung					Südtiroler Freiheitskämpfer			Lachsforellen						träge
Fluss durch Rom						ägypt. Gottheit		hochhieven						neapol. Geheimbund			Dialekt für ‚hinauf‘
			dt. SchauspielerIn, † (Hannelore)		Umstandswort						Scharnier-teile		Familienverband				
Männername	wichtigster Fluss Südtirols							Liebhäber (engl.)		Teenager-Idol der 1950er (Paul)							arab. Zupfinstrument
Getreidespeicher					Fremdwortteil: entsprechend		Seil, Strick					Getreideschober					Jupitermond
innerhalb	Zwerg der Edda			Urheber eines Schriftwerks						franz. Verserzählung des MA.		ein Tanz (Kw.)					albanische Währung
		11				Ktz.-K. Limburg	weiblicher franz. Artikel		antikes Zupfinstrument							engl. Abk.: Limited Edition	
englisch: Auge				sicher, gewiss (ugs.)								ausgebranntem Ton					1
türkische Währung					Markt in Girilan												

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----

**Ich** wurde 1919 in einer Adelsfamilie in Auer geboren. Nach dem Franziskanergymnasium studierte ich in Innsbruck und Genua Rechtswissenschaften, arbeitete ab 1951 als Rechtsanwalt. Von 1952 bis 1973 war ich Landtagsabgeordneter, davon bis 1968 Assessor für Industrie, Handel, Handwerk, Fremdenverkehr, Transportwesen und Sport; anschließend Landtagspräsident. 1970 berief ich die nach einem halben

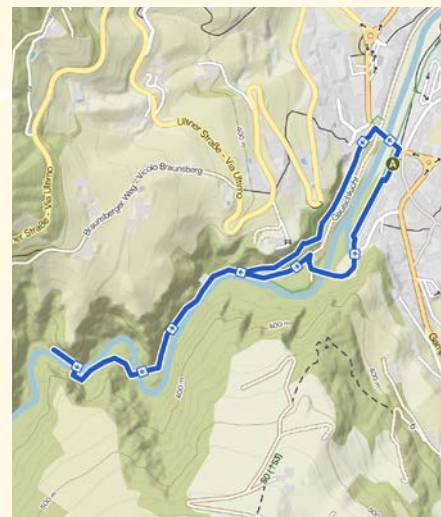
Jahrhundert erste gemeinsame Landtags-sitzung Nord-Südtirols in Bozen ein. Von 1973 bis 1998 war ich Handelskammerpräsident, 1993–1998 Präsident des Südtiroler Burgeninstituts. Ich erhielt zahlreiche Orden und Auszeichnungen von Tirol, Österreich, Deutschland und Italien. 2003 verstarb ich in Auer und hinterließ vier Kinder.  
*Martin Schweigg*



## FAMILY ON TOUR

# Mit dem Kinderwagen durch die Schlucht

IN DER GAULSCHLUCHT IN LANA FÜHRT EINE ERFRISCHENDE WANDERUNG AM WASSER ÜBER HÄNGEBRÜCKEN, STEGE UND DURCH EINEN TUNNEL – UND IST DABEI AUCH MIT DEM KINDERWAGEN GUT MACHBAR.



## Wegbeschreibung

Die Gaulschlucht gehört zu den wenigen Schluchten in Südtirol, die auch mit dem Kinderwagen gut zugänglich sind. Für Kinder wird der Ausflug schnell zum Abenteuer: Der Weg führt entlang schroffer Felswände, über Hängebrücken und Holzstege, durch einen kleinen Tunnel und vorbei an einem Wasserfall – begleitet vom stetigen Rauschen der Falschauer. Gerade an heißen Sommertagen ist die Schlucht ein angenehm kühles Ziel. Entlang der Strecke laden immer wieder kleine Bänke zu einer Pause ein.

Ausgangspunkt ist der gebührenpflichtige Parkplatz Luis-Zuegg gegenüber der Maria-Hilf-Kirche in Oberlana. Von hier aus gelangt man auf beiden Seiten des Flusses zur Gaulpromenade; nach wenigen Minuten zeigt ein Schild den Einstieg in die Schlucht an.

Der Steig führt zunächst an einem Wasserfall vorbei und weiter durch einen kurzen Tunnel – ein besonders spannender Abschnitt für Kinder. Anschließend geht es auf gut gesicherten Holzstegen tiefer in die Schlucht, bis schließlich zwei spektakuläre Hängebrücken erreicht werden. Am Ende des Weges liegt ein weiterer Tunnel, der jedoch gesperrt ist, da er Fledermäusen als Rückzugsort dient. Der Rückweg erfolgt auf derselben Strecke.

Unterwegs ergeben sich für Kinder immer wieder Möglichkeiten, zum Bach hinunterzugehen und zu *tärtschn*. Dabei ist aber Vorsicht geboten: Durch die Regulierung der Falschauer im Ultental kann der Wasserstand bei geöffneten Schleusen rasch ansteigen. ■









**Magdalena Brugger**  
[info@outdoorkiddy.it](mailto:info@outdoorkiddy.it)  
[www.outdoorkiddy.it](http://www.outdoorkiddy.it)  
[outdoor.kiddy.suedtirol](https://www.instagram.com/outdoor.kiddy.suedtirol)



## Überblick

**Zone:** Lana  
**Kategorien:** mit dem Kinderwagen, am Wasser, für hitzige Sommertage

-  **Start/Ziel:** Lana, Parkplatz Luis Zuegg gegenüber der Maria-Hilf-Kirche
-  **Dauer:** 30 Minuten Hinweg, 30 Minuten Rückweg
-  **Strecke:** 2,7 km
-  **Höhenmeter:** 90 m Aufstieg, 90 m Abstieg
-  **Schwierigkeit:** leicht
-  **Jahreszeit:** Frühling, Sommer, Herbst






## Hei Kids

**BEKLEIDUNG, SCHUHE UND BADEMODE FÜR BABYS, KINDER UND JUGENDLICHE IN KALTERN**

**Öffnungszeiten**  
MO–FR 8.30–12.30 / 15.00–18.30  
SA 8.30–12.30

Goldgasse 8a, Kaltern  
Tel. 0471 963 140

 Hei Kids Kaltern  
 @hei.kids.kaltern

**FOLGT UNS!**

Vergangenheit

Esperienza - Erfahrung

Gegenwart

Vita - Leben

Zukunft

Speranza - Hoffnung

# Kämpferin für das gute Zusammenleben

Als **Fatima Ezzahra Ziyani** 2008 von Marokko nach Auer kam, fühlte sie sich zuerst isoliert: Sie war in einem neuen Land und konnte ihren eigentlichen Beruf als Hebamme nicht mehr ausüben. Dank ihrer Offenheit und ihres sozialen Engagements hat sich das inzwischen grundlegend geändert. Fatima erzählt, wie sie ihren Platz in der Gesellschaft gefunden hat und wie sie sich heute bei verschiedenen Vereinen, mit sozialer Tätigkeit und im Gemeinderat für die Aurer Dorfgemeinschaft und für das Zusammenleben von Menschen verschiedener Hintergründe einsetzt. Auch ihre berufliche Perspektive hat



sich inzwischen geändert. Von der Geburtshelferin zur „Integrationshelferin“: Als Mitarbeiterin des Projektes Insieme Unterland betreut sie die Koordinierungsstelle für Integration im Unterland. Sie ist überzeugt, dass gutes Zusammenleben dort entsteht, wo Menschen einander offen begegnen und gemeinsam Verantwortung übernehmen.

◀ *Fatima Ezzahra Ziyani erlebt Integration vor allem positiv: In Auer wurde sie gut aufgenommen und ist heute aus der Dorfgemeinschaft nicht mehr wegzudenken.*

## Die Weinstraße: Fatima Ezzahra, du arbeitest als Sozialarbeiterin?

*Fatima Ezzahra Ziyani:* Ich habe zwei berufliche Tätigkeiten. Einmal bin ich zusammen mit Elena Barbiero Sozialarbeiterin beim Projekt Insieme Unterland, der Koordinierungsstelle für Integration im Unterland. Zweitens arbeite ich in Auer für die Sozialgenossenschaft Babel in der Nachmittagsbetreuung. Dort betreuen wir ungefähr 55 Grundschulkindern.

## Worin besteht deine Tätigkeit bei Insieme Unterland?

Insieme Unterland ist aus einer Arbeitsgruppe von öffentlicher Verwaltung und sozialen Organisationen entstanden und ist die Anlaufstelle für Menschen mit Migrationshintergrund im Unterland. Trägerverein ist Jugend Cultura Unterland. Wir helfen zum Beispiel bei der Anmeldung zu Sprachkursen oder bei der Einschreibung der Kinder in die Schule. Außerdem begleiten wir Personen, die nicht mobil sind. Zum Projekt gehört auch die Nähwerkstatt Alkemilla, außerdem organisieren wir Fußballtrainings und Schwimmkurse, die für alle offen sind. Auch das soll Integration fördern.

## Findest du es schade, nicht mehr in deinem ursprünglichen Beruf arbeiten zu können?

Wenn du mich das vor 15 Jahren gefragt hättest, dann hätte

ich dir vielleicht sogar zugestimmt. Heute bin ich aber sehr froh und auch sehr stolz auf die Arbeit, die ich mache. Den Menschen zu helfen, dafür gibt es keinen Preis, vor allem wenn man sieht, dass man jemanden helfen konnte, seinen Weg zu finden. Viele Leute starten von Null, aber es ist schon viel wert, wenn sie Hilfe bei einfachen Herausforderungen bekommen – und wenn es auch nur die Schuleinschreibung ist. Es gibt in Südtirol viele Sozialdienste, oft scheitert es aber schon an simplen Hürden, wie einer Mensanmeldung, vor allem weil vieles online ist.

## Hast du durch deine Ausbildung einen anderen Blick auf deine Arbeit?

Als Hebamme habe ich eine besondere Aufmerksamkeit für die Gesundheit der Personen. Die Menschen kommen wegen einfachen Fragen zu uns. Im Gespräch stellt sich heraus, dass sie noch ganz andere Bedürfnisse haben. Etwa eine Frau, die im Juli in Italien angekommen ist und die wegen einer Einschreibung in einen Kurs gekommen ist. Im Gespräch habe ich festgestellt, dass sie schwanger ist und noch keine Kontrollen gemacht hatte, weil diese in ihrem Herkunftsland erst später gemacht werden. Ich habe ihr erklärt, wie die Schwangerschaftsvorsorge in Italien abläuft und Kontakte hergestellt.

## Wie ist dir deine Integration in die Aurer Dorfgemeinschaft geglückt?

Das liegt sicher an meinem Charakter. Ich bin eine sehr soziale Person, „che parla anche con i sassi.“ (lacht). Ich bin 2008 in Italien angekommen, damals ging es mir nicht sehr gut: Man muss sich den Bruch vorstellen von einem vollgefüllten Arbeitstag zu einem Tag, an dem man nichts zu tun hat. Ich musste einfach Kontakt zur Gesellschaft haben. Da habe ich angefangen rauszugehen, Sprachkurse zu besuchen und bin von dort gestartet.

## Heute nimmt soziales Engagement einen Großteil deiner Zeit ein.

Ich könnte dir nicht sagen, wie ich zu den ganzen Sachen gekommen bin. Es hat mit dem Elki angefangen, dann bin ich zur Vereinigung Zusammenleben gestoßen, die das Familienfest organisiert, wo ich heute Vizepräsidentin bin. Beim Familienfest hätte ich ursprünglich nur typisch marokkanische Süßspeisen bringen sollen, daraus wurde ein ganzes Buffet. Heute organisiere ich auch Kochkurse für marokkanische Speisen und bin auch beim Langen Dienstag in Auer mit marokkanischer Küche dabei. Das ist alles sehr zeitintensiv, aber ich habe einen Mann, der mich stark unterstützt.

## Über dein Engagement bist du auch zur Nähwerkstätte Alkemilla gekommen?

Genau, durch meine Aktivität habe ich Elena Barontini kennengelernt, die die Nähwerkstatt Alkemilla gegründet hat. Auch dort bin ich Teil des Vorstandes. Die Nähwerkstätte soll ein Raum sein, wo Personen verschiedener Herkunft zusammenkommen und voneinander lernen können. Seit zwei Jahren hängt Alkemilla mit der Koordinierungsstelle Insieme zusammen.

## Du engagierst dich auch politisch?

Ich sitze für die Liste Insieme Miteinander im Aurer Gemeinderat. Als ich kandidiert habe, hatte ich eigentlich keine großen Erwartungen. Umso überraschter war ich, als ich mehr als 70 Stimmen bekam. Damals hatte ich die italienische Staatsbürgerschaft erst seit etwas mehr als einem Jahr. Mir ging es darum, ein Zeichen zu setzen. Nur weil jemand einen Migrationshintergrund hat, bedeutet das nicht, dass diese Person weniger gebildet oder weniger fähig ist, sich für die Gemeinschaft einzusetzen. Auer ist meine Gemeinschaft. Ich wohne nicht nur dort – ich bin Auerin.

## Was bedeutet gelungene Integration für dich?

Mir ist es wichtig, vor allem die positiven Seiten zu betonen: Man hört viel über Rassismus und Fremdenfeindlichkeit in Südtirol. Ich aber habe das anders erlebt, ich wurde in Auer sehr gut aufgenommen und bin heute Teil der Gesellschaft. Auch im Gemeinderat war ich nie die „Ausländerin“, die zur Last gefallen ist. Ich kann klar sagen: Ich bin Südtirolerin. ■

**Philipp Ferrara**  
philipp.ferrara@diweinstrasse.bz



# Wein Porträt

**Steinegger Mons Trans**  
Südtiroler Sekt Brut Nature  
DOC 2019

### Reben:

Sorte: Chardonnay 55 %, Pinot Noir 24 %, Weißburgunder 19 %

### Anbaugebiet:

Lage: Berg in Eppan, 600 m ü. d. M.

Exposition: Ost, leichte Neigung nach Norden

Böden: Kalkschotter, Moränenschutt der Furglauer Schlucht

Erziehungsform: Guyot

Leser: 11.-14. September 2019

**Ausbau:** Schonende Ganztraubenpressung, 7 Monate auf der Feinhefe im gebrauchten Barrique, 2 Monate Spontangärung im gebrauchten Barrique, Hefelager 67 Monate, degorgiert im Februar 2024

**Weindaten:** Jahrgang 2019

Alkoholgehalt 12,5 % Vol., Gesamtsäure: 7,8 g/l, Restzucker: 0,3 g/l, Gesamtschwefel: 43 mg/l, PH-Wert: 3,0

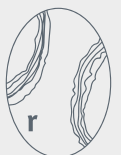


Ein Sekt aus dem Ursprung der Südtiroler Sektbereitung: Brut Nature – Klassische Eleganz im Flaschengärverfahren. Ein edler Schaumwein 100 % aus Eppan, der mit seiner kraftvollen goldgelben Farbe bereits optisch beeindruckt. Er entfaltet feine Autolyse-Aromen, die nach Brioche, Brotkruste und subtilen Hefenoten duften. Grapefruit und Grüner Apfel betonen die Fruchtnoten. Am Gaumen zeigt sich eine außergewöhnliche Frische und langanhaltende Perlage. Sein Körper besteht aus einer sehr guten Struktur und Tiefe, während eine hervorragend eingebundene Säure für ein ausgewogenes Gaumengefühl sorgt. Ein komplexer, ausdrucksstarker Sekt, der Liebhaber des Champagnerstils begeistern wird.

**Servierempfehlung:** 6-8 °C

**Genussempfehlung:** Perfekt als Aperitif oder als Begleiter zu Pizza, Tirtlan, Pommes frites aber auch zu gereiften Käsen. Die Superkraft von Mons Trans „putzt fast jeden Roten weg!“

**Weingut Steinegger**  
Matschatscherweg 9  
39057 Eppan BZ  
www.steinegger.it



# FICHTE

„DIE FICHTE IM MAI, SCHLANK UND FEIN,  
BRINGT LICHT UND KRAFT INS DORF HINEIN“ (MAIBAUM)

Die Fichte, im deutschsprachigen Raum auch Rottanne genannt, gehört wie die Weißtanne, die Lärche und sämtliche Kiefernarten zur Familie der Kieferngewächse. In Südtirol stellt sie – ebenso wie in mehreren angrenzenden Alpenregionen – die häufigste Baumart dar: Rund 60 % des gesamten Baumbestandes entfallen heute auf die Fichte. In früheren Jahrhunderten war die Fichte deutlich seltener vertreten, erst durch die intensiven Aufforstungsmaßnahmen der letzten 200–300 Jahre, entstanden großflächige Fichtenreinbestände, da die Fichte zu den schnellwachsenden, anspruchslosen Baumarten zählt und einen hohen Holzertrag liefert.

## BRAUCHTUM

Im Brauchtum hatte die Fichte in früheren Kulturen um Weihnachten und am 1. Mai eine große Bedeutung. Bereits in vorchristlicher Zeit war es üblich, zur Wintersonnwende immergrüne Zweige ins Haus zu holen. Diese gaben in der dunkelsten Zeit Hoffnung auf den Frühling. Ab dem 16. Jahrhundert entwickelte sich aus diesem Brauch der Weihnachtsbaum. Mit der Zeit löste vermehrt die Tanne die Fichte als Weihnachtsbaum ab, da diese nicht so schnell ihre Nadeln fallen lässt. Auch der Maibaum war in der Regel eine Fichte, eine Tanne oder eine Birke. Der Maibaum war Symbol des Frühlings und vor allem der Fruchtbarkeit. Im Mittelalter wurde die Fichte bei magischen Ritualen genutzt. Gicht und Zahnschmerzen wurden der Fichte übertragen, Sprüche wie „Guten Morgen Frau Fichte, da bring ich dir die Gichte“ belegen dies.

## HEILKRAFT

Die Heilkraft der Fichte beruht vor allem auf ihren ätherischen Ölen, Harzen und Flavonoiden, die stark entzündungshemmend, schleimlösend, durchblutungsfördernd und antimikrobiell wirken. In der Volksmedizin des Alpenraums gehört sie zu den wichtigen Heilmitteln für Atemwege, Muskeln und Haut. Bei Atemwegserkrankungen wirken die ätherischen Öle der Fichte antimikrobiell und schleimlösend. Salben aus Nadeln oder Harz wirken durchblutungsfördernd und entzündungshemmend und können somit bei rheumatischen Beschwerden und Muskelverspannungen helfen. Fichtenharzsalbe fördert auch die Wundheilung und wird daher bei kleinen Wunden, Ekzemen und entzündeter Haut eingesetzt. Im Alpenraum galt Fichtenharz so wie das Lärchenharz als universelle Wund- und Zugsalbe. Die jungen Maiwipferl – Fichtentriebe – enthalten viel Vitamin C, ätherische Öle und Flavonoide. Als Sirup, Honig oder Oxymel stärken sie das Immunsystem und helfen bei grippalen Infekten. ■



## Volksrezept

### FICHTEN-OXYMEL

- Zutaten:**  
**100 g frische Fichtenspitzen**  
**350 g Honig**  
**150 g Apfelessig**

Honig und Apfelessig zu einer homogenen Flüssigkeit verrühren. Fichtenspitzen klein schneiden, dazugeben und gut mischen. Bei Atemwegserkrankungen löffelweise einnehmen.



## Küchenrezept

### HERZHAFTE FICHTENKUGELN

- Zutaten:**  
**Frische Fichtenspitzen**  
**Frischkäse**  
**Griebener Parmesankäse**  
**Kräutersalz**  
**Zitronenschale**

Fichtenspitzen klein hacken und mit den übrigen Zutaten mischen. Kugeln formen und in gehackten Fichtenspitzen wälzen.



#### Volksheilkundlicher Kräuterkurs

nach Ignaz Schlifni. Ganzheitliche Kräuter-  
ausbildung in Südtirol zum FNL-Kräuter-  
experten. Startet jährlich in verschiedenen  
Landesteilen von Südtirol  
**Anmeldung und Info unter:**  
 Sigrig Thaler Rizzolli  
 sigrig.thaler@gmail.com  
 www.str-ka.it



#### Kräuter-Wirkstoffe

ein Buch von Sigrig Thaler Rizzolli



## Unser Qualitätsversprechen

Geprüfte Qualität & garantierte Herkunft

- › Einhaltung der Qualitätsbestimmungen, die im Pflichtenheft verankert sind
- › Regelmäßige Kontrollen durch unabhängige und zertifizierte Kontrollstellen



Werde auch du Mitglied.  
[qualitaetsuedtirol.com](http://qualitaetsuedtirol.com)



Zu Besuch bei Imkerin Doris Putz aus Eppan

# Südtiroler Honig – Qualität trifft auf Blütenvielfalt

Honig mit Qualitätszeichen Südtirol steht für geprüfte Herkunft und besondere Qualität. Erkennbar ist er am grünen Etikett und an seiner großen Aromenvielfalt. Die Herstellung muss in der Region erfolgen, der Wassergehalt darf maximal 18,5 Prozent betragen, auch der Fruktose- und Glukosegehalt ist genau geregelt. Dem Honig darf nichts hinzugefügt oder entnommen werden, zudem sorgen unabhängige Kontrollstellen für regelmäßige Überprüfungen. Rund 6.000 Bienenvölker liefern in Südtirol jedes Jahr etwa 90.000 Kilogramm Qualitätshonig. Für ein Kilogramm Honig fliegen Bienen rund fünf Millionen Blüten an und sammeln etwa drei Kilogramm Nektar oder Honigtau, den sie in den Waben des Bienenstocks einlagern. Dort verändern körpereigene Enzyme die Zusammensetzung des Rohstoffs, wandeln unter anderem Stärken in Zucker um und bilden Stoffe, die Pilze und Bakterien hemmen. Sobald die Bienen die Waben mit Wachsdeckelchen verschließen, ist der Honig reif, kann geschleudert, von Luftbläschen und kleinen Wachsresten gereinigt und naturbelassen abgefüllt werden. Die Sorten reichen von Löwenzahn- und Alpenrosenhonig über Mischblütenhonig bis hin zu intensivem Waldhonig. Wir waren zu Besuch bei Doris Putz, sie und ihr Ehemann sind bereits seit über 30 Jahren im Honiggeschäft.

### **Die Weinstraße: Seit wann macht ihr hier Honig, und wie seid ihr dazu gekommen?**

Angefangen hat alles im Jahr 1984, als mein Mann von einem Freund zwei Bienenschwärme geschenkt bekam. Daraus entwickelte sich schnell eine echte Leidenschaft für die Imkerei. Seitdem haben wir uns kontinuierlich weitergebildet, unter

anderem an der Laimburg, Fachveranstaltungen besucht und auch die erforderlichen Gesundheitsprüfungen absolviert.

### **Wie viel Honig produziert ihr und welche Sorten gibt es?**

Derzeit haben wir etwa 100 Bienenvölker. Den Sommer verbringen sie vorwiegend im Sarntal, den Winter im Etschtal. Pro Volk ernten wir im Schnitt rund 15 Kilo Honig im Jahr, bei gutem Wetter können es auch bis zu 20 Kilo sein. Besonders wichtig sind dafür trockene Monate im Mai und Juni. Durch unsere vier Standorte entstehen unterschiedliche Honigsorten: Frühlings- und Sommer-Mischblütenhonig, Bergblütenhonig mit Alpenrosen und wilden Himbeeren sowie Waldhonig. Außerdem bereiten wir auch Cremehonig zu.

### **Seit wann habt ihr das Qualitätszeichen Südtirol, und warum war euch das wichtig?**

Seit 1994 tragen wir die Schutzmarke Südtirol, seit 2005 das Qualitätszeichen. Uns war schon immer wichtig, dass die Menschen wissen, woher unser Honig kommt. Heute achten Konsumentinnen und Konsumenten mehr denn je auf die Herkunft der Produkte. Vor allem Gäste freuen sich, wenn sie ein echtes Stück Südtirol mit nach Hause nehmen können.

### **Warum sollte man Honig aus Südtirol oder aus der eigenen Umgebung kaufen?**

Wer Honig aus Südtirol kauft, weiß, woher das Produkt kommt. Uns sind ein eigener Wachskreislauf, sorgfältige Arbeit und der Verzicht auf Medikamente besonders wichtig. Regionaler Honig steht für Qualität, Vertrauen und kurze Wege – und er bringt ein Stück der heimischen Natur direkt aufs Brot.



### **Was sagt der Wassergehalt im Honig aus?**

Der Wassergehalt zeigt, wie reif und haltbar ein Honig ist. Die Bienen dicken den gesammelten Nektar selbst ein, bis ein Wassergehalt von rund 18,5 Prozent erreicht ist. Das sorgt dafür, dass der Honig gut haltbar bleibt. Liegt der Wert zu hoch, kann der Honig zu gären beginnen und wird schlecht.

### **Woran erkennt man guten oder weniger guten Honig?**

Merkmale eines naturbelassenen Honigs sind vor allem seine Konsistenz und sein natürliches Kristallisationsverhalten. Er ist in der Regel dickflüssig und rinnt nicht wie Wasser. Ein guter Blütenhonig beginnt meist nach drei bis vier Wochen zu kristallisieren, Waldhonig dagegen oft erst nach sieben bis acht Monaten. Letztlich lässt sich die Qualität auch im Labor genau untersuchen. Und natürlich muss am Ende auch der Geschmack überzeugen. ■

Achte beim nächsten Einkauf auf das **Qualitätszeichen Südtirol**, alle Hersteller findest du unter: [qualitaetsuedtirol.com](http://qualitaetsuedtirol.com)



Quelle: Stefan Geier

# Weinstraße trifft Weinstraße

GEMEINSAM MEHR BEWIRKEN – UNTER DIESEM LEITGEDANKEN TRAFEN SICH ASTRID KIRCHER, HERAUSGEBERIN DER BEZIRKSZEITSCHRIFT *DIE WEINSTRASSE*, UND CHRISTIAN GSCHNELL, PRÄSIDENT DES VEREINS *SÜDTIROLER WEINSTRASSE*, ZUM GESPRÄCH. ANLASS WAR DAS MOTTO, DAS AUCH DEN KERN DES AUSTAUSCHS PRÄGTE: WIE ZUSAMMENARBEIT, GEMEINSAME ZIELE UND REGIONALE VERBUNDENHEIT ENTLANG DER WEINSTRASSE NOCH STÄRKER WIRKEN KÖNNEN.

**Die Weinstraße: 2000 wurde der Verein gegründet, 2003 die Zeitschrift – werfen wir einen Blick zurück. Herr Gschnell, warum hat man sich 36 Jahre nach der Gründung der eigentlichen Weinstraße entschlossen, einen Verein Südtiroler Weinstraße folgen zu lassen?**

*Christian Gschnell:* Der Grundgedanke war, das Thema Wein, die gemeinsamen Anliegen, Vorzüge und Produkte an der Weinstraße zusammen nach außen zu kommunizieren. Heute sind wir als Plattform dieser gemeinsamen Kommunikation Bindeglied von 16 Gemeinden, neun Tourismusvereinen, 75 Kellerei- und Winzerbetrieben – mit dem Bestreben, noch weiter zu wachsen.

**Die Anliegen sind dieselben geblieben?**

*Gschnell:* Es geht immer noch um den Wein, aber auch um ganz viel mehr, um Geschichte, Kultur und Kulinarik. Es geht um eine räumliche und zeitlich ganzjährige Bündelung, in Kooperation mit den dahinterstehenden Vereinen und Organisationen. Schlussendlich geht es darum, alle Akteure an der Weinstraße mit Leben zu füllen.

**Frau Kircher, Sie waren auch von Anfang an dabei. Wieso griff man 2003 zum Titel *Die Weinstraße*?**

*Astrid Kircher:* Damals gab es überall Bezirkszeitschriften, nur im Unterland und im Überetsch gab es noch keine. Das war der Startpunkt. Die Gründer der Zeitschrift haben sich Geschäftsmodelle abgeschaut und Finanzierungsmöglichkeiten ausgewertet – die Vorbereitungszeit zur ersten Ausgabe dauerte dann mehr als ein Jahr.

**Dann brauchte es nur noch einen Namen?**

Das ist richtig! Der erste Gedanke, wenn man Unterland und Überetsch zusammenfassen will, bleibt die Weinstraße. Ursprünglich waren es nur zehn Gemeinden, in denen die Zeitschrift verteilt wurde. Mittlerweile stehen wir bei 23 Gemeinden, weil das Produkt einfach gut ankommt und stetig gewachsen ist – eine Zeitschrift für die Menschen. Das Thema Wein war dabei am Beginn nicht ausschlaggebend, es ging mehr um eine räumliche Eingrenzung.

**Gleicher Name, gleiche Anliegen?**

*Kircher:* Christian, du hast vorher Kultur, Kulinarik, Geschichte genannt, das sind natürlich auch unsere Themen. Also glaube ich schon, dass wir gemeinsam am gleichen Strang ziehen und das Gleiche vermitteln wollen.

**Stiftet die Gleichnamigkeit dabei manchmal Verwirrung?**

*Gschnell:* In meiner Heimatgemeinde Kaltern haben mich, als ich Präsident des Vereins geworden bin, wirklich einige angesprochen: „Cool, bist du jetzt bei der Zeitung?“ (lacht)

*Kircher:* Wir bekommen manchmal Anrufe, die eigentlich den Verein suchen. Sagen wir mal so, nicht jeder weiß ganz genau, wer was macht.

**...oder für wen?**

*Gschnell:* Wir sind an alle adressiert, für uns ist es wichtig, die Einheimischen mitzunehmen. Wir müssen verstehen, wie wir die Menschen erreichen. Und da möchte ich jetzt eine Lanze brechen – auch in Richtung der Tourismuskritiker: Das, was von den Tourismusvereinen für die Gäste organisiert wird, ist für das Wohl aller. Von den Seespielen über die Nacht der Keller oder die Gewürztraminerwanderung bis zur Gschleier-Weinkost – am Kalterer Weinwandertag nehmen vielleicht 30 Prozent Gäste und 70 Prozent Einheimische teil.

*Kircher:* Wenn ich an die WineSafari denke, wäre das eher ein Programm für Gäste, oder?

*Gschnell:* Die WineSafari ist ein tolles Produkt für Gäste und Einheimische.

Keine klassische Führung, man kann hinter die Kulissen gucken, den Winzer miterleben, mit gutem Essen und gutem Wein, in einer Gruppe ab 10 Personen.

*Kircher:* ...wenn die Gruppe dann aus deutschen Gästen und Einheimischen besteht, das ist dann der Mehrwert – vor allem für den Gast.

*Gschnell:* Das ist ja das, was Südtirol als Destination groß gemacht hat. Weil wir auch einfach redselige, nette Menschen haben. Wir müssen uns nicht neu erfinden.

**Stichwort Sichtbarkeit: Mit der Zeitschrift *Die Weinstraße* hat man jeden Monat ein Produkt in der Hand, doch auch wenn es die Weinstraße als reale Straße gibt, wie sichtbar ist der Verein dahinter?**

*Gschnell:* Wir sind präsent – wir sind aber nicht nur Eventplaner, sondern vieles läuft im Hintergrund: Koordination, Kooperationen, Marketingmaßnahmen. Wichtig ist, dass sichtbar wird, dass wir versuchen, Gemeinden, Tourismusvereine und Weinbetriebe zu bündeln und ihnen gerecht zu werden, ob es nun bei den Weinklängen, dem WeinFrühling oder WeinHerbst ist. Trotzdem: Nach außen klingt das zu wenig durch. Das klare Ziel heißt, dass wir dem Verein *Südtiroler Weinstraße* einfach mehr Sichtbarkeit geben – wie mit einer neuen Plakette für die Mitgliedsbetriebe und einem neuen Videoformat zur Vorstellung unserer Weinbaubetriebe.

*Kircher:* Es wird vielleicht auch nicht so wertgeschätzt. Es wird vermutlich noch nicht überall voll wahrgenommen, vor allem, weil vielen noch nicht ganz klar ist, was ihr alles macht. Natürlich haben wir es in dem Sinne einfacher. Wir kommen jeden Monat in alle Haushalte.

**Stellt sich die Frage nach mehr Sichtbarkeit bei Ihnen also nicht?**

*Kircher:* Wir sind schon sehr präsent, wir strecken unsere Fühler aus, vergrößern unser Einzugsgebiet. Die Frage dreht sich bei uns um die Sichtbarkeit unserer Kundinnen und Kunden.

Ein Printprodukt ist der neue Luxus: Es hat eine andere Qualität als digitale Inhalte, wirkt vertrauenswürdiger und ist einfach ehrlicher. Digital überfliegst du, eine Monatszeitschrift hast du in der Hand, die

Information muss stimmen. das schätzt unsere Kundschaft. Ich denke, da könnte man auch für den Verein etwas andeuten. Eine monatliche Rubrik mit Logo? (schmunzelt)

**„Gemeinsam mehr bewirken“ ist das Motto des Vereins...**

*Gschnell:* Was machbar wäre, was denkbar ist. Unsere Aufgabe ist es, nach außen zu kommunizieren. Ich lese *Die Weinstraße* gerne, das Layout spricht mich an, das gefällt mir. Außerdem findet das Thema Wein immer seinen Platz...

*Kircher:* Wein ist auch mein persönliches Lieblingsthema. Und unsere Leserschaft liest gern darüber. Wein ist einfach omnipräsent und es ist wichtig, dass wir darüber schreiben.

*Gschnell:* Aus der Weinbranche kommend, bitte ich darum. Wir erleben momentan den Trend, dieses Kulturgut schlecht zu machen.

**Hat es der Wein gerade nicht leicht?**

*Kircher:* Weder der Wein... aber der Tourismus auch nicht. Sicher, dort hängen ein paar Themen dran: der Verkehr, die Wohnungsteuerungen und vieles mehr. Aber schlussendlich hat uns der Tourismus den Wohlstand gebracht. Das müssen wir einfach anerkennen.

**Kommen wir noch einmal zurück, weil wir von Kooperation der beiden Weinstraßen gesprochen haben. Frau Kircher, Sie haben seit zwei Jahren ein neues Produkt, das Gästemagazin *terroir64*. Da würde sich doch auch eine Zusammenarbeit anbieten?**

*Kircher:* Die Südtiroler Weinstraße sollte einen gemeinsamen Auftritt nach außen haben, davon war ich schon immer überzeugt. Mit *terroir64* wurde ein Gästemagazin für die Weinstraße geschaffen, in dem das gesamte Gebiet eine gemeinsame Bühne erhält. Dabei habe ich auch eine Zusammenarbeit mit den Tourismusvereinen, der IDM und weiteren Einrichtungen gesucht – am Ende ist leider nichts daraus geworden. Aber der Erfolg spricht für sich: Die Hotels fragen jetzt schon vielfach nach, wann die neue Ausgabe 2026 erscheint.

**Sehen Sie die Möglichkeit, dass die Magazine für unsere Gäste künftig stärker**

**gemeinsam gedacht oder besser aufeinander abgestimmt werden?**

*Gschnell:* Es kommen neue Generationen, es kann neue Bedürfnisse und neue Anschauungen geben. Was heute nicht ist, heißt nicht, dass es morgen nicht sein kann.

*Kircher:* Ich optimiere gern und wäre auch schon einen Schritt weiter. Aber wie du sagst Christian, es kommen neue Generationen.

**Neue Generationen, gutes Stichwort – zu Beginn haben wir in die Vergangenheit geschaut, jetzt schauen wir in die Zukunft. Wo seht ihr euch? Der Verein, die Zeitung?**

*Kircher:* Wir finanzieren uns ausschließlich über Werbung, wir erhalten keine Subventionen; jede Wirtschaftskrise bekommen wir zu spüren. Da sind wir sicher nicht im Vorteil.

*Gschnell:* Die Krise spüren wir alle. Deshalb ist es wichtig, dass der Verein als wertvolle Organisation verstanden und geschätzt wird.

**Bleiben wir bei einem positiven Ausblick: Wird *Die Weinstraße* in fünf Jahren noch herausgegeben?**

*Kircher:* Ich hoffe schon. Es macht Spaß, wir haben ein super Team und wir machen – glaube ich zumindest – eine gute Arbeit. Wir wollen auch in Zukunft bei den Leuten bleiben.

**Und den Verein wird es auch noch geben, oder?**

*Gschnell:* Vielleicht runden wir das so ab. In fünf Jahren weiß ein Großteil der Südtiroler oder Nicht-Südtiroler, dass es in Südtirol zwei ganz wichtige Kulturvereinigungen gibt: die Zeitschrift *Die Weinstraße* und den Verein *Südtiroler Weinstraße*, die vielleicht in Zukunft ja auch zusammenarbeiten. Wir denken neu und versuchen neue Kanäle zu bespielen. Dass wir heute hier sitzen, glaube ich, hat gezeigt, dass wir wahrscheinlich die richtige Kommunikation gefunden haben. ■

**Cäcilia Wegscheider**

[caecilia.wegscheider@diweinstrasse.bz](mailto:caecilia.wegscheider@diweinstrasse.bz)



# Tanz als Sprache

CHOREOGRAFIN, REGISSEURIN, KREATIVE GRENZGÄNGERIN:  
VERONIKA RIZ LEBT FÜR DEN ZEITGENÖSSISCHEN TANZ –  
UND ZUNEHMEND AUCH FÜR DEN FILM. MIT GROSSER  
FANTASIE UND KLARER HALTUNG SCHAFFT SIE WERKE, DIE  
BEWEGEN, PROVOZIEREN UND NACHHALLEN.

„Ich war schon immer ein Mensch mit viel Fantasie“, sagt Veronika Riz. Und das merkt man sofort, wenn sie über ihre Arbeit spricht. Die 68-Jährige ist Choreografin und Regisseurin – Künstlerseele, Freigeist und Querdenkerin. Der Tanz begleitet sie seit ihrer Kindheit und ist längst zu ihrer großen Leidenschaft geworden. Heute ist sie aus der Südtiroler Tanzszene kaum mehr wegzudenken.

Riz' Inszenierungen sind klar, direkt und provokativ – zugleich auch tiefgründig und geprägt von einem feinen Gespür für menschliche Zustände. Dieses Feingefühl zeigt auch der 2023 erschienene Film „Unter Bäumen“ über ihren Vater Roland Riz, bei dem sie Regie führte und dessen Leben abseits der politischen Bühne beleuchtet.

## FRÜHE LEIDENSCHAFT

Veronika Riz wuchs als drittälteste von sieben Schwestern in Frangart auf. Schon mit sechs Jahren war für sie klar: Sie möchte Balletttänzerin werden. In Bozen nahm sie Unterricht bei der russischen Primaballerina Nina Balabanova – und aus einem Hobby wurde schnell Leidenschaft. Bald verbrachte sie fast jeden Tag im Studio. Während Gleichaltrige ihre Sommerferien im Freibad verbrachten, reiste sie nach Paris oder München, um bei renommierten Tänzerinnen zu trainieren.

Mit elf Jahren hätte sie an die Mailänder Scala wechseln können. „Dafür hätte ich nach Mailand ziehen und dort zur Schule gehen müssen – aber ich wollte in Südtirol bleiben“, sagt Veronika Riz. Nach einem „viel zu theoretischen“ Studium der Theaterwissenschaft in Wien zog sie nach London, wo sie die renommierte Central School of Speech and Drama besuchte. Bald wurde Veronika Riz klar, dass das klassische Ballett nicht mehr das war, wonach sie suchte. „Ich wollte weg von Schwänen und Prinzessinnen, hin zu echten Botschaften“, sagt sie. Und so entdeckte sie den zeitgenössischen Tanz für sich.

„Ich war schon immer eine, die gerne ihre Meinung sagt. Der zeitgenössische Tanz ist intellektueller als Ballett. Da setzt du dich mit Dingen auseinander, die dich belasten, die du in der Welt gerade siehst.“ Für Riz ist er bis heute ein Mittel, um tiefgründige Themen körperlich zu übersetzen und sichtbar zu machen.

## ZEITGENÖSSISCHER TANZ

Während das klassische Ballett von festen Formen geprägt war, entstanden im 20. Jahrhundert neue Ausdrucksformen, die mehr Freiheit zuließen. Der Modern Dance, der sich in den USA



~ Veronika Riz lebt mit ihrem Mann Alois Lageder in Eppan

Quelle: Veronika Riz

etablierte, löste sich bewusst von den starren Regeln des Balletts – Bewegungen wurden freier, der Körper vielseitiger eingesetzt.

Aus diesen Ansätzen entwickelte sich der zeitgenössische Tanz, der noch offener, dynamischer und auch athletischer ist. „Es gibt viele verschiedene Techniken“, erklärt Veronika Riz, „zum Beispiel die Release Technique oder Flying Low. Dabei arbeitet man viel mit dem Boden, bewegt sich schnell, kraftvoll, sehr körperlich.“ Gerade dieses Spiel zwischen Nähe zum Boden und explosiver

Höhe in den Sprüngen mache für sie den Reiz aus: „Es ist eine unglaublich starke und gleichzeitig sehr schöne Art, sich auszudrücken.“

Über drei Jahrzehnte hinweg gab sie diese Begeisterung in ihrem Studio Dansart in Bozen weiter und prägte dort Generationen von Tänzer:innen. Parallel dazu entwickelte sie als Choreografin zahlreiche Produktionen, die in Südtirol und im Ausland zur Aufführung kamen.

“

## TANZ ALS STATEMENT

Die Themen ihrer Arbeiten sind vielfältig, stets aber getragen von einer großen inhaltlichen Tiefe – vom Klimawandel in „Trequanda“ (2020) bis hin zu den inneren Erfahrungsräumen von Kompatientinnen und -patienten in „Notturmo“ (2026).

Heute blickt Riz auf ein umfangreiches Œuvre zurück. Charakteristisch für ihre Inszenierungen ist auch die Wahl ungewöhnlicher Spielorte. „Ich habe Open Spaces immer schon geliebt – Orte abseits der klassischen Bühne“, sagt sie. So entstanden Aufführungen etwa im ehemaligen Bozner Spital – wo heute das Universitätsgebäude steht, in Industriehallen, E-Werken, im Kreuzgang des Konservatoriums oder auf dem alten Messegelände im Freien bei Minusgraden.

Besonders gerne denkt sie an das Stück „Fliegt alles auf“ (2007) zurück: Im Kapuzinergarten in Bozen wurden Container als Spielorte aufgebaut. „Das Publikum bewegte sich in kleinen Gruppen von maximal zehn Personen von Container zu Container, in denen

”

DER TANZ IST EINE  
UNGLAUBLICH STARKE UND  
GLEICHZEITIG SEHR SCHÖNE  
ART, SICH AUSZUDRÜCKEN.

“



~ „Fliegt alles auf“ (2007) wurde in Containern aufgeführt, die dafür eigens im Bozner Kapuzinergarten aufgestellt worden waren

Quelle: Veronika Riz

die Tänzerinnen performten – insgesamt konnten nie mehr als rund 60 Menschen das Stück gleichzeitig erleben.“

Auch vor Provokation schreckt Veronika Riz nicht zurück. In „Roomers Rumours“ (2003), aufgeführt in Zimmern des Parkhotel Laurin in Bozen, rückten Tänzer:innen und Publikum ungewöhnlich nah zusammen: „Da stand man plötzlich mit einer nackten Tänzerin im Marmorbad“, erinnert sich Riz.

## GESAMTKUNSTWERK TANZ

Eine Besonderheit in der Arbeit von Veronika Riz ist ihr Verständnis von Tanz als Gesamtkunstwerk. Musik, Raum, Kostüm und Bewegung greifen präzise ineinander und sind sorgfältig aufeinander abgestimmt. Dafür arbeitete sie mit renommierten Komponisten wie Thomas Larcher, Johannes Maria Staud und Matthew Herbert zusammen. Anstelle klassischer Bühnenbildner:innen zieht sie lieber bildende Künstler:innen hinzu, die einen anderen Blick auf Räume und Materialien mitbringen. Auch bei den Kostümen arbeitet sie bevorzugt mit Designer:innen statt mit traditionellen Kostümbildner:innen.

Ihr jüngstes Werk „Notturmo“, eine Tanzperformance über die inneren Zustände von Komapatientinnen und -patienten, wurde 2026 in Eppan und Berlin aufgeführt. Was ihr nächstes Projekt ist, weiß sie noch nicht genau. „Ich möchte mich künftig stärker auf kleinere Formate und auch auf das Medium Film konzentrieren, vielleicht ein kurzer Film mit Tanz“, sagt Veronika Riz.

Eines bleibt jedoch unverändert: ihre tiefe Verbindung zum Tanz. „Ich finde Tanz so spannend. Was Tanzende im Stande sind zu sagen, das ist großartig. Sie können sich bewegen und durch die Bewegung sprechen. Das ist für mich eine vollendete Sache.“ ■

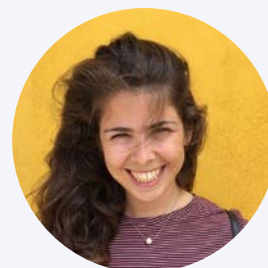
**Magdalena Brugger**

magdalena.brugger@dieweinstrasse.bz



## EUROPÄISCHE UNION LEICHT ERKLÄRT

Sophia Giovanett, Akkreditierte Parlamentarische Assistentin im Europaparlament



### HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH ZUM EUROPATAG!

Wisst Ihr, warum der 9. Mai so besonders ist, und wie er zum Europatag wurde? Am 9. Mai 1950 – fünf Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs – hielt der damalige französische Außenminister, Robert Schuman, eine sehr bedeutende Rede, die sogenannte „Schuman-Erklärung“. Er argumentierte, dass Staaten, die in den Bereichen Energie und Stahl eng zusammenarbeiten, nicht mehr miteinander Krieg führen können. Diese Rede wird als die Geburtsstunde der Europäischen Union bezeichnet, weil sie der Anfang einer Ära von Zusammenarbeit in ganz Europa war. Bereits ein Jahr später, 1951, gründeten Frankreich, Deutschland, Italien, die Niederlande, Belgien und Luxemburg die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl (EGKS), um die Kohle- und Stahlproduktion zu koordinieren. Seit den 1950er-Jahren ist sehr viel passiert und Europa ist sehr zusammengewachsen – auch wenn es nicht immer leicht war und ist. Der 9. Mai steht deswegen auch symbolisch für Frieden, Zusammenarbeit und Gemeinschaft.

Dieses Jahr gibt es aber auch einen ganz besonderen Anlass zum Feiern, denn es ist das 40-jährige Jubiläum des „Europatags“, der Verwendung der EU-Flagge sowie der EU-Hymne. Für alle, die den Europatag einmal hautnah erleben und vielleicht mit einem Städtetrip verbinden möchten gibt es viele Möglichkeiten. In Brüssel und Luxemburg findet am 9. Mai in verschiedenen europäischen Institutionen, ein Tag der offenen Tür mit vielen Ständen statt. Man hat die Möglichkeit, hinter die Kulissen zu schauen, mit vielen Menschen, die in den Institutionen arbeiten, zu sprechen, an verschiedensten Aktivitäten teilzunehmen, den Plenarsaal zu besuchen und vielleicht auch den einen oder die andere Abgeordnete zu treffen.

Da es schwierig ist, überall gleichzeitig zu sein, wird der Europatag im Europaparlament in Straßburg am 17. Mai gefeiert, auch dort ist es möglich, das Europaparlament zu besuchen. Das Europaparlament und die Europäische Kommission haben außerdem in allen Mitgliedsstaaten ein oder mehrere Büros, die am Europatag Veranstaltungen organisieren – in Italien befinden sich diese in Rom und Mailand.

Wem die Planung für einen Wochenendtrip jetzt vielleicht etwas zu kurzfristig scheint, kann sich aufs nächste Jahr freuen. Der Europatag wird nämlich jedes Jahr gefeiert. In Südtirol lädt Europe Direct am 8. Mai zu verschiedenen Veranstaltungen rund um die EU ein.

Die hier vertretenen Auffassungen geben die Meinung der Verfasser wieder und entsprechen nicht unbedingt dem Standpunkt des Europäischen Parlaments.

# SO REDN MIR PA INS

Cäcilia Wegscheider

## Hardigattn? Zum Teuffel!

Irgendwann hatte ich einen Beitrag verfasst, bei welchem es um Fluchwörter und ihre verhüllenden Varianten ging. Das *Oschpelemuggen* hatte ich vergessen, fällt mir gerade auf, ersterer Bestandteil ein *ostia* verbergend versteht sich. Eigentlich ging es aber um *Candelloschia*. Über *can dell'ostrega* sind wir auf *Oschtreghetta* oder *Oschtrigatti* gestoßen. „Ob wir letzteres analog zu *Hardigatti* – Nebenform *Hardimitzn* – gebildet haben?“ blieb die Abschlussfrage. Die Frage nach dem *Hardigatti* musste aus Platzgründen unterbleiben. Das wollen wir jetzt aber nachholen.

Die wahrscheinlichste Theorie geht einem ungarischen Ursprung nach. „Ördög“ ist der Satan, was über *Hardek* oder *Hardex* im Altwienerischen zu *Hardigatti*, *Hardigattn* verschliffen wurde. Eine direktere Version geht von ungarischem „ördögatta“ aus. „Atta“, mit heutiger Rechtschreibung „adta“, sei das Partizip Perfekt des Wortes „ad“ ‘geben’ und komme in mehreren Redewendungen vor – „Istenadta“ „ördögadta“ – gottgegeben oder eben Ausgeburt des Teufels, so der langjährig am Institut für Finno-Ugristik an der Universität Wien lehrende Pál Deréky. Fehlt nur noch Maria, bei *Hardimitzn* – klingt das zorniger als *hardigatti*? – kommt Maria in ihrer Abkürzung Mitzi ins Spiel. Übrigens, der Teuffel „Ördög“ ist wie das ungarische Wort für Gott „Isten“ eigentlich nicht ungarischer, sondern persischer Herkunft. Und Maria? Warum nicht ägyptisch?



Quelle: Wikipedia/Hubert Berberich

FLURNAMEN

## An der Weinstraße

Cäcilia Wegscheider

Aus gegebenem Anlass, schließlich hat sich unsere Zeitschrift für diese Ausgabe zum Gespräch mit dem Verein „Die Südtiroler Weinstraße“ getroffen, wagen wir einen Blick links und rechts der berühmten Straße – auf Fluren und Weinetiketten. Ein kleiner Streifzug – ohne Anspruch auf Vollständigkeit. Vorausgeschickt: Fluren als Weinnamen sind beliebt – aber vor allem seit der Einführung Vignas und UGAs und strengeren geografisch-geschützten Ansprüchen nicht mehr beliebig verteilbar. Schließlich suggeriert ein Flurname, dass die Trauben aus genau dem genannten Gebiet kommen. Noch Name oder schon Marke?

### LATEIN GEHT IMMER

Elegant und stilvoll, auch wenn es sich um so etwas unpräzises wie *Schouder* handelt. Über *Glara* und sein Etymon „glarea“ hatten wir bereits gelesen. *Nova domus* gibt das terlanerische *Neuhaus* wieder, *Lafò* ist zwar die heutige Dialektversion, lässt sich aber auf ein lateinisches „luparia“ ‘Wolfsgrube’ zurückverfolgen. So wie *Gschleier*, hier stand alpenromanisches \*castelirju ‘Burgstelle, Schlossplatz’ Pate. Bei *Ventis*, *Fluvia* oder *Lunare* suchen wir allerdings wahrscheinlich vergeblich das Flurnamen-Gegenstück.

Die Kalterer Flur *Vial* glänzt von einem Weißweinetikett, bei anderen tut man sich schon schwerer, einen Namen dahinter zu entdecken – *Soll*, *Solos* und *Saleit*? *Carned* und *Lareith*? Verbergen sich hinter *Lasòn* die *Lavasónen*? Alte schriftliche Belege oder Wurzeln wie *Curtis* oder *Cortazo* für Kurtatsch oder *Curlan* für Girlan klingen edel.

Es geht noch älter. Untergrund ist wichtig – *Saxum* oder *Stoan* lassen grüßen. In *Marjun* hat sich das vorrömische Etymon \*marra ‘Mure, Schutt’ eingeschlichen, *Marna* leitet sich ebenfalls davon ab. Interessant: *Canthus* soll rätisch für ‘Hügel’ sein, lesen wir aus einem Weinbrief.

### SCHLÖSSER UND BERGE

Nicht nur Flurnamen: Verewigt finden sich ebenfalls Ansitzname, *Campaner* – auch als *Castel Campan!* –, *Schulthauer* – klingende Namen in der Weinwelt des Bezirks nehmen Bezug auf zwei bekannte Ansitze, *Moos-Schulthaus* in Eppan und *Campan* in Kaltern.

Vermutlich an das -berg in Weinberg denkend orientieren sich die Winemaker an richtigen Bergen – oder mehr noch vielleicht Hügeln. *Roan*, der Traminer Hausberg, der Terlaner *Vorberg*, – gehören *Oberberg* und *Aichberg* auch hierher? –, der bekannte *Hexenbichler* und dann wieder auf romanisches \*dossu ‘(Berg-)Rücken’ zurückgehendes *Doss*. Versteckt sich hinter *Leuchtenberg* nur das Wortspiel mit der *Leuchtenburg*?

Was bei den großen Genossenschaftskellereien schwieriger – haben es familiär geführte oder kleinere Weinbaubetriebe wahrscheinlich leichter. Wo – auf einem Margreider Weinetikett – *Augeaner* draufsteht, ist auch *Augeaner* drin. *Fuxleitn* oder *Langes Feld* Beispiele von Montaner edlen Tropfen.

Und dann gibt es immer noch die Klassiker: *Kreuth* und *Winkl*, *Platt* und *Riegl*. Welche *Peint* oder *Puiten* hätten denn gern? Oder solls doch ein *Raut* sein?

(Fortsetzung folgt) ■



# Ein Schlössl für die Elektrifizierung von Eppan

ES WAR EINE ZEIT DES UMBRUCHS, ALS EPPAN ZU BEGINN DES 20. JAHRHUNDERTS MIT ELEKTRISCHEM STROM VERSORGT WURDE. AN DER DORFEINFAHRT ZU ST. MICHAEL WURDE 1903 EINE UMSPANNSTATION ERRICHTET – IN FORM EINES SCHLÖSSCHENS.

*Alfred Donà*

Es war vor allem das Verdienst des umsichtigen Gemeindevorstehers Josef Klotz, der trotz manchen Widerstands die Vorteile der Einführung des elektrischen Lichts erkannte und das Vorhaben vorantrieb. Diese technische Errungenschaft führte zu einem merklichen wirtschaftlichen Aufschwung in Eppan: Die Dörfer, der Fremdenverkehr, das Handwerk und die Genossenschaften profitierten davon. Im Jahr 1903 wurde die erste elektrische Standseilbahn Tirols auf die Mendel eröffnet – ein Meilenstein für einen breiteren Tourismus. Die Elektrifizierung erleichterte und beschleunigte viele Arbeitsgänge in der Produktion und Verarbeitung. Die erste Straßenbeleuchtung wurde in St. Pauls installiert.

## EIN STILVOLLES GEBÄUDE IN PROMINENTER LAGE

Die Umspannstation prägt seit über 100 Jahren das Ortsbild an der Dorfeinfahrt von St. Michael. Nur wenige Ortsansässige kennen die Geschichte dahinter. Das sogenannte Schlössl steht nicht nur für die frühe Stromversorgung des gesamten Eppaner Gemeindegebietes, sondern weist auch einen bedeutenden kulturhistorischen Wert auf, handelt es sich doch um einen besonders hervorzuhebenden Bau des Südtiroler Eklektizismus – einer besonderen architektonischen Spielart des Historismus.

„An der Nordseite massiver Vierecksturm mit Rundbogenfenstern in romanisierender Nachschöpfung, überdachte

Freitreppe im Nordwest, etwas niedriger Wohnbau mit hohen steingerahmten Viereckfenstern im Stil des 17. Jahrhunderts“, schreibt Leo Andergassen über den Bau.

Der runde Treppenturm, die rot gefärbte Eckquaderung am Wohnbau, eine Oculireihe im Dachgeschoss sowie verschiedene aufragende Kamine mit Schwalbenschwanzabschluss im Osten unterstreichen den einzigartigen architektonischen Wert der Umspannstation. Geplant und ausgeführt wurde das Schlössl vom renommierten Architekturbüro und Bauunternehmen Musch & Lun aus Meran im Auftrag der Etschwerke der Städte Bozen und Meran.

## HEUTE UNTER DENKMALSCHUTZ

Bereits 2003 war das Gebäude unter Denkmalschutz gestellt worden, der zwischenzeitlich jedoch aufgehoben worden war. Nun konnte die Denkmalschutzbindung der leerstehenden, im Besitz von Edyna stehenden Immobilie wieder aufgenommen werden – auch dank des Einsatzes des Heimatpflegevereins Eppan unter dem Vorsitz von Wally Kössler.

Es ist schade, dass dieses einmalige Juwel mit seiner reichen Vergangenheit in Vergessenheit geraten ist. Über eine sinnvolle Belebung der Immobilie, etwa in Form einer Fotoausstellung, in der die Bautätigkeiten der Elektrifizierung von den Anfängen bis heute dokumentarisch festgehalten werden könnten, wird diskutiert. Konkrete Projekte gibt es noch nicht. In der Zwischenzeit schlummert das Schlössl – vorerst noch ohne Strom – in die Zukunft. ■



~ Ein Adelsansitz? Hinter dem schlosschenartigen Gebäude verbirgt sich die erste, 1903 errichtete Umspannstation des Eppaner Gemeindegebiets.

Quelle: Wally Kössler



~ Das Stromschlössl in St. Michael Eppan in der Bauendphase im Jahr 1903.

Quelle: Autonome Provinz Bozen – Öffentliche Wiedergabe; unbekannter Fotograf/Urheber



**Raiffeisen**  
Mehr Nähe. Mehr Bank.

Nähe sichert dir  
die besten Leistungen.

## Raiffeisen Kranken- versicherung für Mitglieder

## Die Raiffeisen Krankenversicherung für Mitglieder

GESUNDHEIT – DIE WÜNSCHEN WIR UNS ALLE.  
LEIDER KANN UNSERE GESUNDHEIT MANCHMAL  
BEEINTRÄCHTIGT SEIN ODER EIN UNFALL UNSER  
LEBEN VERÄNDERN.

Was ist Ihnen in diesem Fall am wichtigsten? Möchten Sie auch die beste gesundheitliche Versorgung, den Vertrauensarzt frei wählen und keine langen Wartezeiten in Kauf nehmen?

Dann entscheiden auch Sie sich für die Raiffeisen Krankenversicherung für Mitglieder der Assimoco-Gesellschaft, die hochwertige gesundheitliche Zusatzleistungen weit über die Möglichkeiten der gesetzlichen Absicherung hinaus bietet.

Ihre Vorteile im Überblick:

- Krankenhausaufenthalt jeglicher Art infolge eines Unfalls oder einer Krankheit
- Übernahme der Spesen für chirurgische Eingriffe infolge einer Krankheit oder eines Unfalls
- freie Wahl des Krankenhauses und der Behandlungsklasse

Die Versicherung weist ein ausgezeichnetes Preis-Leistungs-Verhältnis auf und ist ausschließlich den Mitgliedern und deren Familienangehörigen vorbehalten.

Gerne informieren Sie die Beraterinnen und Berater Ihrer Raiffeisenkasse über weitere Details der Raiffeisen Krankenversicherung für Mitglieder – kommen Sie einfach in Ihrer Filiale vorbei!

Entwickelt von  **Assimoco**  
ASSICURAZIONI MOVIMENTO COOPERATIVE

Vertrieben von



**Raiffeisenkasse**  
Salurn



**Raiffeisen**  
Überetsch



**Raiffeisen**  
Unterland

Der Verkaufsförderung dienende Werbemitteilung. Vor Vertragsunterzeichnung nehmen Sie bitte prüfende Einsicht in das über die Website [www.assimoco.it](http://www.assimoco.it) und bei der Raiffeisenkasse erhältliche Informationsset.

## Sicherheit ist kein Zustand – sondern, dass man vorbereitet ist.

Die meisten beschäftigen sich mit Versicherungen erst dann, wenn etwas passiert ist. Dann geht es plötzlich nicht mehr um Tarife oder Preise – sondern um Lösungen, die funktionieren müssen. Genau hier beginnt meine Aufgabe. Ich arbeite bewusst nicht als klassischer Verkäufer. Ich begleite Menschen dabei, ihre persönliche Situation zu verstehen, Risiken richtig einzuschätzen und daraus ein klares, durchdachtes Konzept zu entwickeln – eines, das wirklich zu ihrer Lebensrealität passt. Denn gute Absicherung bedeutet nicht, möglichst viel zu haben. Sondern das Richtige – im richtigen Moment.

Was mir dabei wichtig ist: ruhig bleiben, zuhören, mitdenken. Und vor allem im Ernstfall da sein, wenn es darauf ankommt. Viele meiner Kundinnen und Kunden schätzen genau das: eine ehrliche Einschätzung, verständliche Lösungen und einen Ansprechpartner, der erreichbar bleibt. Als Ansprechpartner in Eppan bin ich persönlich für Sie da – im Büro oder, wenn es für Sie angenehmer ist, auch direkt bei Ihnen vor Ort.

Ein gutes Gespräch ist oft mehr wert als jede Police. Gerne nehme ich mir Zeit für ein unverbindliches Gespräch.

Ihr Patrick Peruzzo



**SICHERHEIT HEISST NICHT,  
DASS NICHTS PASSIERT.  
SONDERN, DASS MAN  
VORBEREITET IST.**



Ein gutes Gespräch  
beginnt hier.

Kontakt einfach speichern



www.allianz391.it

**VERSTEHEN. ENTSCHEIDEN. ABSICHERN**



**PATRICKPERUZZO**

Sonnengasse 3, 39057 Eppan (BZ)  
patrick.peruzzo@gruppoitas.it | eppan@gruppoitas.it  
T. 0471 661674 / 335 630 1401



**GUT VERSICHERT**

Alex Codalunga, Kundenberater und  
Frontoffice-Mitarbeiter in der Filiale in Auer



### BEWUSST LEBEN BEDEUTET, RISIKEN ZU VERSTEHEN

In Südtirol zu leben bedeutet, sich in einem besonderen Gleichgewicht zu bewegen: zwischen Natur und Alltag, zwischen Sicherheit und Unvorhersehbarkeit. Die Lebensqualität ist hoch, ebenso das Verantwortungsbewusstsein. Und doch bleibt ein Faktor oft im Hintergrund: das Risiko. Nicht nur im beruflichen oder landwirtschaftlichen Bereich, sondern auch im privaten Leben: Zuhause, Familie und Freizeit werden als stets sicher wahrgenommen. Und doch ist genau das, was uns am wichtigsten ist, auch am stärksten möglichen Unwägbarkeiten ausgesetzt – selbst dann, wenn wir nicht daran denken.

Die Vorsorgekultur ist in Südtirol tief verankert. Man plant, denkt langfristig und kümmert sich um das, was man aufgebaut hat. Trotzdem zeigt sich im privaten Bereich oft eine andere Dynamik: Risiken werden zwar erkannt, aber nicht immer mit geeigneten Instrumenten abgesichert. Viele Menschen handeln im Alltag zwar verantwortungsbewusst, vertrauen jedoch gleichzeitig darauf, dass „schon nichts passieren wird“.

Die größte Herausforderung ist nicht das Risiko selbst, sondern die Art und Weise, wie es wahrgenommen wird. Viele Ereignisse werden als selten, wenig relevant, oder als etwas, das nur andere betrifft, eingestuft. Ein Schaden im Haushalt, ein Unfall mit dem Fahrrad oder ein Sturz bei einer Bergwanderung: alltägliche Situationen, die dennoch konkrete Folgen haben können. Versicherungen werden oft als Pflicht oder Formalität gesehen, weniger als bewusste Entscheidung. Dabei beginnt echte Vorsorge mit einer einfachen Frage: „Was wäre, wenn...?“ Nicht aus Angst, sondern aus Verantwortung sollte eine Versicherung abgeschlossen werden. Es geht nicht darum, Risiken zu eliminieren – das ist unmöglich –, sondern darum, vorbereitet zu sein und mit mehr Gelassenheit zu leben.

Sicherheit bedeutet heute weit mehr als Schutz im Ernstfall. Sie steht für Lebensqualität, Stabilität und die Gewissheit, dass das, was wichtig ist, angemessen abgesichert ist. In einem Umfeld wie Südtirol, in dem Verlässlichkeit und Kontinuität eine zentrale Rolle spielen, gewinnt diese Form der Bewusstheit zunehmend an Bedeutung. Ein verantwortungsvoller Umgang mit Risiken ist kein Zeichen von Unsicherheit, sondern von Weitblick. Daher kann es sinnvoll sein, sich mit einem Fachmann auszutauschen: jemandem, der die eigene Situation ganzheitlich analysieren und helfen kann, passende Lösungen zu finden. Denn wer vorbereitet ist, kann mit mehr Gelassenheit leben.

**Versicherungsagentur Allianz 391**

Bozen, Tel. 0471 196 2800

Auer, Tel. 0471 080 888

Kaltern, Tel. 0471 188 0225

Terlan, Tel. 0471 257 007

Sarnthein, Tel. 0471 622 018

contact@allianz391.it, www.allianz391.it

**Allianz**  **391**



**Waltraud Schenk  
Alber**  
Terlan

„Schon in der Schule waren Malen und Zeichnen meine Lieblingsfächer. Ab 1992 habe ich mich – mit längeren Pausen aus familiären Gründen – bei verschiedenen Acryl- und Ölmalkursen langsam in der gegenständlichen Malerei perfektioniert. Sie war für mich ein kreativer Ausgleich zur Büroarbeit im Katasteramt Kaltern.“ Seit 2000 ist Waltraud Schenk Mitglied der Ortsgruppe Terlan der Freizeitmaler – und genau zum „25-Jährigen“ wurde sie auch zur Obfrau gewählt. „Wir sind zu 26, treffen uns zweimal wöchentlich zum offenen Malen im schönen Vereinslokal beim Bahnhof, pflegen Geselligkeit bei gemeinsamen Essen, gelegentlichen Ausflügen und Kursen. Anfang September bietet unsere Gemeinschaftsausstellung zum 40-Jahr-Jubiläum der Terlaner Gruppe Gelegenheit, uns näher kennenzulernen.“ Infos unter [www.freizeitmaler.it](http://www.freizeitmaler.it)  
*Martin Schweigg*

# Kleinanzeiger

## VERSCHIEDENES

- Biete **Kundendienst** und **Bestandteile** für **AMC-Kochgeschirr** und **IMCO, ALLPRESS** Küchenmaschine sowie auch **ROBOT** an, Tel. 338 385 3772
- „**Altbayerische Kredenz**“ – h 1,80 m x b 1,45 m, zu verschenken. Branzoll, Tel. 340 108 7469
- **Schmiedeisernes Grabkreuz** mit Rosen und Fassung aus Beton, preisgünstig zu verkaufen, Jenesien, Tel. 320 011 3325
- **Landmann Holzkohlegrill** fahrbar, Ø41cm, neu ungebraucht, um 30 Euro zu verkaufen, Tramin, Tel. 333 183 0113
- **6 Essstischstühle** aus hochwertigem, transparentem Kunststoff, günstig abzugeben, Tramin, Tel. 333 183 0113
- **Hochwertige Camping-/Sonnenliege**, extra hoch, extra lang, 220 x 70 x h 50 cm, zusammenklappbar, Farbe grau, Neupreis 180 Euro, 3x gebraucht, verkaufe um 95 Euro, Bozen, Tel. 335 617 6569
- **Luftkühler Klarstein Maxfresh**, 3x gebraucht, Neupreis 219 Euro, verkaufe um 95 Euro, Bozen, Tel. 335 617 6569
- **Ersatzteile für Berg Trampoline**, günstig abzugeben, Bozen, Tel. 335 617 6569
- **Gebildeter Herr** um die 70 sucht gleich positionierte weibliche Person für Freizeitgestaltung, Tel. 377 675 6885, auch abends

• Frau, 59 Jahre, sucht bevorzugt **weibliche Begleitung** zur gemeinsamen Freizeitgestaltung im Raum Unterland – z. B. für Spaziergänge, Kartenspiele oder gemütliche Treffen, Tel. 333 843 5367

## SPORT & BEKLEIDUNG

- **Westernhut** Resistol The Challenger, Farbe Ivory, Gr. 57/58, Made in Texas, originalverpackt, nie gebraucht, Neupreis 219 Euro, Verkaufspreis 95 Euro, Foto per WhatsApp auf Anfrage, Bozen, Tel. 335 617 6569

## STELLENMARKT

- **Suche Astrologieinteressierte:n** zum Austausch, Tel. 339 2108342
- **Suche Haushaltshilfe 2x monatlich**, ca. je 3 Stunden, Zone Siebeneich, Tel. 339 341 3746
- **16-jähriges Mädchen sucht Sommerjob** im Juli und August, Kinderbetreuung oder Aushilfsarbeiten in der Gastronomie, Raum Salurn bis Auer, Tel. 327 167 2826, ab 17 Uhr
- **Einheimische** sucht für samstags und sonntags eine **Arbeit als Putzfrau oder Sonstiges**, Tel. 333 281 4269, erreichbar ab 15 Uhr
- **Gebe Nachhilfe für Oberschüler:innen** im Fach Betriebswirtschaftslehre in Eppan, Tel. 349 834 7587



## Die Weinstraße kostenfrei erhalten:

Tel. 0471 051 260  
adressen@dieweinstrasse.bz

### Bezirkszeitschrift „Die Weinstraße“

Ahead GmbH, Wiesenbachweg 3/1, 39057 Eppan  
Tel. 0471 051 260, info@dieweinstrasse.bz

Raiffeisenkasse Überetsch  
IBAN: IT 98 J 08255 58160 000300009903

### Impressum:

**Auflage:** 15.000  
**Verteilergebiet:** Aldein, Altrei, Auer, Andrian, Branzoll, Burgstall, Eppan, Gargazon, Kaltern, Kurtatsch, Kurtinig, Lana, Nals, Margreid, Montan, Neumarkt, Pfatten, Salurn, Siebeneich, Terlan, Tramin, Truden, Vilpian  
**Rechtssitz:** Galileo-Galilei-Str. 2/E, 39100 Bozen  
**Herausgeber:** Ahead GmbH  
**Presserechtlich verantwortliche Direktorin und Chefredakteurin:** Astrid Kircher  
**Lektorin:** Cäcilia Wegscheider  
**Coverfoto:** LPA/Claudia Corrent  
**Druck:** Fotolito Varesco - Auer

- Alfred Donà (AD) » alfred.dona@dieweinstrasse.bz
- Anton Anderlan (AA) » anton.anderlan@dieweinstrasse.bz
- Astrid Kircher (AK) » astrid.kircher@dieweinstrasse.bz
- Barbara Franzelin (BF) » barbara.franzelin@dieweinstrasse.bz
- Carmen Kollmann (CK) » carmen.kollmann@dieweinstrasse.bz
- Cäcilia Wegscheider (CW) » caecilia.wegscheider@dieweinstrasse.bz
- David Mottes (DM) » david.mottes@dieweinstrasse.bz
- Edith Ruiner (ER) » edith.ruiner@dieweinstrasse.bz
- Gothard Andergassen (GA) » gothard.andergassen@dieweinstrasse.bz
- Greta Klotz (GK) » greta.klotz@dieweinstrasse.bz
- Lisa Pfitscher (LP) » lisa.pfitscher@dieweinstrasse.bz
- Magdalena Brugger (MB) » magdalena.brugger@dieweinstrasse.bz
- Maria Pichler (MP) » maria.pichler@dieweinstrasse.bz
- Martin Schweiggel (MS) » martin.schweiggel@dieweinstrasse.bz
- Philipp Ferrara (PF) philipp.ferrara@dieweinstrasse.bz
- Renate Mayr (RM) » renate.mayr@dieweinstrasse.bz
- Sabine Kaufmann (SK) » sabine.kaufmann@dieweinstrasse.bz

**GENERVT VON SCHLECHTER BERATUNG?**  
Komm zu uns! 

**Kaltern: Zentrales Neubauprojekt, 2- bis 5-Zimmer-Wohnungen zu verkaufen.**  
 info@rsimmo.it  
Tel. 335 6933174

**Montan: neuwertige 4-Zimmer-Wohnung mit Garten zu verkaufen. Interessanter Preis!**  
 info@rsimmo.it  
Tel. 335 6933174

  
**www.zahnarzt-ungarn-heviz.de**  
seit 20 Jahren erfolgreich in Südtirol • Partnerpraxis für Vor- und Nachbehandlungen in **VINTL** • Ungarns größte Zahnklinik mit 45-jähriger Erfahrung • Top-Qualität und beste Behandlungsmöglichkeiten für Angstpatienten auch im Dämmer Schlaf • wöchentl. Transfer im Dental-Taxi • professionell und herzlich  
 *Tanja berät Sie gerne!*  
339 10 70 714

**Pizzeria Aura** sucht im Bereich Service/Bar:

- eine/n **Mitarbeiter/in für mittags**
- eine/n **Mitarbeiter/in für abends**
- eine/n **Mitarbeiter/in für mittags und abends**

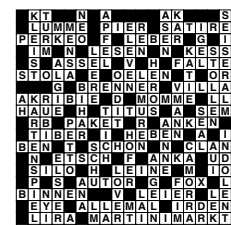
Wir bieten geregelte Arbeitszeiten, Sonntag immer frei, Samstag meistens frei.  
  
**Kontakt:** Tel. 348 420 5923, Pizzeria Aura, Nationalstr. 44, 39040 Auer

**Junger fleißiger einheimischer Maler bietet Malerarbeiten zu fairem Fixpreis an.**  
**Malerbetrieb Risser Lukas**  
Tel. 329 9340044

  
**Unterholzner**  
Firma Unterholzner in Terlan sucht zur Verstärkung des Teams einen **zweisprachigen Mitarbeiter für die interne Auftragsabwicklung.**  
Lebenslauf bitte an thomas@unterholzner.it

Das **SONNENBERG** Altenheim Eppan sucht  
**Koch/Köchin**  
5-Tage-Woche, Vollzeit  
Interessiert? Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung. Bitte senden Sie Ihren Lebenslauf an jobs@stjosef.it  
Infos: Tel. 0473 864 364, www.stjosef.it

Die mit PR gekennzeichneten Beiträge sind bezahlte Informationen, deren Inhalt nicht von der Redaktion bestimmt wird.



ROBERT VON FIORESCHY

**Matratzen & Schlafsysteme**  
**Hofer**  
Eberhard   
**Wir bieten beste Beratung, Service, die größte Auswahl und Top-Angebote!**  
**Kissen, Betten, Matratzen, sind auch schöne Geschenke für den Muttertag!**  
Jetzt anrufen: Tel. 338 7645561

# Einst an der Weinstraße

Gotthard Andergassen

## NEUER PODESTÁ IN TERMENO

Tramin, 21. Mai 1926 - Gestern Donnerstag fand die offizielle Installierung des neuen Podestà von Termeno, Ernesto de Bardà, durch den Unterpräfekten Prandi von Cavalese statt. Der gesamte Gemeinderat war geladen. Der Unterpräfekt dankte dem scheidenden Bürgermeister von Elzenbaum und dem Gemeinderat für ihre mühevollen geleisteten Arbeit zum Wohle der Gemeinde. Hierauf wurde die Beeidigung des neuernannten Podestà vorgenommen. Mit einem „Eja, Eja Alàla“ auf Seine Majestät den König und den Duce wurde die Feierlichkeit beendet.

*Alpenzeitung vom 26.05.1926*

## KEIN ALKOHOL VOR 10 UHR

Kaltern, 6. Jänner 1924 - Laut den neuen Bestimmungen der Präfektur ist in allen Gastwirtschaften der Ausschank von Wein, Bier und anderen alkoholischen Getränken an Werktagen vor 10 Uhr vormittags und an Feiertagen vor 11 Uhr vormittags verboten. Betriebe, welche von der Präfektur die besondere Bewilligung zum Ausschank von alkoholischen Getränken über 21 Prozent besitzen, dürfen solche in der Winterzeit nur bis 8 Uhr abends und in der Sommerzeit nur bis 9 Uhr abends ausschenken.

*Gemeindeblatt für Eppan, Kaltern, Tramin und Kurtatsch vom 13.01.1924*

## GLOCKE RUFT SEIT 400 JAHREN

Lana, 24. Mai 1926 - Am heurigen Pfingstsonntag waren es 400 Jahre, dass die große Glocke der Pfarrkirche die Gläubigen zum Gottesdienst ruft. Die herrliche Glocke wurde von Meister Löffler in Trento gegossen. Aus diesem Anlass wurde der Turm mit den Jahreszahlen 1526-1926 geziert. Die große Glocke wurde eine Viertelstunde lang geläutet.

*Volksbote vom 27.05.1926*



~ Frühlings-Erwachen

- Gretl, hörst du die Nachtigall?

- O, Franzl! I hör und seh überhaupt nix mehr.

Quelle: Wochenschrift „Die Bombe“ vom 01.06.1924

## MASSNAHMEN BEI REIFGEFAHR

Gemeindeamtstafel Tramin, 22. April 1926 - Vom 22. April bis 18. Mai wird in der Beobachtungsstation an den sogenannten Kalterer Reisäckern bei drohender Reifgefahr eine rote Alarmfahne gehisst, und zwar gegen 7 Uhr abends. Das eigentliche Alarmsignal wird um 2 Uhr früh von der Beobachtungsstation aus gegeben: durch das Anzünden eines großen Feuers, durch Leuchtraketen, die im Intervall von fünf Minuten steigen, und durch Böllerschüsse, im Intervall von je fünf Minuten. Zu gleicher Zeit, um 2 Uhr früh, hat das Alarmsignal vom Turm zu erfolgen. Die große Glocke wird eine Viertelstunde lang geläutet. Werden die Alarmsignale wiederholt, so ist das ein Zeichen ernstlicher Gefahr. Alle Interessierten sollen sich unverzüglich auf ihre Plätze begeben und die Rauchfeuer anzünden. Diese Feuer sollten wenigstens drei Stunden lang brennen, besonders zur gefährlichsten Zeit, bei Sonnenaufgang. Es ist ratsam, die Feuer nicht vor 4 Uhr früh anzuzünden und erst nach 7 Uhr früh auszulöschen.

*Überetscher Anzeiger vom 02.05.1926*

## BARFUSS IN DIE SCHULE

Im Jahr 1916 - Laut Erlass der Schulbehörden in den Städten Deutschlands wird, in Anbetracht der hohen Lederpreise, ausdrücklich auch für reichere Kinder empfohlen, barfuß in die Schule zu kommen, um Schuhzeug zu sparen. Bei uns gehen die Kinder schon seit langem barfuß in die Schule. Es wird empfohlen, aber nicht angeordnet wie in Deutschland.

*Der Tiroler von 1916*

# Finde dein perfektes Druckprodukt.

🔍 Flyer, Bücher, Zeitschriften, Kataloge



Grenzenlose Möglichkeiten.  
**Druckprodukte von A bis Z.**



varesco.it Tel. 0471 803 800

FOTOLITOVARESCO

# AKT

# 75

## THEATERFESTIVAL SÜDTIROL

**16. & 17. MAI 2026**  
**MESSE BOZEN**

75  
JAHRE  
SÜDTIROLER  
THEATER  
VERBAND



**EINTRITT**  
**15€ EIN TAG**  
**20€ ZWEI TAGE**  
**UNTER 14 J. FREI**

**45 STÜCKE**

**AUF 4 BÜHNEN**

**IN 2 TAGEN**

ERMÖGLICHT DURCH DIE  
UNTERSTÜTZUNG VON



**Raiffeisen**  
Mehr Nähe. Mehr Bank.  
Più vicini. Più banca.

gefördert von  
Stiftung Fondazione  
Sparkasse  
sostenuto da



Autonome Provinz Bozen  
Provincia autonoma di Bolzano  
Provincia autonoma de Bulsan  
SÜDTIROL · ALTO ADIGE

I.P.

**avanti**  
TRENDSTORE

[EVELYN]

Futonbettgestell,  
Kernbuche massiv

Fusto del letto,  
faggio massiccio,  
90x200 cm 279.-  
140x200 cm 299.-  
180x200 cm 329.-

Nachtkommode

Comodino,  
40x40x33 cm 139.-

**279.-**  
ab/da

Wake up to  
*comfort*

**1.99** ab/da



[SOLEA] Picknick Geschirr, verschiedene Farben / Servizio da picnic, vari colori,  
**1** Kühltasche / Borsa frigo, 30 L 11.99 **2** Teller / Piatto, Ø 25 cm 1.99 **3** Glas  
 Bicchieri, 38 cl 1.99 **4** Glas mit Strohalm / Bicchieri con cannuccia, 55 cl 4.99  
**5** Thermoflasche / Bottiglia termica, 0,26 L 7.99, 0,5 L 8.99, 1 L 13.99  
**6** Krug / Brocca, 1,6 L 9.99 **7** Schüssel / Ciotola, Ø 14,5 cm 2.49  
**8** Salatschüssel / Insalatiera, Ø 25 cm 4.99

~~17.99~~ **-72%**  
**4.99**



[POPPI]  
 Getränkespender  
 Distributore di  
 bevande,  
 4 L

[KINZO]  
 Elektronische Fliegenklatscher  
 Schiacciamosca elettrico,  
 ca. 16x45 cm

~~9.99~~ **-50%**  
**4.99**

[ALPINA] Abdeckung für Lebensmittel,  
 versch. Farben / Coprivivande, vari colori,  
 Ø ca. 30 cm  
 2.99 ~~5.99~~



~~11.99~~ **-59%**  
**4.99**

[ARTENA]  
 Salatschleuder- und Schüssel  
 Centrifuga per insalata con ciotola,  
 Ø ca. 26,5 cm 5.99 ~~11.99~~

~~4.99~~ **-40%**  
**2.99**



[LAVENONE] Stieleisform  
 Stampo per ghiaccioli, 2.99 ~~4.99~~



~~19.99~~ **-50%**  
**9.99**

[SCARLINO]  
 Tischlampe, 3 Farben  
 Lampada da tavolo, in 3 colori,  
 H/alt.xØ ca. 34,5x8 cm



~~14.99~~ **-33%**  
**9.99**

[TRESIGNANA]  
 Kühl-Einkaufskorb, 3 Farben  
 Cesto refrigerante, in 3 colori,  
 ca. 29x46x26 cm 9.99 ~~14.99~~



[ARBA]  
 Luftkühler  
 Raffreddatore d'aria,  
 9.99 ~~19.99~~



[ALBA]  
 Tischventilator  
 Ventilatore da  
 tavolo,  
 Ø ca. 30 cm

~~29.99~~ **-33%**  
**19.99**



[DIRT DEVIL]  
 Universal Klappbox, 2 Farben  
 Box universale, 2 colori,  
 ca. 47x24x35 cm 5.99 ~~9.99~~

**[bestprice]**

[VIVISS]  
 Picknick-Decke  
 Coperta da picnic,  
 ca. 200x200 cm

~~19.99~~ **-50%**  
**9.99**  
**XXL**



[ALPINA] Einweggrill / Barbecue  
 usa e getta, ca. 31x5x24 cm



**5.99**  
**3-tlg/pz**

[ALPINA]  
 Grillzubehör 3 Stk.  
 Accessori per grill 3 pz.



[ALPINA] Feuerschale / Braciere,  
 ca. 60x29x60 cm



**39.99**

~~14.99~~ **-33%**  
**9.99**

[ALPINA]  
 Holzkohlegrill / Barbecue a carbone, ca. 33x42 cm



[LANDRIANO] & [ARTI] Teppiche, sortiert, in 3 Größen  
Tappeti, assortito, in 3 formati  
ca. 90x150 cm ~~7.99~~ **19.99**  
ca. 120x180 cm ~~11.99~~ **29.99**  
ca. 160x230 cm ~~19.99~~ **49.99**

[FELINDRA] & [SANDANA]  
Liegestuhl / Sedia a sdraio,  
ca. 126,5x59x50 cm

~~39.99~~ **-25 %**  
**29.99**



**IN&OUTDOOR**

~~19.99~~ **-60 %**  
**7.99** ab/da

[FLAMANT] Kissen, verschiedene Motive  
Cuscino vari motivi,  
ca. 60x40 cm

~~14.99~~ **-67 %**  
**4.99**

ca. 45x45 cm



[HAWAII] Kissen, versch. Modelle in  
7 Farben / Cuscini, vari modelli in 7 colori,  
**1** Kissen für Liegen / Cuscino per  
sdraio, ca. 60x6x190 cm **29.99**

**2** Bodenkissen / Futon,  
ca. 60x12x60 cm **19.99**

**3** Stuhlkissen / Cuscino per sedia,  
ca. 40x5x40 cm **7.99**

**4** für Niedriglehner / per sedia con  
schienale basso, ca. 40x90 cm **14.99**

**5** Stuhlkissen, 4 Stück  
Cuscini per sedie, 4 pezzi,  
ca. 38x38 cm **9.99**

[MORITZ] Sitzsack, 3 Farben  
Pouf, 3 colori,  
ca. 85x80x85 cm



~~99.99~~ **-40 %**  
**59.99**



**1** **29.99**

**2** **19.99**

**4 Stk/pz**

**5** **9.99**

**3** **7.99**

**4** **14.99**

**[bestprice]**

[GERMIGNAGA] & [Lisa] Sitzkissen, verschiedene Farben  
Cuscino, vari colori, ca. 38x8x38 cm



~~4.99~~ **-40 %**  
**2.99**

[VALDINA]  
Ampelschirm, 2 Farben  
Ombrellone a  
sospensione, 2 colori,  
Ø ca. 300 cm

**69,99**

[CALOR]  
Tisch / tavolo,  
ca. 200x76x100 cm

**299.-**

[BIRUS]  
Stuhl, 2 Farben  
Sedia, 2 colori,  
ca. 58x78x63 cm

**99,99**



**399.-**



[LAUNSE] Gartenset  
Set da giardino,  
1 Tisch / Tavolo: ca. 82x43x45 cm  
2 Stühle / Sedia: ca. 64x70x72 cm  
1 Bank / Panca: ca. 134x60x72 cm



~~149.-~~ **-33 %**  
**99,99**

[COPIANO] Tisch  
Tavolo, ca. 90x75x90 cm

[SERRENTI]  
Klappstuhl  
Sedia pieghevole,  
ca. 56x107x67 cm  
~~79,99~~ **-38 %**  
**49,99**

**[bestprice]**



[PIOLA] Gartenstuhl  
Sedia da giardino,  
ca. 55x93x72 cm

~~59,99~~ **-50 %**  
**29,99**



~~299.-~~ **-60 %**  
**119.-**

[GABIANO] Hängesessel  
Poltrana sospesa,  
ca. 195x83x70 cm



[CECIMA]  
Stehsessel  
Poltrana,  
ca. 137x89x99 cm

~~399.-~~ **-38 %**  
**249.-**

[ZAGAROLO]  
Sonnenschirm, 2 Farben  
Ombrellone, 2 colori,  
Ø ca. 180 cm

~~39.99~~

[PROMO]  
Zweibeinliege,  
in 3 Farben erhältlich  
Sdraio da giardino,  
disponibile in 3 colori,  
ca. 167x90x59 cm

~~39.99~~ **-25 %**  
**29.99**



[BEACH] Dreibeinliege mit Sonnenschirm, 3 Farben / Sdraio con parasole, 3 colori,  
ca. 189x29-105x60 cm

~~99.99~~ **-60 %**  
**39.99**



[BEACH] Strandhandtuch, verschiedenen Farben  
Telo da spiaggia, vari colori,  
ca. 90x180 cm  
7.99



**7.99** **XXL**  
■ ab/da **14.99**  
[BEACH] XXL  
ca. 200x200 cm

[CALCINATO]  
Hollywood-  
schaukel  
Dondolo, ca.  
192x179x123 cm

~~299.-~~ **-40 %**  
**179.-**



**[bestprice]**

[SALSA] Relaksessel,  
2 Farben / Sdraio, 2 colori,  
ca. 66x104x113 cm

~~59.99~~ **-50 %**  
**29.99**



[ZAGAROLO]  
Sonnenschirm, 2 Farben  
Ombrellone, 2 colori,  
Ø ca. 300 cm

**49.99**

[GRAGLIA]  
Tisch / Tavolo,  
ca. 180x73,5x90 cm

**199.-**

[SEMINARA]  
Stuhl, klappbar  
Sedia, pieghevole,  
ca. 60x107x65,5 cm

**69.99**



[BICCARI] Gartentisch, achteckig / Tavolo da giardino, ottoangolare,  
ca. 90x72,5x90 cm

**99.99**



[HARMONY] Zwei-Sitzerbank mit Tisch  
Panca da giardino a due posti con tavolo,  
ca. 160x89x63 cm



~~269.-~~ **-63 %**  
**99.99**

**59.99** [MALDO] Klappstuhl / Sedia pieghevole,  
ca. 46x87,5x58 cm

**[bestprice]**

[SOLOFRA] Balkonset / Set da balcone,  
1 Tisch / Tavolo: ca. 55x71x55 cm  
2 Stühle / Sedie: ca. 41x46x80 cm



~~119.-~~ **-58 %**  
**49.99**

[HANNES] Pflanzkasten / Fioriera,

- 1 ca. 45x35x45 cm 39.99
- 2 ca. 40x35x60 cm 44.99
- 3 ca. 40x35x90 cm 59.99
- 4 ca. 40x35x120 cm 74.99
- 5 ca. 40x35x160 cm 94.99



**39.99**  
■ ab/da



[CANNARA]  
Sonnenschirm, 2 Farben  
Ombrellone, 2 colori,  
ca. 200x300 cm

**59,99**

~~599,-~~ **-17%**  
**499,-**

[LINOM] Gartenset  
Set da giardino,  
1 Tisch / Tavolo:  
ca. 115x34x68 cm  
2 Stühle / Sedie:  
ca. 74x71x64 cm  
1 Bank / Panca:  
ca. 173x71x74 cm



[SYLUS] Balkonset  
Set per balcone, 99,99 ~~179,-~~

~~179,-~~ **-44%**  
**99,99**

[BISTRO] Balkonset  
Set per balcone,  
2 Stühle / Sedie: ca. 40x90x43 cm  
Tisch / Tavolo: Ø ca. 61 cm



**299,-**

[ANIMO] Gartenset / Set da giardino,  
1 Tisch / Tavolo: ca. 160x73x90 cm  
4 Stühle / Sedie: ca. 57x84x60 cm

**[bestprice]**



[KLAN]  
Schaukelstuhl  
Sedia a dondolo,  
ca. 60x104x95 cm

**59,99**



~~149,-~~ **-33%**

[KILO] Gartenset / Set da giardino,  
1 Tisch / Tavolo: ca. 84x38x44 cm  
2 Stühle / Sedie: ca. 58x75x70 cm  
1 Bank / Panca: ca. 110x75x70 cm

**99,99**

319.-

2



49.99

4



Typen-Vielfalt  
Varietà di tipi

289.-

3



[WALEA] Wohnprogramm, LED Beleuchtung optional  
Programma soggiorno, illuminazione LED opzionale  
1 TV-Möbel / Mobile TV, ca. 210,5x63x40 cm 319.-  
2 Vitrine / Vetrina, ca. 84x200x40 cm 319.-  
3 Vitrine / Vetrina, ca. 98x149,5x40 cm 289.-  
4 Wandboard / Mensola, ca. 160x23x21 cm 49.99  
5 Couchtisch / Tavolino da soggiorno, ca. 100x45,8x64 cm 169.-

1  
319.-



5  
169.-

[HILARY] Ecksofa / Divano ad angolo, ca. 276x85x173 cm

~~1099.-~~ -27%  
**799.-**

Farb-Auswahl  
Selezione colore

Typen-Vielfalt  
Varietà di tipi

**1599.-**



[HILARY] Hocker / Pouf,  
ca. 140x75 cm  
~~249.-~~ -28%  
**179.-**

Seitenverkehrt erhältlich  
Disponibile invertito



[HAILEY] Ecksofa  
Divano ad angolo,  
ca. 310x85x220 cm 1599.-  
[HAILEY] Kopfstütze  
Poggiatesta 59.99  
(nicht abgebildet  
non raffigurato)

**319.-**  
[HAILEY] Hocker / Pouf, ca. 100x70 cm

**[bestprice]**

[JIMMI] Schlafsofa  
Divano letto,  
ca. 183x89x81 cm

Inklusive/Comprensivo  
+ Bettkasten und Schlaffunktion  
+ di cassettoni e funzione letto



~~299.-~~ -33%  
**199.-**



[MAX]  
Regale, versch. Dekors  
Scaffali, vari decori,  
ca. 73x73x3 cm 59.99  
ca. 141x39x33 cm 64.99  
ca. 73x107x33 cm 74.99  
ca. 107x107x33 cm 99.99  
ab/da **59.99**

[CODEVIGO] Wohnprogramm, LED Beleuchtung optional / Programma soggiorno, illum. LED opzionale 1 TV-Möbel / Mobile TV, ca. 150x54x41,5 cm 259.-  
 2 Vitrine / Vetrina, ca. 75x198x41,5 cm 349.- 3 Vitrine / Vetrina, ca. 75x140x41,5 cm 279.- 4 Wandboard / Mensola da muro, ca. 125x26x22 cm 44.99  
 5 Kommode / Comò, ca. 150x86x41,5 cm 379.- 6 Couchtisch / Tavolino da soggiorno, ca. 110x45x70 cm 199.-



349.-

2

44.99

4

279.-

3

1

259.-

6

199.-

5

379.-

Typen-Vielfalt  
Varietà di tipi

~~1499.-~~  
**999.-**

-33 %

[MERLINO] Polsterecke / Divano ad angolo,  
ca. 201x309x152 cm



Inklusive/Comprensivo

+ Bettkasten und Schlaffunktion  
+ di cassettoni e funzione letto

[JONI] Polsterecke  
Divano ad angolo,  
ca. 251x85x173 cm 899.-

Inklusive/Comprensivo

+ Bettkasten und Schlaffunktion  
+ di cassettoni e funzione letto

Seitenverkehrt  
montierbar  
Montabile al  
contrario



899.-

Farb-Auswahl  
Selezione colore

[SCANDALE]  
Funktionsessel, 3 Farben  
Divano con funzione, 3 colori,  
ca. 76,5x84x81 cm

Inklusive/Comprensivo

+ Schlaffunktion / di funzione letto

~~199.-~~  
**149.-**

-25 %



**[bestprice]**

[APIRO] Couchtisch / Tavolino da soggiorno,  
ca. 110x41x61 cm



~~99.99~~  
**29.99**

-70 %

[FARALLA] Schlafzimmer / Camera da letto

- 1 Bettgestell / Fusto letto, ca. 186x95x212 cm, Liegefläche / Superficie materasso: ca. 180x200 cm 299.-
- 2 Nachtkommode / Comodino, ca. 59,6x42,5x40,4 cm 99.99
- 3 Drehtürenschränk / Armadio ad ante battente, ca. 230x222,6x63,3 cm 599.-
- 4 Kommode / Comò, ca. 70x119x44,4 cm 199.-
- 5 Kommode / Comò, ca. 137x81x44,4 cm 279.-



[RIVOLI] Polsterbett / Letto imbottito, ca. 204x106x223 cm, Liegefläche / Superficie materasso: ca. 180x200 cm

**Inklusive/ Comprensivo**

- + Bonell-Federkern-Matratze di materasso con nucleo a molla Bonell



**999.-**



[CERVA] Polsterbettgestell / Fusto del letto imbottito, ca. 200x110x227 cm, Liegefläche / Superficie materasso: ca. 180x200 cm



~~699.-~~ **-43 %**

**399.-**

**[bestprice]**

[STAR] Tonnentaschenfederkern-Matratze, 7 Zonen, Härtegrad (H3) Materasso a molle insacchettate, a 7 zone, classe di rigidità (H3), H/alt. ca. 20 cm, ca. 90x200 cm



~~249.-~~ **-40 %**

**149.-**

**HOCHGLANZ LUCIDO**

[PACIANO] Kleiderschränk, in 3 Dekors Armadio, in 3 decori, ca. 119,3x200x58 cm



~~499.-~~ **-40 %**

**299.-**

[FALLEA] Schlafzimmer / Camera da letto

1 Drehtüreschrank / Armadio ad ante battente, ca. 266x210,5x54,2 cm 799.-

2 Kommode / Comò, ca. 99x92x42 cm 279.-

3 Bettgestell mit Nachtkommoden

Fusto letto con comodini, ca. 288x95x211 cm,

Liegefläche / Superficie materasso: ca. 180x200 cm 999.-

**Inklusive/  
Comprensivo**

- + Stauraum / di contenitore
- + LED Beleuchtung / Illuminazione LED
- + Lattenrost / Doghe

Typen-Vielfalt  
Varietà di tipi

**1 799.-**

**279.-**

**2**

**3 999.-**



[JANAH] Boxspringbett / Letto Boxspring, ca. 157x116x221 cm,  
Liegefläche / Superficie materasso: ca. 140x200 cm

**999.-**



**Inklusive/  
Comprensivo**

- + 7 Zonen Tonnentaschen-Federkern Matratze di materasso a 7 zone molle insacchettate
- + Topper 3,3 cm

[JALE] Boxspringbett

Letto Boxspring,  
ca. 193x119x222 cm,  
Liegefläche / Superficie materasso: ca. 180x200 cm



Farb-Auswahl  
Selezione colore

**Inklusive/Comprensivo**

- + 7 Zonen Tonnentaschen-Federkern Matratze di materasso a 7 zone molle insacchettate
- + Topper 6 cm

~~1399.-~~ **-14 %**

**1199.-**

**[bestprice]**

[PREMIA] Nachtkommode  
Comodino, ca. 42x61x46 cm



~~69,99~~

**-29 %**

**49,99**

[FJOLLA]

Schwebetüreschrank, 2 Dekors  
Armadio con ante scorrevoli, 2 decori, ca. 200x200,5x61 cm

[CUTRO]

+ Kaschmir / Cashmere,  
ca. 46x64x42 cm

Typen-Vielfalt  
Varietà di tipi

Farb-Auswahl  
Selezione colore

[FINELLA] Kommoden, 4 Dekors / Comò, 4 decori

- 1 ca. 80x82x34 cm 99.99
- 2 ca. 80x82x34 cm 119.-
- 3 ca. 120x82x34 cm 159.-
- 4 ca. 130x44x41 cm 139.-
- 5 ca. 130x63x41 cm 179.-



**99.99**  
ab/da

**3 159.-**

**2 119.-**

**5 179.-**

**4 139.-**

**119.-**

**3**



**49.99**

**4**



**169.-**

**3**



**109.-**

**4**



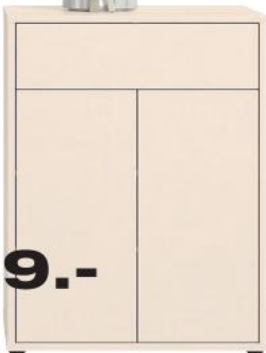
**99.99**

**2**



**159.-**

**1**



**2 189.-**



**1 299.-**

Typen-Vielfalt  
Varietà di tipi

[FAID] 1 Schuhkommode / Scarpiera, ca. 74,5x99x35 cm 159.-  
2 Bank mit Kissen / Panca con cuscino, ca. 74,5x41,5x35 cm 99.99  
3 Garderobeneel / Pannello guardaroba, ca. 74x127x30 cm 119.-  
4 Spiegel / Specchio, ca. 74x76x1,8 cm 49.99

[ELA] 1 Schuhkommode / Scarpiera, ca. 82x100x40 cm 299.- 2 Bank mit Kissen / Panca con cuscino, ca. 82x51x40 cm 189.- 3 Paneel / Pannello, ca. 82x120x28 cm 169.- 4 Spiegel / Specchio, ca. 82x80x2 cm 109.-

**[bestprice]**

[LENNA]  
Schminktisch  
Toeiletta,  
ca. 78x78x37 cm



~~99.99~~ **-50 %**  
**49.99**

~~249.-~~ **-20 %**  
**199.-**

[FADIA] Kommode, 3 Dekors  
Comò, 3 decori, ca. 125x96x41 cm



[SESTU] Jugendzimmer / Camera per ragazzi 1 Bettgestell / Fusto del letto, ca. 146x85x210 cm, Liegefl. / Superf. materasso: ca. 140x200 cm 279.- 2 Bettschubkästen 2er Set / Set di 2 cassettoni letto, ca. 100x16x60 cm 119.- 3 Nachttisch / Comodino, ca. 46x38x40 cm 89.99 4 Schwebetürenschränk / Armadio, ca. 135x198x65 cm 399.- 5 Schreibtisch / Scrivania, ca. 140x75x70 cm 299.- 6 Highboard / Comò, ca. 124x105x41 cm 279.-



Typen-Vielfalt  
Varietà di tipi

[JODIE] Boxspringbett / Letto Boxspring, ca. 127x102x210 cm, Liegefläche Superficie materasso: ca. 120x200 cm



~~899.-~~ -22%

Inklusive/  
Comprensivo

**699.-**

+ Wende-Bonell-Federkern-Matratze / di materasso reversibile a molle Bonell  
+ Bonell-Federkern-Unterpolsterung / Imbottitura con nucleo a molle Bonell  
+ Topper + Kopfteil höhenverstellbar / Testiera regolabile in altezza

[MAXIMA] Bettgestell / Fusto del letto, ca. 145x97x216 cm, Liegefläche / Superficie materasso: ca. 140x200 cm

**349.-**



Inklusive/  
Comprensivo

+ 2 Bettschubkästen / di 2 cassettoni  
+ Kopfteil mit LED Beleuchtung / Testiera con illuminazione LED



**39.99**

[WILD FLOWER] Bettwäsche / Biancheria da letto, ca. 135x200/80x80 cm

**[bestprice]**

[TORINO] Sitzsack, verschiedene Farben  
Sacco per sedersi, vari colori, ca. 60x70x60 cm

**59.99**



[WONJA] Tafelservice, verschiedene Farben

Servizio da tavola, vari colori,

1 Teller flach / Piatto piano, Ø 27 cm 9.99

2 Dessertteller / Piatto da dessert, Ø 21 cm 7.99

3 Teller tief / Piatto fondo, Ø 19 cm 7.99

4 Tasse / Tazza, 44 cl 4.99

5 Espressotasse / Tazzina per espresso, 10 cl 3.99

6 Schale / Ciotola, Ø 11 cm 4.99

7 Salatschüssel / Insalatiera, Ø 26 cm 29.99



6

3.99  
ab/da

5

4

7

3

2

1

23.99

ab/da

[LUCIA]

6 Gläser, bunt

6 Bicchieri,

variopinti,

45 cl 23.99



6 Weingläser,  
bunt / 6 Bicchieri  
da vino, variopinti,  
42 cl 27.99

6 Stk/pz

6 Sektgläser, bunt  
6 Calici da champagne,  
variopinti, 25 cl 29.99

9-tlg/pz

[BAMBOO]

Aperitif-Set

Set da aperitivo



27.99

[CARMIANO]

Messerablage mit 5 Messern  
Portacoltelli con 5 coltelli



24.99

[BOHEMIA] Aperitif-Set

Set per aperitivo

4-tlg/pz



[BUGNARA] Schneidebrett-Set  
Set di taglieri

9.99



3 Stk/pz

[CAMPOBASSO] Regale-Set, ausziehbar  
Set di mensole, estraibile,  
ca. 40x15,5x19,5 cm

17.99



5-tlg/pz 11.99

~~9.99~~ -40%  
5.99



[MILA] Küchenhelfer-Set  
Set utensili da cucina

~~29.99~~ -17%  
24.99

[NICORVO]  
Vorratsdosen  
Contenitori

4 Stk/pz



[bestprice]

[DIAMAS] Trinkglas, 4er-Packung  
Bicchieri, confezione da 4 pz, 280 ml



~~9.99~~ -70%  
2.99



[BAKERY] Utensilien-Set 3 Stk., 3 Farben  
Set di utensili 3 pz., 3 colori

~~11.99~~ -50%  
5.99



[BAKERY]  
Tortenbehälter, 3 Farben  
Portatorta, 3 colori,  
ØxH/alt. ca. 36x14 cm

9.99 14.99



[BAKERY] Backmatte, 3 Farben  
Tappetino da pasticceria, 3 colori,  
ca. 40x60 cm



9.99

Inklusive/  
Comprendivo

† Elektrogeräte  
di elettrodomestici

**-20%**  
PLANKÜCHEN/  
CUCINA  
SU MISURA

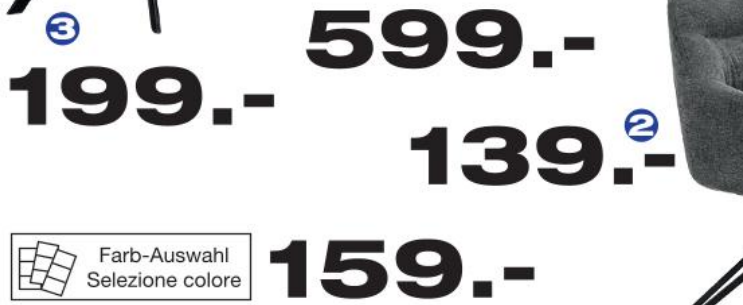
Made in  
Germany



**1 849.-**

[KOTA] 1 Eckbank / Panca angolare,  
ca. 155x87x205 cm 849.-  
2 Säulentisch, ausziehbar  
Tavolo, allungabile,  
ca. 138-178x90 cm 599.-  
3 Stuhl / Sedia, ca. 46x93x56 cm 199.-

Seitenverkehrt  
montierbar  
Montabile al  
contrario



**799.-**

1 [EDIK] Tisch / Tavolo, ca. 200x76x100 cm 799.-  
2 [SURANO] Stuhl, 2 Farben / Sedia, 2 colori,  
ca. 56,5x85,5x59 cm 139.-



Farb-Auswahl  
Selezione colore

**159.-**



**2 49.99**

1 [ASSORO] Tisch, in Steinoptik oder Eiche  
Tavolo, effetto pietra o quercia, ØxH/alt. ca. 100x75 cm 159.-  
2 [BASELICE] Stuhl, versch. Farben / Sedia, vari colori, ca. 44x87x57 cm 49.99

**[bestprice]**

~~69.99~~ **-57%**  
**29.99**

[CURCURIS]  
Stuhl / Sedia,  
ca. 45x77,5x55 cm



[FLUX PLUS]  
 Autokindersitz,  
 2 Farben  
 Seggiolino auto,  
 2 colori,  
 geeignet / adatto:  
 76-150 cm



● **139.-**

**59.99**



[CUNIO]  
 Kinderküche, Holz  
 Cucina per bambini, legno,  
 ca. 55x90x29 cm



Kinderkraft

[MINI]  
 Babywippe  
 Sdraietta,  
 ca. 40x60x71 cm,  
 max. 9 kg

**79.99**

[PANDA] Teppich / Tappeto  
 Ø ca. 100 cm



**29.99**

[HEXAGON]  
 6-eck Laufgitter,  
 zusammenklappbar  
 Box per bambini esagonale,  
 pieghevole, ØxH/alt. ca. 134x75 cm  
 ab / da 6 M



**89.99**

**[bestprice]**

[VEGAS]  
 Sportwagen,  
 2 Farben  
 Passeggino  
 sportivo,  
 2 colori,  
 bis / fino a 22 kg



osann

~~139.-~~ **-42%**  
**79.99**



Inklusive  
 Comprensivo

+ Rollrost  
 di rete a doghe

~~199.-~~ **-50%**  
**99.99**

[DELICETO]  
 Zeltbett, Kiefer massiv  
 Letto a tenda, pino massiccio,  
 ca. 207x137x107 cm

